



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 558

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 558

1966

I. Nos. 8137-8150

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1966 to 2 March 1966*

	<i>Page</i>
No. 8137. Ireland and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes (with annexes) constituting a trade agreement. Bonn, 23 July 1951	3
No. 8138. Ireland and Federal Republic of Germany :	
Trade Agreement (with annex). Signed at Bonn, on 26 September 1952 . . .	27
No. 8139. Ireland and Federal Republic of Germany :	
Trade Agreement (with annex). Signed at Dublin, on 2 December 1953	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement during the year ending 30 September 1955. Bonn, 22 October 1954	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1956. Dublin, 31 October 1955	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1957. Bonn, 10 November 1956	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1958. Bonn, 29 May 1958	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1959. Bonn, 14 November 1958	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the fifteen months ending 31 December 1960. Dublin, 2 April 1960	

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 558

1966

I. N^{os} 8137-8150

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1966 au 2 mars 1966*

	<i>Pages</i>
N^o 8137. Irlande et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord commercial. Bonn, 23 juillet 1951	3
N^o 8138. Irlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Bonn, le 26 septembre 1952 . .	27
N^o 8139. Irlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Dublin, le 2 décembre 1953	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1955. Bonn, 22 octobre 1954	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1956. Dublin, 31 octobre 1955	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1957. Bonn, 10 novembre 1956	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1958. Bonn, 29 mai 1958	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1959. Bonn, 14 novembre 1958	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 pendant la période de quinze mois se terminant le 31 décembre 1960. Dublin, 2 avril 1960	

	<i>Page</i>
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the calendar year 1961. Bonn, 6 April 1961	
Exchange of notes constituting an agreement continuing during the years 1964 and 1965 the arrangements contained in the above-mentioned Agreement of 6 April 1961. Dublin, 30 April 1964	38

No. 8140. Ireland and Finland:

Exchange of notes constituting a Trade Agreement. Stockholm, 1 June 1951	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement during the fifteen months ending 31 March 1954. Stockholm, 3 September 1953	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1955. Stockholm, 3 November 1954	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1957. Stockholm, 14 May 1956	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1958. Stockholm, 6 September 1957	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 30 June 1958. Stockholm, 15 April 1958	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1959. Stockholm, 4 July 1958	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1960. Stockholm, 29 April 1959	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1961. Stockholm, 3 June 1960	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1962. Stockholm, 9 September 1961	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1963. Stockholm, 31 March 1962	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 December 1964. Helsinki, 14 July 1964	120

	<i>Pages</i>
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 en 1961. Bonn, 6 avril 1961	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation en 1964 et 1965 des arrangements contenus dans l'Accord susmentionné du 6 avril 1961. Dublin, 30 avril 1964	39

N° 8140. Irlande et Finlande :

Échange de notes constituant un accord commercial. Stockholm, 1 ^{er} juin 1951	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné pendant la période de quinze mois se terminant le 31 mars 1954. Stockholm, 3 septembre 1953	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1955. Stockholm, 3 novembre 1954	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1957. Stockholm, 14 mai 1956	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1958. Stockholm, 6 septembre 1957	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 30 juin 1958. Stockholm, 15 avril 1958	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1959. Stockholm, 4 juillet 1958	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1960. Stockholm, 29 avril 1959	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1961. Stockholm, 3 juin 1960	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1962. Stockholm, 9 septembre 1961	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1963. Stockholm, 31 mars 1962	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 décembre 1964. Helsinki, 14 juillet 1964	121

	<i>Page</i>
No. 8141. Ireland and France :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin, 5 June 1948	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Dublin, 7 July 1949	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 5 June 1948. Dublin, 31 July 1950	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 31 July 1950. Paris, 13 July 1951	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 13 July 1951. Dublin, 18 July 1952	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 18 July 1952. Paris, 2 May 1953	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 2 May 1953. Paris, 29 December 1953	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 2 May 1953. Dublin, 29 May 1954	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 29 May 1954. Paris, 24 December 1954	170
No. 8142. Ireland and France :	
Trade Agreement (1955-56) (with annexes). Signed at Paris, on 7 June 1955	217
No. 8143. Ireland and Iceland :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Paris, 2 December 1950	231
No. 8144. Ireland and Italy :	
Trade Agreement. Signed at Dublin, on 27 July 1953	237
No. 8145. Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin, 2 September 1948	249
No. 8146. Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes (with annex) constituting a trade agreement. Dublin, 25 November 1949	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Dublin, 22 December 1950	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 22 December 1950. Dublin, 29 October 1951	

	<i>Pages</i>
N° 8141. Irlande et France :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin, 5 juin 1948	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Dublin, 7 juillet 1949	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 5 juin 1948. Dublin, 31 juillet 1950	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 31 juillet 1950. Paris, 13 juillet 1951	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 13 juillet 1951. Dublin, 18 juillet 1952	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 18 juillet 1952. Paris, 2 mai 1953	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 2 mai 1953. Paris, 29 décembre 1953	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 2 mai 1953. Dublin, 29 mai 1954	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 29 mai 1954. Paris, 24 décembre 1954	171
N° 8142. Irlande et France :	
Accord commercial (1955-1956) [avec annexes]. Signé à Paris, le 7 juin 1955	217
N° 8143. Irlande et Islande :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Paris, 2 décembre 1950	231
N° 8144. Irlande et Italie :	
Accord commercial. Signé à Dublin, le 27 juillet 1953	237
N° 8145. Irlande et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin, 2 septembre 1948	249
N° 8146. Irlande et Pays-Bas :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord commercial. Dublin, 25 novembre 1949	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Dublin, 22 décembre 1950	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 22 décembre 1950. Dublin, 29 octobre 1951	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 29 October 1951. Dublin, 22 August 1952	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 29 October 1951. Dublin, 30 January 1953	256
No. 8147. Ireland and Portugal :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin, 6 February 1952	289
No. 8148. Ireland and Sweden :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin, 25 June 1949	299
No. 8149. Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Bern, 26 December 1951	305
No. 8150. Romania and Italy :	
Agreement concerning technical and scientific co-operation. Signed at Bucharest, on 16 June 1964	313

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 29 octobre 1951. Dublin, 22 août 1952	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 29 octobre 1951. Dublin, 30 janvier 1953	257
N° 8147. Irlande et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin, 6 février 1952	289
N° 8148. Irlande et Suède :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin, 25 juin 1949	299
N° 8149. Irlande et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Berne, 26 décembre 1951	305
N° 8150. Roumanie et Italie :	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Bucarest, le 16 juin 1964	313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1966 to 2 March 1966

Nos. 8137 to 8150

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1966 au 2 mars 1966

N^{os} 8137 à 8150

No. 8137

**IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes (with annexes) constituting a trade agreement. Bonn, 23 July 1951

Official texts: English and German.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord commercial. Bonn, 23 juillet 1951

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8137. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 23 JULY 1951

I

From the Irish Minister at Bonn to the Leader of the German Trade Delegation

23rd July, 1951

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place at Dublin from 4th July to 12th July, 1951, between representatives of the Government of Ireland and of the Government of the Federal Republic of Germany concerning trade between the two countries and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached as follows :

1. (a) The Government of Ireland shall, during the periods 1st July to 31st December, 1951, and 1st January to 30th September, 1952, grant export licences where applicable, and the Government of the Federal Republic of Germany shall grant import licences or otherwise arrange for the deliveries of non-liberalised commodities enumerated in the list attached hereto as Annex A, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time by mutual agreement.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany shall, during the periods 1st July to 31st December, 1951, and 1st January to 30th September, 1952, grant export licences, and the Government of Ireland shall grant import licences where applicable for the deliveries of non-liberalised commodities enumerated in the List attached hereto as Annex B, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time by mutual agreement.

(c) The licences and arrangements referred to in the above paragraphs shall be subject to the negotiation of contracts which are mutually satisfactory regarding specifications, prices, delivery and other terms.

2. (a) If import restrictions are removed from any item in the attached lists, the ceiling imposed by the quota shown will be removed. The quota will in that case lapse, but the amount of the quota will not be added to other quotas shown or to the sum allotted to miscellaneous commodities. On the other hand, if restrictions on the import of any commodity in the attached lists are removed, imports of that commodity exceeding the figures shown in the lists will not be charged against the total sums.

(b) There are no restrictions on imports into Ireland from Germany of commodities enumerated in the Irish list of liberalised commodities; if import restrictions are imposed on any item which is at present contained in the list the two Governments will consult

¹ Came into force on 1 July 1951, in accordance with paragraph 9 of the said notes.

together with a view to establishing an equitable quota for imports from Germany, subject to the provisions of Article 8 of this Agreement.

(c) It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to restore as soon as possible full liberalisation of the commodities enumerated in the German list of liberalised commodities. When full liberalisation has been restored, there will be no restrictions on imports into Germany from Ireland of commodities contained in the list, but if import restrictions are reimposed on any commodities on the list, the two Governments will consult together with a view to establishing an equitable quota for imports from Ireland, subject to the provisions of Article 8 of this Agreement. Pending the restoration of full liberalisation, the Government of the Federal Republic of Germany will, subject to the import commitments laid down by the decisions and recommendations of the Organisation for European Economic Co-operation, sympathetically consider the granting of facilities for the import into Germany of commodities to the export of which the Government of Ireland attach special importance.

3. (a) The Government of Ireland shall use their best efforts to promote the exchange of goods and services between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ireland in accordance with the arrangements envisaged in Article 1 of this Agreement.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany shall use their best efforts to promote the exchange of goods and services between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ireland in accordance with the arrangements envisaged in Article 1 of this Agreement.

4. The parties to this Agreement shall endeavour to encourage contacts between business representatives in order to re-establish the normal exchange of goods and services and to expedite the handling of goods. They shall also continue to grant most-favoured-nation treatment with regard to import duties and other levies on goods imported from each other.

5. Payments in respect of trade and invisible transactions between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ireland shall be effected in the same manner as payments between the Federal Republic of Germany and the other members of the Sterling Area.

6. Vessels of either party shall have liberty on equal terms with vessels of the other party and on equal terms with vessels of any third country to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national and most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other party, but each party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries, the trade between Ireland and Great Britain being regarded for this purpose as coasting trade. Vessels of either party shall be accorded national and most-favoured-nation treatment by the other party with respect to the right to carry all articles that may be carried by vessel to or from the territories of such other party and such articles shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like articles carried in vessels of such other party with respect to

(a) duties and charges of all kinds;

- (b) the administration of the customs, and
- (c) bounties, drawbacks, and other privileges of this nature.

7. During the period of validity of this Agreement the Governments of Ireland and of the Federal Republic of Germany shall consult together at the request of either of them for the purpose of reviewing its operation.

8. The two Governments are agreed that none of the provisions of this Agreement shall be applied in such a way as to be inconsistent with the commitments of either Government as a member of the Organisation for European Economic Co-operation. If any provision of this Agreement should become inapplicable as a result of decisions taken by the Organisation for European Economic Co-operation, the two Governments shall immediately consult together in accordance with Article 7 of this Agreement with a view to effecting any necessary modifications.

9. This Agreement shall take effect as from 1st July, 1951, and shall remain in force until 30th September, 1952.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany accept the foregoing statement of the results of the discussions; in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

John A. BELTON
Minister Plenipotentiary

ANNEX A

PROPOSED EXPORTS OF NON-LIBERALISED GOODS FROM IRELAND TO
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN \$'000*

	<i>1st July to 31st December, 1951</i>	<i>1st January to 30th September, 1952</i>
I. Cattle	500	500 ¹
2. Animal Offals	17.5	22.5
3. Cheese (mainly Cheddar)	100	100
4. Dried and/or Condensed Milk	15	18
5. Thoroughbred Horses	175	175
6. Herrings (Salted)	30	30
7. Ryegrass Seed	75	50
8. Miscellaneous Seeds	25	40
9. Shellfish	20	30
10. Seaweed Meal	10	10
11. Carrageen Moss	15	25
12. Butter	p.m.	p.m.
13. Miscellaneous Food and Agricultural Products (including Trade Fairs)	87.5	112.5
14. Pharmaceutical Organs	15	25
15. Yarns and Thread	175	225
16. Woollen Piece Goods	100	175
17. Miscellaneous Industrial Products	40	127
18. Fair Quotas (Industrial)	210	280
	1,610	1,945

* The \$ values are inserted only for statistical purposes. Payments shall be made in accordance with the terms of Article 5.

¹ of which \$350,000 will be applicable to the period 1st July to 30th September, 1952.

ANNEX B

PROPOSED EXPORTS OF NON-LIBERALISED GOODS FROM THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY TO IRELAND IN \$'000*

	<i>1st July to 31st December, 1951</i>	<i>1st January to 30th September, 1952</i>
I. Agricultural Products :		
Field and Vegetable Seeds (a)	37	57
Sugar Beet Seed (a)	p.m.	p.m.
Cheese (b)	25	40
Corn and Rice Starch (c)	50	75
II. Textiles, Finished and Semi-Finished	250	375
including—		
Woolen and Worsted Piece Goods		
Ribbons, not of Rayon, Silk and Cotton		
Plaitings		
Velvets and Plushes of Silk, Rayon, or		
Cotton up to 10-ozs. per square yard		
Shoe Fabrics		
Bookbinding Cloth		
Cotton Tissues, e.g., Handkerchiefs up to		
10-ozs. per square yard		
Blankets of Wool and Camel Hair		
Knitting Wear with Perlon		
III. Chemicals	200	300
including—		
Inks and Paints		
Medical Preparations and Spirits		
Stencil Sheets		
Pencils, liable to duty		
Coloured Crayons		
Adhesives, Fungicides		
IV. Machinery and Parts	150	225
V. Electro-Technical Goods	50	75
VI. Steel Constructions and Parts	150	225
including Ship Building Materials		
VII. Vehicles and Parts	200	300
including—		
Passenger Cars		
Motor Cycles		
Commercial Vehicles		
Trailers		

	<i>1st July to 31st December, 1951</i>	<i>1st January to 30th September, 1952</i>
VIII. <i>Iron and Steel Products</i>	250	375
IX. <i>Non-Ferrous Metal Products</i>	25	40
including— Copper Wire		
X. <i>Cutlery and other Finished Iron and Metal Goods</i>	300	450
including— Galvanised Hollow-ware Household Equipment, e.g., Domestic Knives, Forks, Spoons, including Silver- plated articles Building Accessories		
XI. <i>Jewellery (Containing Precious Metals)</i> . . .	25	40
including— Silversmithware, e.g., Cigarette Cases, Vanity Cases, etc.		
XII. <i>Fine Mechanics and Optics</i>	25	40
XIII. <i>Rubber Manufactures</i>	10	15
XIV. <i>Wooden Ware</i>	25	40
including— Small Furniture Wooden Toys Shoe Lasts		
XV. <i>Paper and Paper Products</i>	100	150
including— Writing and Packing Paper Stationery Bags, Boxes, Cartons, Wall-paper		
XVI. <i>Leather and Leather Goods</i>	20	30
including— Leather		
XVII. <i>Glass Products and Ceramics</i>	50	75
including— Window Glass Mirror Glass Bottles and Glass Containers Protective (Safety) Glass		

	<i>1st July to 31st December, 1951</i>	<i>1st January to 30th September, 1952</i>
XVIII. <i>Stones and Earths</i>	50	75
including—		
Cement		
Mastix and Meal		
XIX. <i>Miscellaneous</i>	100	150
including Electric Lamps, Sparking Plugs, Laminated Springs, Tyres and Tubes, Footwear and Brushes		
	2,092	3,152

* The \$ values are inserted only for statistical purposes. Payments shall be made in accordance with the terms of Article 5.

NOTES

(a) In the case of cereal seeds and certain root seeds (*viz.*, mangel, turnip, rape and kale seeds) licences will be granted for such quantities as are required to supplement home production.

(b) Import licences will be granted for cheeses other than natural cheeses of the varieties, Cheddar, Caerphilly, Gouda and Gruyere and processed cheeses made from these varieties.

(c) Import licences will be granted for edible corn starch and rice starch for purposes other than for use in the manufacture of flour confectionery.

II

From the Leader of the German Trade Delegation to the Irish Minister at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 23. Juli 1951

Ew. Exzellenz,

Ich habe die Ehre, den Empfang der Note Ew. Exzellenz vom heutigen Tage zu bestätigen, in der Sie die Güte hatten, die Punkte auseinanderzusetzen, in denen während der kürzlichen Besprechungen über Handelsbeziehungen zwischen unseren beiden Ländern Übereinstimmung erzielt wurde. Diese Punkte sind folgende :

1. (a) Die Regierung von Irland wird während der Zeit vom 1. Juli bis zum 31. Dezember 1951 und vom 1. Januar 1952 bis zum 30. September 1952 Exportlizenzen, soweit erforderlich, und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Importlizenzen gewähren oder anderweitige Vorkehrung treffen für die Lieferung von nicht-

liberalisierten Waren, die in der als Anlage A beiliegenden Liste aufgeführt sind, wobei Übereinstimmung besteht, dass diese Liste nicht erschöpfend ist und zu jeder Zeit durch gegenseitiges Übereinkommen erweitert werden kann.

(b) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird während der Zeit vom 1. Juli bis zum 31. Dezember 1951 und vom 1. Januar 1952 bis zum 30. September 1952 Exportlizenzen gewähren, und die Regierung von Irland wird Importlizenzen, soweit erforderlich, gewähren für die Lieferung von nicht-liberalisierten Waren, wie sie in der als Anlage B beigefügten Liste aufgeführt sind, wobei Übereinstimmung besteht, dass diese Liste nicht erschöpfend ist und zu jeder Zeit durch gegenseitiges Übereinkommen erweitert werden kann.

(c) Die Lizenzen und Vorkehrungen entsprechend den obigen Absätzen sollen abhängig von Verhandlungen über Abschlüsse sein, die gegenseitig zufriedenstellend in Bezug auf Spezifikationen, Preise, Liefertermine und andere Bedingungen sind.

2. (a) Sollten für irgendwelche der in den beigefügten Listen aufgeführten Waren die Einfuhrbeschränkungen aufgehoben werden, so wird ebenfalls die durch das betreffende Kontingent gegebene Wertgrenze aufgehoben werden. In diesem Falle verfällt die Wertgrenze, jedoch wird der Betrag der Wertgrenze weder den anderen Kontingenten, noch dem Posten „Verschiedenes“ zugeschlagen. Andererseits werden Einfuhren von Waren, für die die Einfuhrbeschränkungen aufgehoben werden und die die in den beigefügten Listen aufgeführten Beiträge überschreiten, nicht auf die Gesamtsumme angerechnet.

(b) Für Waren, die in der Irischen Freiliste enthalten sind, gibt es keine Beschränkungen für die Einfuhr von Deutschland nach Irland; falls Einfuhrbeschränkungen für einen Gegenstand, der gegenwärtig in der Liste enthalten ist, erlassen werden, werden die beiden Regierungen miteinander beraten, um eine angemessene Quote für die Einfuhren aus Deutschland festzusetzen, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 8 dieses Abkommens.

(c) Es ist die Absicht der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, sobald als möglich die völlige Liberalisierung der Waren, die in der deutschen Freiliste aufgeführt sind, wiederherzustellen.

Wenn die volle Liberalisierung wiedereingeführt ist, so wird es keine Beschränkungen für die Einfuhr solcher Waren aus Irland nach Deutschland geben, die in der Liste enthalten sind, wenn aber Einfuhrbeschränkungen für irgendeine Ware dieser Liste wiedereingeführt werden, werden die beiden Regierungen miteinander über eine angemessene Quote für die Einfuhren aus Irland vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 8 dieses Abkommens beraten.

In der Zeit bis zur Wiederherstellung der vollen Liberalisierung wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorbehaltlich der Einfuhrverpflichtungen, die in den Beschlüssen und Empfehlungen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) niedergelegt sind, die Gewährung von Möglichkeiten für die Einfuhr nach Deutschland von solchen Waren, auf deren Ausfuhr die Regierung von Irland besonderen Wert legt, wohlwollend in Erwägung ziehen.

3. (a) Die Regierung von Irland wird alle Anstrengungen machen, den Austausch von Gütern und Dienstleistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland in Übereinstimmung mit dem Plan nach Artikel 1 zu fördern.

(b) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird alle Anstrengungen machen, den Austausch von Gütern und Dienstleistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland in Übereinstimmung mit dem Plan nach Artikel I zu fördern.

4. Die Parteien dieses Abkommens werden bemüht sein, die Verbindung zwischen den Geschäftsleuten zu fördern, um den normalen Austausch von Gütern und Dienstleistungen wiederherzustellen und die Abfertigung der Güter zu beschleunigen. Sie werden fortfahren, wie bisher das Meistbegünstigungsrecht in Bezug auf Importzölle und andere Abgaben auf die in beiden Richtungen importierten Güter zu gewähren.

5. Zahlungen betreffend den Handel und unsichtbare Leistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland sollen in derselben Weise durchgeführt werden wie Zahlungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den anderen Mitgliedern des Sterlingblocks.

6. Schiffe einer der beiden vertragschliessenden Parteien werden unter gleichen Bedingungen wie die Schiffe der anderen vertragschliessenden Partei und unter gleichen Bedingungen wie die Schiffe eines dritten Landes mit ihren Ladungen ungehinderten Zugang haben zu allen für den Aussenhandel und die Schifffahrt offenen Häfen, Binnenhäfen und Gewässern der anderen Partei. Diesen Schiffen und Ladungen wird in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung wie den Schiffen des eigenen Landes und das Meistbegünstigungsrecht innerhalb der Seehäfen, Binnenhäfen und Gewässer der anderen Partei gewährt, jedoch kann jede der beiden Parteien sich Rechte und Vorrechte ausschliesslich für ihre eigenen Schiffe vorbehalten, soweit es den Küstenhandel, die Binnenschifffahrt und die einheimische Fischerei betrifft. Hier ist der Handel zwischen Irland und Grossbritannien im Sinne dieses Vertrages als Küstenhandel anzusehen. Den Schiffen jeder der beiden vertragschliessenden Parteien wird von der anderen Partei in Bezug auf das Recht, alle diejenigen Waren zu befördern, die mit Schiffen nach oder von den Gebieten der anderen Partei befördert werden können, dieselbe Behandlung wie eigenen Schiffen und das Meistbegünstigungsrecht zugebilligt. Diesen Waren soll keine ungünstigere Behandlung gewährt werden als gleichen Waren, die in Schiffen der anderen Partei befördert werden, und zwar, soweit es sich handelt um :

- (a) Zölle und Abgaben jeglicher Art
- (b) Handhabung der Zollabfertigung
- (c) Finanzielle Vergünstigungen, Rückvergütungen und andere Vergünstigungen dieser Art.

7. Während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und von Irland auf Antrag einer der beiden Parteien sich beraten, um die Entwicklung dieses Abkommens zu überprüfen.

8. Zwischen beiden Regierungen herrscht Einverständnis darüber, dass keine der Bestimmungen dieses Abkommens in einer Weise angewendet werden soll, die mit den Verpflichtungen beider Regierungen als Mitglieder der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit unvereinbar ist.

Wenn eine Bestimmung dieses Abkommens infolge von Beschlüssen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit nicht mehr anwendbar werden

sollte, so werden die beiden Regierungen unverzüglich gemäss Artikel 7 dieses Abkommens Beratungen aufnehmen, um die notwendigen Änderungen zu bewirken.

9. Dieses Abkommen soll von 1. Juli 1951 an gültig sein und soll bis zum 30. September 1952 in Kraft bleiben.

Ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die obige Darlegung der Besprechungsergebnisse anerkennt und bereit ist, die Note Ew. Exzellenz und die vorstehende Antwort hierauf als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in den behandelten Punkten zu betrachten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung,

A. H. VAN SCHERPENBERG
Leiter der Deutschen Delegation

ANLAGE A

VORGEGEHENE EXPORTE NICHT-LIBERALISierter WAREN AUS IRLAND
IN DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IN \$'000*

	<i>1. Juli bis 31. Dezember 1951</i>	<i>1. Januar bis 30. September 1952</i>
1. Schlachtvieh.	500	500 ¹
2. Innereien	17,5	22,5
3. Käse (hauptsächlich Cheddar)	100	100
4. Milchpulver, getrocknete und/oder kondensierte Milch	15	18
5. Zuchtpferde (Vollblut)	175	175
6. Gesalzene Heringe	30	30
7. Ryegrassamen	75	50
8. Verschiedene Samen	25	40
9. Schalentiere (einschliesslich Crustaceen)	20	30
10. Seetangmehl.	10	10
11. Carrageen Moos	15	25
12. Butter	p.m.	p.m.
13. Verschiedene Nahrungsmittel und landwirt- schaftliche Produkte, einschliesslich Messe- Kontingente	87,5	112,5
14. Tierische Organe für pharmazeutische Zwecke	15	25
15. Garne und Zwirne	175	225
16. Wollene Meterware.	100	175
17. Verschiedene industrielle Erzeugnisse	40	
18. Messe-Kontingente für industrielle Erzeugnisse.	210	280
	1,610	1,945

* Die Angaben in Dollarwahrung dienen nur statistischen Zwecken. Zahlungen erfolgen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 5.

¹ von denen 350,000 \$ auf die Zeit vom 1. Juli bis 30. September 1952 entfallen.

ANLAGE B

VORGESEHENE EXPORTE NICHT-LIBERALISIERTER WAREN VON DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND NACH IRLAND IN \$'000*

	1. Juli bis 31. Dezember 1951	1. Januar bis 30. September 1952
I. Landwirtschaftliche Produkte :		
Feld- und Gemüsesamen (a)	37	57
Zuckerrübensamen (a)	p.m.	p.m.
Käse (b)	25	40
Mais- und Reisstärke (c)	50	75
II. Textilien, fertig und halbfertig	250	375
einschliesslich		
Wollene Streich- und Kammgarngewebe		
Bänder, soweit nicht aus Kunstseide, Seide		
oder Baumwolle		
Posamentierwaren		
Samt und Plüsch aus Seide, Kunstseide		
oder Baumwolle bis zu 10-ozs. per		
square yard		
Schuhoberstoffe		
Buchbindestoffe		
Baumwollgewebe, z.B. Taschentücher bis		
zu 10-ozs. per square yard		
Decken aus Wolle oder Kamelhaar		
Wirk- und Strickwaren mit Perlonbeimi-		
schung		
III. Chemikalien	200	300
einschliesslich		
Tinten und Farben		
Medizinische Präparate, auch alkoholhaltig		
Wachsmatrizen		
Bleistifte, soweit zollpflichtig		
Farbstifte		
Klebstoffe, Pflanzenschutzmittel		
IV. Maschinen und ihre Teile	150	225
V. Elektrotechnische Erzeugnisse	50	75
VI. Stahlkonstruktionen und Teile davon	150	225
einschliesslich Schiffsbaumaterial		

	1. Juli bis 31. Dezember 1951	1. Januar bis 30. September 1952
VII. <i>Fahrzeuge und Teile</i>	200	300
einschliesslich		
Personenkraftwagen		
Motorräder		
Lastkraftwagen		
Anhänger		
VIII. <i>Eisen- und Stahlerzeugnisse</i>	250	375
IX. <i>Nichteisenmetallerzeugnisse</i>	25	40
einschliesslich Kupferdraht		
X. <i>Schneidwaren und andere Fertig-Eisen- und Stahlerzeugnisse</i>	300	450
einschliesslich		
galvanisiertes Geschirr		
Haushaltsgeräte, z.B. Messer, Gabeln, Löffel, einschliesslich silber-platierte Gegenstände		
Bauzubehör		
XI. <i>Schmuckwaren</i> (aus Edelmetallen)	25	40
einschliesslich		
Silberschmiedeerzeugnisse, z.B. Zigaret- tenkästen, Puderdosen usw.		
XII. <i>Feinmechanik und Optik</i>	25	40
XIII. <i>Gummi-Erzeugnisse</i>	10	15
XIV. <i>Holzwaren</i>	25	40
einschliesslich		
Kleinformel		
Holzspielzeug		
Schuhleisten		
XV. <i>Papier und Papiererzeugnisse</i>	100	150
einschliesslich		
Schreib- und Packpapier		
Bürobedarf		
Tüten, Schachteln, Kartons, Tapeten		
XVI. <i>Leder und Lederwaren</i>	20	30
einschliesslich		
Leder		

	<i>1. Juli bis 31. Dezember 1951</i>	<i>1. Januar bis 30. September 1952</i>
XVII. <i>Glas und Keramik</i>	50	75
einschliesslich		
Fensterglas		
Spiegelglas		
Flaschen und Glasbehälter		
Sicherheitsglas		
XVIII. <i>Steine und Erden</i>	50	75
einschliesslich		
Zement		
Mastix und Asphaltmehl		
XIX. <i>Verschiedenes</i>	100	150
einschliesslich		
elektrische Lampen, Zündkerzen, Blatt-		
federn, Reifen und Schläuche, Schuhwaren		
und Bürsten		
	2,092	3,152

* Die Angaben in Dollarwährung dienen nur statistischen Zwecken. Zahlungen erfolgen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 5.

BEMERKUNGEN

(a) Hinsichtlich der Feldsaaten und bestimmter Wurzelgewächssaaten (z.B. Mangold, Futterrüben, Raps und Kohlsaamen) sollen Einfuhrlizenzen erteilt werden für solche Mengen, wie sie zusätzlich zur einheimischen Produktion benötigt werden.

(b) Einfuhrlizenzen sollen erteilt werden für Käse, ausgenommen natürlicher Käse der Sorten Cheddar, Caerphilly, Gouda und Gruyere und Schmelzkäse, die aus diesen Sorten hergestellt sind.

(c) Einfuhrlizenzen sollen erteilt werden für essbare Mais- und Reisstärke für andere Zwecke als zum Gebrauch in der Herstellung von Feingebäck.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, 23rd July, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between our two countries. These points are as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Federal Republic of Germany accept the foregoing statement of the results of the conversations and are prepared to regard your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. H. VAN SCHERPENBERG
Leader of the German Delegation

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8137. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 23 JUILLET 1951

I

Le Ministre d'Irlande à Bonn au Chef de la délégation commerciale allemande

Le 23 juillet 1951

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés à Dublin du 4 au 12 juillet 1951 entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des échanges commerciaux entre les deux pays et de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

1. a) Le Gouvernement irlandais délivrera s'il y a lieu des licences d'exportation pendant les périodes comprises entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1951, et entre le 1^{er} janvier et le 30 septembre 1952 et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera des licences d'importation ou prendra d'autres dispositions propres à faciliter l'entrée des produits non libérés énumérés dans la liste figurant à l'annexe A ci-jointe, étant entendu que cette liste n'est pas limitative et peut être complétée d'un commun accord à tout moment.

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délivrera des licences d'exportation pendant les périodes comprises entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1951 et entre le 1^{er} janvier et le 30 septembre 1952 et le Gouvernement irlandais délivrera s'il y a lieu des licences d'importation en vue de permettre l'entrée des produits non libérés énumérés dans la liste figurant à l'annexe B ci-jointe, étant entendu que cette liste n'est pas limitative et peut être complétée d'un commun accord à tout moment.

c) Les licences et arrangements visés aux paragraphes ci-dessus seront subordonnés à la conclusion de contrats acceptables par les deux Parties et portant sur les spécifications, les prix, les modalités de livraison et autres conditions.

2. a) Si les restrictions mises à l'importation d'un article quelconque figurant sur les listes ci-jointes sont levées, le plafond imposé par le contingent indiqué sera supprimé. Dans ce cas, le contingent sera annulé mais son montant ne s'ajoutera pas à ceux des autres contingents indiqués ni à la somme allouée aux marchandises diverses. Par contre, si les restrictions à l'importation d'un produit quelconque figurant sur les listes ci-jointes sont levées, les importations de ce produit dépassant les chiffres indiqués dans les listes ne seront pas imputées sur les sommes totales.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1951, conformément au paragraphe 9 desdites notes.

b) Il n'existe aucune restriction à l'importation en Irlande des marchandises provenant d'Allemagne qui sont énumérées dans la liste irlandaise de produits libérés; si des restrictions sont imposées à l'importation d'un produit quelconque qui y figure actuellement, les deux Gouvernements se consulteront en vue de fixer un contingent équitable pour les importations en provenance d'Allemagne, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

c) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de rétablir dès que possible un régime de libération totale des marchandises énumérées dans la liste allemande des produits libérés. Une fois ce régime rétabli, aucune restriction ne sera appliquée aux importations en Allemagne de marchandises irlandaises contenues dans la liste; toutefois, au cas où des restrictions seraient de nouveau imposées à l'importation d'un produit quelconque de la liste, les deux Gouvernements se consulteront en vue de fixer un contingent équitable pour les importations en provenance d'Irlande, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord. En attendant le rétablissement d'un régime de libération totale, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sous réserve des engagements d'importation qu'il a pris en application des décisions et des recommandations de l'Organisation européenne de coopération économique, examinera avec bienveillance toutes mesures propres à faciliter l'importation en Allemagne des marchandises dont l'exportation revêt pour le Gouvernement irlandais une importance particulière.

3. a) Le Gouvernement irlandais s'efforcera, dans toute la mesure possible, de favoriser les échanges de biens et de services entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Irlande conformément aux arrangements envisagés à l'article premier du présent Accord.

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera, dans toute la mesure possible, de favoriser les échanges de biens et de services entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Irlande conformément aux arrangements envisagés à l'article premier du présent Accord.

4. Les Parties au présent Accord s'efforceront d'encourager les contacts entre représentants des milieux d'affaires, afin de rétablir le courant normal des échanges de biens et de services et d'accélérer l'expédition des marchandises. Elles continueront également à s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits d'importation et autres redevances perçues sur les marchandises importées des deux pays.

5. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Irlande s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre la République fédérale d'Allemagne et les autres pays membres de la zone sterling.

6. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée; toutefois, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les

pêcheries nationales, le commerce entre l'Irlande et la Grande-Bretagne étant considéré à cette fin comme cabotage. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les articles qui peuvent être acheminés par bateau; lesdits articles bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne :

- a) Les droits et taxes de toute nature;
- b) Les formalités douanières; et
- c) Les primes, ristournes de droits de douane, et autres avantages de même ordre.

7. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, afin d'examiner la mise en œuvre de l'Accord.

8. Les deux Gouvernements conviennent de n'appliquer aucune des dispositions du présent Accord d'une manière qui la rendrait incompatible avec les engagements pris par chacun des deux Gouvernements du fait de son appartenance à l'Organisation européenne de coopération économique. Si l'une des dispositions du présent Accord devenait inapplicable par suite de décisions prises par l'Organisation européenne de coopération économique, les deux Gouvernements se concerteront immédiatement conformément à l'article 7 du présent Accord en vue d'apporter les modifications nécessaires.

9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date du 1^{er} juillet 1951 et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1952.

Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerai de considérer la présente note ainsi que votre réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points examinés.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre plénipotentiaire :

John A. BELTON

ANNEXE A

PRODUITS NON LIBÉRÉS QUE L'IRLANDE PROPOSE D'EXPORTER VERS
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (VALEUR EXPRIMÉE
EN MILLIERS DE DOLLARS*)

	<i>Période du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951</i>	<i>Période du 1^{er} janvier au 30 septembre 1952</i>
1. Bétail	500	500 ¹
2. Abats d'animaux	17,5	22,5
3. Fromage (cheddar principalement)	100	100
4. Lait en poudre et/ou condensé	15	18
5. Chevaux de race	175	175
6. Harengs salés	30	30
7. Semence de ray-grass	75	50
8. Semences diverses	25	40
9. Mollusques et crustacés	20	30
10. Farine d'algues marines	10	10
11. Mousse Carragheen	15	25
12. Beurre	p.m.	p.m.
13. Produits alimentaires et agricoles divers (contingents pour foires commerciales compris)	87,5	112,5
14. Organes d'animaux à usages pharmaceutiques	15	25
15. Filés et fils	175	225
16. Tissus de laine à la pièce	100	175
17. Produits industriels divers	40	127
18. Contingents de foires (industriels)	210	280
	1 610	1 945

* Les valeurs en dollars ne sont indiquées qu'à des fins statistiques. Les paiements s'effectueront conformément aux dispositions de l'article 5.

¹ Dont 350 000 dollars pour la période comprise entre le 1^{er} juillet et le 30 septembre 1952.

ANNEXE B

PRODUITS NON LIBÉRÉS QUE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
PROPOSE D'EXPORTER VERS L'IRLANDE (VALEUR EXPRIMÉE EN
MILLIERS DE DOLLARS*)

	<i>Période du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951</i>	<i>Période du 1^{er} janvier au 30 septembre 1952</i>
I. Produits agricoles :		
Graines de céréales et de légumes (a)	37	57
Graines de betteraves sucrières (a)	p.m.	p.m.
Fromage (b)	25	40
Fécule de maïs et de riz (c)	50	75
II. Textiles travaillés et semi-travaillés	250	375
y compris :		
Tissus de laine et de laine peignée à la pièce		
Rubans autres que les rubans de rayonne, de soie et de coton		
Ouvrage de sparterie		
Velours et peluches de soie, de rayonne ou de coton, ne pesant pas plus de 10 onces au yard carré		
Matières textiles pour chaussures		
Toile de reliure		
Tissus de coton tels que mouchoirs, ne pesant pas plus de 10 onces au yard carré		
Couvertures de laine et de poil de chameau		
Articles de bonneterie contenant du perlon		
III. Produits chimiques	200	300
y compris :		
Encres et peintures		
Préparations médicales et à base d'alcool		
Feuilles de stencil		
Crayons, passibles de droits		
Fusains de couleur		
Produits adhésifs, fongicides		
IV. Machines et pièces de rechange	150	225
V. Appareils électrotechniques	50	75
VI. Constructions et pièces métalliques en acier	150	225
y compris matériaux de construction navale		

	<i>Période du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951</i>	<i>Période du 1^{er} janvier au 30 septembre 1952</i>
VII. <i>Véhicules et pièces de rechange</i>	200	300
y compris :		
Automobiles de tourisme		
Motocyclottes		
Véhicules commerciaux		
Remorques		
VIII. <i>Ouvrages en fer et en acier</i>	250	375
IX. <i>Produits métalliques non ferreux</i>	25	40
y compris :		
Fil de cuivre		
X. <i>Articles de coutellerie et autres produits finis en fer et en métal</i>	300	450
y compris :		
Ustensiles de cuisine en fer galvanisé		
Articles de ménage tels que couteaux, four- chettes, cuillers à usage domestique, y compris l'argenterie		
Accessoires en métal, employés dans la cons- truction		
XI. <i>Articles de joaillerie</i> (contenant des métaux précieux)	25	40
y compris :		
Ouvrages d'orfèvrerie (étuis à cigarettes, poudriers, etc.)		
XII. <i>Mécanique et optique de précision</i>	25	40
XIII. <i>Caoutchouc manufacturé</i>	10	15
XIV. <i>Articles manufacturés en bois</i>	25	40
y compris :		
Petite ébénisterie		
Jouets en bois		
Formes à chaussures		
XV. <i>Papier et ouvrages en papier</i>	100	150
y compris :		
Papier à écrire et papier d'emballage		
Fournitures de bureau		
Sacs, boîtes, cartons, papier de tenture		

	<i>Période du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951</i>	<i>Période du 1^{er} janvier au 30 septembre 1952</i>
XVI. <i>Cuir et articles en cuir</i>	20	30
y compris :		
Cuir		
XVII. <i>Ouvrages en verre et en céramique</i>	50	75
y compris :		
Verre à vitres		
Verre pour miroirs		
Bouteilles et récipients en verre		
Verre de sécurité		
XVIII. <i>Pierres et terres</i>	50	75
y compris :		
Ciment		
Mastic et poudre d'asphalte		
XIX. <i>Divers</i>	100	150
y compris lampes électriques, bougies d'allu- mage, ressorts à lames, pneumatiques et chambres à air, chaussures et brosses		
	2 092	3 152

* Les valeurs en dollars ne sont indiquées qu'à des fins statistiques. Les paiements s'effectueront conformément aux termes de l'article 5.

NOTES

a) En ce qui concerne les graines de céréales et de certains tubercules (à savoir betterave fourragère, navet, navette et choux frisé), des licences seront accordées à raison des quantités nécessaires pour compléter la production domestique.

b) Des licences d'importation seront accordées pour les fromages autres que les fromages naturels du type Cheddar, Caerphilly, Gouda et Gruyère et les fromages préparés qui en sont tirés.

c) Des licences d'importation seront accordées pour les féculs de maïs et de riz comestibles qui ne sont pas destinées à la pâtisserie.

II

Le Chef de la délégation commerciale allemande au Ministre d'Irlande à Bonn

Bonn, le 23 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dans laquelle vous avez bien voulu préciser les modalités de l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des relations commerciales entre nos deux pays. Ces modalités sont les suivantes :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve l'exposé ci-dessus du résultat des entretiens et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points examinés.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chef de la délégation allemande :

A. H. VAN SCHERPENBERG

No. 8138

**IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Trade Agreement (with annex). Signed at Bonn, on 26 September 1952

Official texts: English and German.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord commercial (avec annexe). Signé à Bonn, le 26 septembre 1952

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8138. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 26 SEPTEMBER 1952

The Government of Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring, by the encouragement of closer economic and commercial relations, to strengthen the bonds of friendship traditionally existing between their two peoples, have in the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² negotiated and agreed upon the following:

1. The Governments of Ireland and of the Federal Republic of Germany will use their best endeavours to develop the mutual interchange of goods and services between Ireland and the Federal Republic of Germany and will foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

2. The Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of German origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Government of the Federal Republic of Germany attach particular importance.

3. The Government of the Federal Republic of Germany undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Germany of products of Irish origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance. In pursuance of this undertaking, the Government of the Federal Republic of Germany shall grant the necessary import and currency facilities for the admission of the commodities enumerated in the Annex to the values shown therein.

4. If either Government removes a commodity from its list of liberalised goods it shall, on request, consult with the other Government regarding future imports of that commodity.

5. Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the development of direct commercial relations between the two countries, Irish and German firms should, as far as possible, conduct their business with

¹ Came into force on 1 October 1952, in accordance with paragraph 11.

² United States of America : Department of State publication 3145.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8138. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON IRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung von Irland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsch geleitet, durch Förderung engerer wirtschaftlicher Beziehungen die Bande der traditionellen Freundschaft, die zwischen den beiden Völkern bestehen, zu festigen, haben im Geist der Konvention für europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit verhandelt und folgende Vereinbarungen getroffen.

1. Die Regierungen von Irland und der Bundesrepublik Deutschland werden ihr Möglichstes tun, um den gegenseitigen Austausch von Gütern und Dienstleistungen zwischen Irland und der Bundesrepublik zu steigern und werden im besonderen den Austausch von Waren, die für die beiderseitige Volkswirtschaft von Bedeutung sind, pflegen.

2. Die irische Regierung verpflichtet sich, alle angemessenen Erleichterungen für die Einfuhr von Gütern deutschen Ursprungs nach Irland, welche nicht liberalisiert sind, zu gewähren und wird insbesondere Anträge für die Einfuhr von Waren, deren Ausfuhr die Regierung der Bundesrepublik besondere Bedeutung beimißt, wohlwollend behandeln.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, alle angemessenen Erleichterungen für die Einfuhr von Gütern irischen Ursprungs nach Deutschland, welche nicht liberalisiert sind, zu gewähren und wird insbesondere Anträge für die Einfuhr von Waren, deren Ausfuhr die irische Regierung besondere Bedeutung beimißt, wohlwollend behandeln. In Durchführung dieser Verpflichtung wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die erforderlichen Einfuhr- und Devisenbewilligungen für die Einfuhr der im Anhang aufgezählten Waren in der dort angegebenen Höhe erteilen.

4. Wenn eine der beiden Regierungen eine Ware aus ihrer Liberalisierungsliste streicht, so wird sie auf Bitte der anderen Regierung mit dieser über die weitere Gestaltung der Einfuhr dieser Ware beraten.

5. Beide Regierungen haben von dem gegenseitigen Wunsch Kenntnis genommen, daß im Hinblick auf die Entwicklung direkter geschäftlicher Beziehungen zwischen beiden Ländern irische und deutsche Firmen, soweit

Germany and Ireland respectively through persons or corporations resident in either of the countries.

6. Both Governments declare their desire to promote merchanting trade within the framework of their international obligations.

7. Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of materials and commodities essential to the other's economy. In pursuance of this policy

(a) The Government of the Federal Republic of Germany undertake to continue to facilitate the supply to Ireland of iron and steel products, non-ferrous metal products and potash fertilisers.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany declare their willingness to discuss with the Irish Government the possibility of supplying German coal to Ireland as soon as the extent of German commitments under the European Coal and Steel Community is known and the future supply situation in Germany can be more precisely estimated.

(c) The Government of Ireland undertake to continue to facilitate the supply of cattle to Germany.

8. Payments in respect of trade and invisible transactions between the Federal Republic of Germany and Ireland shall be effected in the same manner as payments between the Federal Republic of Germany and the other members of the Sterling Area.

9. During the period of validity of this Agreement the Governments of Ireland and of the Federal Republic of Germany shall consult together at the request of either of them for the purpose of reviewing its operation, particularly in relation to the effects of variations of import restrictions.

10. The provisions of this Agreement shall apply to the American, British and French Sectors of Berlin.

11. This Agreement shall enter into force on the 1st October, 1952, and shall remain in force until the 30th September, 1953.

DONE in duplicate at Bonn this twenty-sixth day of September, One Thousand Nine Hundred and Fifty-Two in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland :

John A. BELTON

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

es möglich ist, ihre Geschäfte in Deutschland und Irland und umgekehrt durch Personen oder Firmen, die ihren Sitz in einem der beiden Länder haben, führen lassen.

6. Beide Regierungen bringen ihren Wunsch zur Förderung des Transit handels im Rahmen ihrer internationalen Verpflichtungen zum Ausdruck.

7. Beide Regierungen verpflichten sich, die Gewährung aller möglichen Erleichterungen zur Lieferung von solchen Rohstoffen und Waren wohlwollend zu behandeln, die für die Wirtschaft des anderen Landes von Bedeutung sind. In Durchführung dieses Grundsatzes

(a) wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wie bisher die Lieferung von Eisen- und Stahlprodukten, Erzeugnissen aus Nichteisenmetallen und Kalidüngemitteln nach Irland erleichtern,

(b) erklärt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Bereitwilligkeit, mit der irischen Regierung die Möglichkeit der Lieferung von deutscher Kohle nach Irland zu erörtern, sobald der Umfang der Verpflichtungen Deutschlands unter der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl bekannt ist und die künftige deutsche Versorgungslage genauer übersehen werden kann,

(c) wird die Regierung von Irland wie bisher die Lieferung von Schlachtvieh nach Deutschland erleichtern.

8. Zahlungen, die sich auf den Warenverkehr und auf unsichtbare Leistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Irland beziehen, werden in der gleichen Weise abgewickelt wie Zahlungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den anderen Mitgliedern des Sterlinggebiets.

9. Während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens werden die Regierungen von Irland und der Bundesrepublik Deutschland auf Wunsch eines der beiden Teile miteinander in Beratungen eintreten, um die Abwicklung des Abkommens zu überprüfen, insbesondere mit Bezug auf die Auswirkungen von Änderungen von Einfuhrbeschränkungen.

10. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf die amerikanischen, britischen und französischen Sektoren von Berlin Anwendung.

11. Dieses Abkommen tritt am 1. Oktober 1952 in Kraft und bleibt bis zum 30. September 1953 in Geltung.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung in Bonn am 26. September Eintausendneunhundertzweiundfünfzig in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung von Irland :

John A. BELTON

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEX

<i>German Statistical Code No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>£</i>	<i>DM (rounded up)</i>
01 02 55	Cattle	720 000	8 500 000
02 01 11	Carcase Meat, fresh and/or chilled .	250 000	3 000 000
16 02 41	Canned Meat	25 000	300 000
01 01 40	Horses for Jumping and Racing .	20 000	240 000
04 02 10	Condensed Milk	15 000	180 000
04 03 60	Factory Butter	35 000	420 000
12 03 29	Rye Grass Seed	30 000	360 000
12 03	Miscellaneous Seeds	10 000	120 000
14 05 90	Seaweed Meal	7 500	90 000
03 03 11-90	Shell Fish	15 000	180 000
02 06 95-99	Edible Offals	60 000	720 000
22 09 71/79	Gin	30 000	360 000
22 09 31/39	Whiskey	36 000	430 000
18 06 10	Chocolate	25 000	300 000
20 01 11/59	Canned Vegetables	p.m.	p.m.
20 02 11/59			
03 01 23	Salmon, fresh and Smoked	5 000	60 000
03 02 40			
07 01 14	Early Potatoes	15 000	180 000
01 03 09	Coarse Grains	p.m.	p.m.
01 04 09			
	Miscellaneous Agricultural Products, incl. Fair Quotas	250 000	3 000 000
51 11 10-97	Woollen and worsted Piece Goods.	170 000	2 000 000
54 01 10	Flax, raw	p.m.	p.m.
59 06 94/95/96	Ropes, Twine and cordage (Flax, Hemp, Manila).	3 000	36 000
41 02 11-50	Leather	25 000	300 000
41 03 80/90			
41 04 70/80			
ex 02 04 01	Offals for pharmaceutical purposes	25 000	300 000
	Industrial Fair Quotas	285 000	3 400 000

ANLAGE

<i>Nr. des deutschen statistischen Warenverzeichnisses</i>	<i>Ware</i>	<i>£</i>	<i>DM (aufgerundet)</i>
01 02 55	Lebende Schlachtrinder	720 000	8 500 000
02 01 11	Rinderviertel, frisch oder gekühlt	250 000	3 000 000
16 02 41	Fleischkonserven	25 000	300 000
01 01 40	Renn- und Springpferde	20 000	240 000
04 02 10	Kondensierte Milch	15 000	180 000
04 03 60	Butter für industrielle Zwecke	35 000	420 000
12 03 29	Raygrassaat	30 000	360 000
12 03	Verschiedenes Saatgut	10 000	120 000
14 05 90	Seetangmehl	7 500	90 000
03 03 11-90.	Muscheln und Schalentiere	15 000	180 000
02 06 95-99.	Innereien für Ernährungszwecke	60 000	720 000
22 09 71/79.	Gin.	30 000	360 000
22 09 31/39.	Whiskey.	36 000	430 000
18 06 10	Schokolade	25 000	300 000
20 01 11/59.	Gemüsekonserven	p.m.	p.m.
20 02 11/59.			
03 01 23	Lachs, frisch und geräuchert	5 000	60 000
03 02 40			
07 01 14	Frühkartoffeln	15 000	180 000
01 03 09	Futtergetreide	p.m.	p.m.
01 04 09			
	Verschiedene ernährungswirtschaftliche Erzeugnisse einschließlich der Messekontingente	250 000	3 000 000
51 11 10-97.	Wollgewebe	170 000	2 000 000
54 01 10	Flachs, roh	p.m.	p.m.
59 06 94/95/96	Seile, Taue und Bindfaden (Flachs, Hanf, Manila)	3 000	36 000
41 02 11-50.	Leder.	25 000	300 000
41 03 80/90.			
41 04 70/80.			
ex 02 04 01	Innereien für pharmazeutische Zwecke	25 000	300 000
	Gewerbliche Messekontingente	285 000	3 400 000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8138. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 26 SEPTEMBRE 1952

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, soucieux de favoriser l'établissement de relations économiques et commerciales plus étroites entre leurs peuples respectifs et de renforcer ainsi les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays, sont entrés en pourparlers dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne et sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne feront tout ce qui est en leur pouvoir pour intensifier l'échange de biens et de services entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne et favoriseront notamment l'échange de produits qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.

2. Le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables propres à faciliter l'entrée en Irlande de produits d'origine allemande qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une grande importance.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à prendre toutes mesures raisonnables propres à faciliter l'entrée en Allemagne de produits d'origine irlandaise qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une grande importance. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera les facilités voulues, en matière d'importations et de devises, pour l'entrée des produits inscrits à l'annexe à concurrence des valeurs indiquées.

4. Si l'un des deux Gouvernements retranche un produit de sa liste de marchandises libérées, il consultera, sur demande, l'autre Gouvernement au sujet des importations futures de ce produit.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1952, conformément au paragraphe 11.

5. Les deux Gouvernements ont pris note de leur désir mutuel d'établir des relations commerciales directes entre les deux pays et d'inviter en conséquence les entreprises commerciales irlandaises et allemandes à effectuer, dans toute la mesure possible, leurs opérations commerciales avec l'Allemagne et l'Irlande respectivement, par l'intermédiaire de personnes ou de sociétés établies dans l'un et l'autre pays.

6. Les deux Gouvernements affirment leur désir de favoriser les échanges de marchandises dans le cadre de leurs obligations internationales.

7. Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toutes mesures propres à faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays. Dans cet esprit :

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à continuer de faciliter les livraisons à l'Irlande d'ouvrages en fer et en acier, de produits métalliques non ferreux et d'engrais potassiques.

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affirme qu'il est disposé à examiner avec le Gouvernement irlandais la possibilité de fournir du charbon allemand à l'Irlande dès que l'étendue des engagements que l'Allemagne est tenue de prendre dans le cadre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sera connue, et dès que les perspectives de l'offre en Allemagne pourront être précisées.

c) Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer de faciliter les livraisons de bétail à l'Allemagne.

8. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la République fédérale d'Allemagne et l'Irlande s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre la République fédérale d'Allemagne et les autres pays membres de la zone sterling.

9. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, afin d'examiner l'application de ses dispositions, eu égard notamment aux effets que pourraient avoir des changements apportés aux restrictions à l'importation.

10. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux secteurs américain, britannique et français de Berlin.

11. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1952 et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1953.

FAIT à Bonn, le 26 septembre 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
irlandais :
John A. BELTON

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEXE

Position de la classification allemande des produits	Produit	Valeur	
		en livres sterling	en marks allemands (montants arrondis)
01 02 55	Bétail	720 000	8 500 000
02 01 11	Viande de boucherie, fraîche et/ou congelée	250 000	3 000 000
16 02 41	Viande en conserve	25 000	300 000
01 01 40	Chevaux de concours hippique et de course	20 000	240 000
04 02 10	Lait condensé	15 000	180 000
04 03 60	Beurre destiné à un usage industriel	35 000	420 000
12 03 29	Semence de ray-grass	30 000	360 000
12 03	Semences diverses	10 000	120 000
14 05 90	Farine d'algues marines	7 500	90 000
03 03 11-90	Mollusques et crustacés	15 000	180 000
02 06 95-99	Abats comestibles	60 000	720 000
22 09 71/79	Genièvre	30 000	360 000
22 09 31/39	Whisky	36 000	430 000
18 06 10	Chocolat	25 000	300 000
20 01 11/59	Légumes en conserve	p.m.	p.m.
20 02 11/59			
03 01 23	Saumon frais et fumé	5 000	60 000
03 02 40			
07 01 14	Pommes de terre précoces	15 000	180 000
01 03 09	Céréales secondaires	p.m.	p.m.
01 04 09			
	Produits agricoles divers, y compris les contingents de ces produits destinés aux foires	250 000	3 000 000
51 11 10-97	Tissus de laine et de laine peignée, à la pièce	170 000	2 000 000
54 01 10	Lin brut	p.m.	p.m.
59 06 94/95/96	Cordes, ficelles et cordages (lin, chanvre et chanvre de Manille)	3 000	36 000
41 02 11-50	Cuir	25 000	300 000
41 03 80/90			
41 04 70/80			
ex 02 04 01	Abats destinés à un usage pharma- ceutique	25 000	300 000
	Contingents destinés aux foires in- dustrielles	285 000	3 400 000

No. 8139

IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Trade Agreement (with annex). Signed at Dublin, on 2 December 1953

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement during the year ending 30 September 1955. Bonn, 22 October 1954

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1956. Dublin, 31 October 1955

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1957. Bonn, 10 November 1956

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1958. Bonn, 29 May 1958

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the year ending 30 September 1959. Bonn, 14 November 1958

N° 8139

IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord commercial (avec annexe). Signé à Dublin, le 2 décembre 1953

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1955. Bonn, 22 octobre 1954

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1956. Dublin, 31 octobre 1955

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1957. Bonn, 10 novembre 1956

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1958. Bonn, 29 mai 1958

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1959. Bonn, 14 novembre 1958

No. 8139 (*continued*)

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the fifteen months ending 31 December 1960. Dublin, 2 April 1960

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 2 December 1953 during the calendar year 1961. Bonn, 6 April 1961

Exchange of notes constituting an agreement continuing during the years 1964 and 1965 the arrangements contained in the above-mentioned Agreement of 6 April 1961. Dublin, 30 April 1964

Official texts of the Trade Agreement of 2 December 1953: Irish and German.

Official texts of the notes: English and German, except for the notes of 30 April 1964 which were exchanged in the English language only.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

N° 8139 (*suite*)

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 pendant la période de quinze mois se terminant le 31 décembre 1960. Dublin, 2 avril 1960

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1953 en 1961. Boun, 6 avril 1961

Échange de notes constituant un accord portant prorogation en 1964 et 1965 des arrangements contenus dans l'Accord susmentionné du 6 avril 1961. Dublin, 30 avril 1964

Textes officiels de l'Accord commercial du 2 décembre 1953: irlandais et allemand.

Textes officiels des notes: anglais et allemand, à l'exception des notes du 30 avril 1964 qui ont été échangées en langue anglaise seulement.

Enregistrés par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8139. COMHAONTÚ TRÁDÁLA IDIR RIALTAS NA
hÉIREANN AGUS RIALTAS PHOBLACHT CHÓNAIDH-
ME NA GEARMÁINE

De bhíri gur mian leo an ceangal cairdeasa atá le fada idir phobal an dá thír a neartú trí dhlúthchaidreamh eacnamaíochta agus tráchtála a chothú, tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, do réir bhíri agus éirime an Choinbhinsiúin um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip, tar éis iomairliú agus comhaontú a dhéanamh ar na nithe seo a leanas :

Airteagal I

Déanfaidh Rialtas na hÉireann agus Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine a ndícheall chun cabhrú le cómalairtiú earraí agus seirbhísí idir Éire agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine, agus cothóid, go háirithe, malairtiú earraí a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamaíochta a dtíortha faoi seach.

Airteagal II

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunadh Gearmánach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach in Éirinn agus, go sonrath, breithneoid go fábharrach iarratais chun earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine tábhacht ar leith lena n-onnmhiuriú.

Airteagal III

(a) Gabhann Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunadh Éireannach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach sa Ghearmáin agus, go sonrath, breithneoid go fábharrach iarratais chun earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith lena n-onnmhiuriú.

(b) De bhun na geallúna sin, bhéarfaidh Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, in aghaidh na bliana lú Deireadh Fómhair, 1953—30ú Meán Fómhair, 1954, na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra is gá chun na hearraí atá ainmnithe san Iarscríbhinn a ligean isteach sa Ghearmáin as Éirinn, go dtí na luacha a sonraítear inti.

(c) Raghaidh an dá Rialtas i gcomhairle le chéile roimh an 30ú Meán Fómhair gach bliain i dtaobh na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra chun

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8139. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON IRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung von Irland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsch geleidet durch, Foerderung engerer wirtschaftlicher Beziehungen die Bande der traditionellen Freundschaft, die zwischen den beiden Voelkern bestehen, zu festigen, haben im Geist der Konvention fuer europaeische wirtschaftliche Zusammenarbeit verhandelt und folgende Vereinbarungen getroffen :

Artikel I

Die Regierungen von Irland und der Bundesrepublik Deutschland werden ihr Moeglichstes tun, um den gegenseitigen Austausch von Guetern und Dienstleistungen zwischen Irland und der Bundesrepublik zu steigern und werden im besonderen den Austausch von Waren, die fuer die beiderseitigen Volkswirtschaften von Bedeutung sind, pflegen.

Artikel II

Die Irische Regierung verpflichtet sich, alle angemessenen Erleichterungen fuer die Einfuhr von Guetern deutschen Ursprungs nach Irland, welche nicht liberalisiert sind, zu gewahren und wird insbesondere Antraege fuer die Einfuhr von Waren, deren Ausfuhr die Regierung der Bundesrepublik besondere Bedeutung beimisst, wohlwollend behandeln.

Artikel III

(a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, alle angemessenen Erleichterungen fuer die Einfuhr von Guetern irischen Ursprungs nach Deutschland, welche nicht liberalisiert sind, zu gewahren und wird insbesondere Antraege fuer die Einfuhr von Waren, deren Ausfuhr die irische Regierung besondere Bedeutung beimisst, wohlwollend behandeln.

(b) In Durchfuehrung dieser Verpflichtung wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fuer das Jahr vom 1. Oktober 1953 bis 30. September 1954 die erforderlichen Einfuhr- und Devisenbewilligungen fuer die Einfuhr nach Deutschland aus Irland der im Anhang aufgezaehlten Waren in der dort angegebenen Hoehe erteilen.

(c) Beide Regierungen werden vor dem 30. September jeden Jahres miteinander in Beratungen eintreten ueber die erforderlichen Einfuhr- und

earraí de bhunadh Éireannach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach sa Ghearmáin i rith an dá mhí dhéag dár tosach an 1ú Deireadh Fómhair ina dhiaidh sin.

Airteagal IV

Má bhaineann ceachtar Rialtas earra dá liosta d'earraí comhscaoilte raghaidh siad i gcomhairle leis an Rialtas eile, má hiarrtar sin orthu, i dtaobh allmhuiríú na hearra sin ina dhiaidh sin.

Airteagal V

Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile, d'fhonn go dtiocfadh forás faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanfadh gnóluchta Éireannacha agus gnóluchta Gearmánacha a ngnó leis an nGearmáin agus le hÉirinn faoi seach a sheoladh, a mhéid is féidir sin, trí dhaoine nó corparáidí atá ina gcónaí sna tíortha sin féin.

Airteagal VI

Dearhhaíonn an dá Rialtas gurb é is mian leo an trádáil cheannaíochta d'fhorbairt gan a n-oblagáidí eadarnáisiúnta a shárú.

Airteagal VII

Gabhann an dá Rialtas orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide is féidir chun ábhair agus earraí a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamaíochta faoi seach. De bhun an bheartais sin—

- (a) Gabhann Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine orthu féin leanúint de shoilíos a dhéanamh d'Éirinn maidir le soláthar earraí iarrainn agus cruai, earraí miotail neamhiarnaí agus leasachán pobuail.
- (b) Dearbhaíonn Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine go bhfuilid toilteanach soilíos a dhéanamh do Rialtas na hÉireann, a mhéid is féidir sna himthosca ó am go ham, maidir le soláthar breoslaí soladacha.
- (c) Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin leanúint de chabhrú le soláthar bólachta don Ghearmáin.

Airteagal VIII

Is ar an modh a ndéantar íocaíochtaí idir Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine agns comhaltáí eile an Liomatáiste Sterling a déanfar íocaíochtaí i leith trádála agus eadarbhearta dofheicse idir Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine agus Éire.

Devisenbewilligungen fuer die Einfuhr nicht liberalisierter Waren irischer Herkunft nach Deutschland fuer den Zeitraum von 12 Monaten, der am darauffolgenden 1. Oktober beginnt.

Artikel IV

Wenn eine der beiden Regierungen eine Ware aus ihrer Liberalisierungsliste streicht, so wird sie auf Bitte der anderen Regierung mit dieser ueber die weitere Gestaltung der Einfuhr dieser Ware beraten.

Artikel V

Beide Regierungen haben von dem gegenseitigen Wunsch Kenntnis genommen, dass im Hinblick auf die Entwicklung direkter geschaeftlicher Beziehungen zwischen beiden Laendern irische und deutsche Firmen, soweit es moeglich ist, ihre Geschaefte in Deutschland und Irland und umgekehrt durch Personen oder Firmen, die ihren Sitz in einem der beiden Laender haben, fuehren lassen.

Artikel VI

Beide Regierungen bringen ihren Wunsch zur Foerderung des Transit-handels im Rahmen ihrer internationalen Verpflichtungen zum Ausdruck.

Artikel VII

Beide Regierungen verpflichten sich, die Gewaehrung aller moeglichen Erleichterungen zur Lieferung von solchen Rohstoffen und Waren wohlwollend zu behandeln, die fuer die Wirtschaft des anderen Landes von Bedeutung sind. In Durchfuehrung dieses Grundsatzes

- (a) wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wie bisher die Lieferung von Eisen- und Stahlprodukten, Erzeugnissen aus Nichteisenmetallen und Kaliduen gemitteln nach Irland erleichtern.
- (b) erklart die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Bereitwilligkeit, im Rahmen der jeweils gegebenen Umstaende den Wuenschen der Regierung von Irland hinsichtlich der Belieferung mit festen Brennstoffen Rechnung zu tragen.
- (c) wird die Regierung von Irland wie bisher die Lieferung von Schlachtvieh nach Deutschland erleichtern.

Artikel VIII

Zahlungen, die sich auf den Warenverkehr und auf unsichtbare Leistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Irland beziehen, werden in der gleichen Weise durchgefuehrt wie Zahlungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den anderen Mitgliedern des Sterlinggebietes.

Airteagal IX

Fad is bailí don Chomhaontú seo raghaidh Rialtas na hÉireann agus Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine i gcomhairle le chéile, ar iarratas ó ceachtar acu, d'fhonn oibriú an Chomhaontuithe d'athbhreithniú, go háirithe ó thaobh éifeachta aon athruithe ar shrianta le hallmhúiriú.

Airteagal X

Bainfidh an Comhaontú seo le Land Berlin freisin mura ndearbhóidh Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine a mhalairt do Rialtas na hÉireann laistigh de thrí mhí tar éis don Chomhaontú teacht i bhfeidhm.

Airteagal XI

Oibreoidh an Comhaontú seo go ceann tréimhse tosaigh de bhliain ón 1ú Deireadh Fómhair, 1953. Mura rud é, ar an tréimhse thosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorceannadh le fógra sé mhí roimh ré.

ARNA DHÉANAMH i ndúblach i mBaile Átha Cliath an dara lá seo de Mhí na Nollag Míle Naoi gCéad Caoga a Trí i nGaeilge agus i nGearmáinis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :
Proinsias MAC AOGÁIN

[L.S.]

Thar ceann Rialtas Phoblacht
Chónaidhme na Gearmáine :
Hermann KATZENBERGER

[L.S.]

Artikel IX

Waehrend der Gueltigkeitsdauer dieses Abkommens werden die Regierungen von Irland und der Bundesrepublik Deutschland auf Wunsch eines der beiden Teile miteinander in Beratungen eintreten, um die Wirksamkeit des Abkommens zu ueberpruefen, insbesondere mit Bezug auf die Auswirkungen von Aenderungen von Einfuhrbeschraenkungen.

Artikel X

Dieses Abkommen gilt auch fuer das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenueber der Regierung von Irland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklaerung abgibt.

Artikel XI

Dieses Abkommen gilt zunaechst fuer den Zeitraum eines Jahres, beginnend am 1. Oktober 1953. Wenn nicht zum Ablauf oder vor dem Ablauf dieses ersten Jahres eine der beiden Regierungen gegenueber der anderen ihren gegenteiligen Wunsch mitteilt, wird dieses Abkommen danach so lange in Kraft bleiben, bis es von einer der beiden Regierungen mit einer First von 6 Monaten gekuendigt wird.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung in Dublin am zweiten Dezember Eintausendneunhundertdreiundfuenfzig in irischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Fuer die Regierung
von Irland :
Proinsias MAC AOGÁIN
[L.S.]

Fuer die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Hermann KATZENBERGER
[L.S.]

IARSCRÍBHINN

CUÓTANNA CHUN EARRAÍ NEAMH-CHOMHScaoilte DE BHUNADH ÉIREANNACH D'ALLMHUIRÍÚ
ISTEACH SA GHEARMÁIN I RITH NA BLIANA LÚ DEIREADH FÓMHAIR, 1953-30ú MEÁN
FÓMHAIR, 1954

<i>An Earra</i>	<i>Méid an Chuóta</i>
	£
Bólacht	
Conablaigh Mhairteola }	600,000
Feoil Channaithe	25,000
Muiceoil	50,000
Capaill léimrigh agus capaill ráis	20,000
Bainne Comhdhlúite	p.m.
Im Monarchan	35,000
Siol Cuirfhéir	25,000
Sfolta Ilghnéitheacha	10,000
Glasraí Cannaithe agus Dí-uiscithe agus Sú Torthaí	p.m.
Iasc Sliogáin	7,500
Scartach Inite	60,000
Bradán (úr agus reoite)	4,000
Prátaí Luatha	15,000
Prátaí Sí.	p.m.
Fíon Geinébhe	18,000
Táirgí Ilghnéitheacha Talmhaíochta lena n-áirítear Cuótanna Aonaigh	200,000
Scartach chun críocha potaigéireachta	35,000
Líon	p.m.
Rópaí, Sreangán agus Cordra de Líon, Cnáib nó Manilla	3,000
Leathar (neamh-chomhscaoilte)	25,000
Píopaí Tobac	3,000
Gloine Shnoite Phortláirge	10,000
Páipéar-Chlár rocaithe dhá-éadanach	5,000
Coimeádáin de Pháipéar-Chlár rocaithe dhá-éadanach	15,000
Balla-Chlár Giopais	25,000
Táirgí Ilghnéitheacha Tionscail	150,000
Cuótanna Aonaigh Tionscail	100,000

ANLAGE

WERTGRENZE FUER DIE EINFUHR NICHT LIBERALISierter WAREN IRISCHEN URSPRUNGS
NACH DEUTSCHLAND FUER DAS JAHR VOM 1. OKTOBER 1953 BIS 30. SEPTEMBER 1954

<i>Ware</i>	<i>Wertgrenze</i>
	£
Lebende Schlachtrinder }	600,000
Rinderviertel }	
Fleischkonserven	25,000
Schweinefleisch	50,000
Spring- und Rennpferde	20,000
Kondensierte Milch	p.m.
Butter fuer die Ernaehrungsindustrie	35,000
Raygrassaat	25,000
Verschiedenes Saatgut	10,000
Konservierte und entwaesserte Gemuese und Fruchtsaeft e	p.m.
Muscheln und Schalentiere	7,500
Innereien fuer Ernaehrungszwecke	60,000
Lachs (frisch und gefroren)	4,000
Fruehkartoffeln	15,000
Saatkartoffeln	p.m.
Gin	18,000
Verschiedene ernaeuerungswirtschaftliche Erzeugnisse einschliesslich der Messekontingente	200,000
Innereien fuer pharmazeutische Zwecke	35,000
Flachs	p.m.
Seile, Taue und Bindfaden aus Flachs, Hanf oder Manila	3,000
Leder (nicht liberalisierte Sorten)	25,000
Tabakpfeifen	3,000
Geschliffenes Waterford Glas	10,000
doppelseitige Wellpappe	5,000
Behaelter aus doppelseitiger Wellpappe	15,000
Gipskartonverbundplatten	25,000
Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse	150,000
Gewerbliche Messekontingente	100,000

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8139. TRADE AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT DUBLIN, ON 2 DECEMBER 1953

The Government of Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring by the encouragement of closer economic and commercial relations to strengthen the bonds of friendship traditionally existing between their two peoples, have in the spirit of the Convention for European Economic Co-operation⁴ negotiated and agreed upon the following :

Article I

The Governments of Ireland and of the Federal Republic of Germany will use their best endeavours to develop the mutual interchange of goods and services between Ireland and the Federal Republic of Germany and will foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

Article II

The Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of German origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Government of the Federal Republic of Germany attach particular importance.

Article III

(a) The Government of the Federal Republic of Germany undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Germany of products of Irish origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

(b) In pursuance of this undertaking, the Government of the Federal Republic of Germany shall, in respect of the year 1st October 1953—30th September 1954, grant the necessary import and currency facilities for the admission

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 1 October 1953, in accordance with article XI.

⁴ United States of America : Department of State publication 3145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8139. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 2 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, soucieux de favoriser l'établissement de relations économiques et commerciales plus étroites entre leurs peuples respectifs et de renforcer ainsi les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays, sont entrés en pourparlers dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne feront tout ce qui est en leur pouvoir pour intensifier l'échange de biens et de services entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne et favoriseront notamment l'échange de produits qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables propres à faciliter l'entrée en Irlande de produits d'origine allemande qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une grande importance.

Article III

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à prendre toutes mesures raisonnables propres à faciliter l'entrée en Allemagne de produits d'origine irlandaise qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une grande importance.

b) A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera, pour la période comprise entre le 1^{er} octobre 1953 et le 30 septembre 1954, les facilités voulues en matière d'importation et de devises pour l'entrée

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1953, conformément à l'article XI.

to Germany from Ireland of the commodities named in the Annex to the values shown therein.

(c) The two Governments shall consult together before the 30th September of each year concerning the import and currency facilities for the admission to Germany of non-liberalised goods of Irish origin during the twelve months beginning on the following 1st October.

Article IV

If either Government removes a commodity from its list of liberalised goods it shall, on request, consult with the other Government regarding future imports of that commodity.

Article V

Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the development of direct commercial relations between the two countries, Irish and German firms should, as far as possible, conduct their business with Germany and Ireland respectively through persons or corporations resident in either of the countries.

Article VI

Both Governments declare their desire to promote merchanting trade within the framework of their international obligations.

Article VII

Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of materials and commodities essential to the other's economy. In pursuance of this policy—

- (a) The Government of the Federal Republic of Germany undertake to continue to facilitate the supply to Ireland of iron and steel products, non-ferrous metal products and potash fertilisers.
- (b) The Government of the Federal Republic of Germany declare their willingness to facilitate, to the extent that circumstances may from time to time permit, the wishes of the Government of Ireland in regard to the supply of solid fuels.
- (c) The Government of Ireland undertake to continue to facilitate the supply of cattle to Germany.

Article VIII

Payments in respect of trade and invisible transactions between the Federal Republic of Germany and Ireland shall be effected in the same manner as

en Allemagne des produits irlandais inscrits à l'annexe, à concurrence des valeurs indiquées.

c) Les deux Gouvernements se consulteront avant le 30 septembre de chaque année au sujet des mesures à prendre en matière d'importation et de devises pour faciliter l'entrée en Allemagne de produits non libérés d'origine irlandaise pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre suivant.

Article IV

Si l'un des deux Gouvernements retranche un produit de sa liste de marchandises libérées, il consultera, sur demande, l'autre Gouvernement au sujet des importations futures de ce produit.

Article V

Les deux Gouvernements ont pris note de leur désir mutuel d'établir des relations commerciales directes entre les deux pays et d'inviter en conséquence les entreprises commerciales irlandaises et allemandes à effectuer, dans toute la mesure possible, leurs opérations commerciales avec l'Allemagne et l'Irlande respectivement, par l'intermédiaire de personnes ou de sociétés établies dans l'un et l'autre pays.

Article VI

Les deux Gouvernements affirment leur désir de favoriser les échanges de marchandises dans le cadre de leurs obligations internationales.

Article VII

Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toutes mesures propres à faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays. Dans cet esprit :

- a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à continuer de faciliter les livraisons à l'Irlande d'ouvrages en fer et en acier, de produits métalliques non ferreux et d'engrais potassiques.
- b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare disposé à tenir compte, chaque fois que les circonstances le permettront, des désirs du Gouvernement irlandais en ce qui concerne les livraisons de combustibles solides.
- c) Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer de faciliter les livraisons de bétail à l'Allemagne.

Article VIII

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la République fédérale d'Allemagne et l'Irlande s'effectueront

payments between the Federal Republic of Germany and the other members of the Sterling Area.

Article IX

During the period of validity of this Agreement the Governments of Ireland and of the Federal Republic of Germany shall consult together at the request of either of them for the purpose of reviewing its operation, particularly in relation to the effects of variations of import restrictions.

Article X

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall, within three months after the entry into force of the Agreement, have made a declaration to the contrary to the Government of Ireland.

Article XI

This Agreement shall operate for an initial period of one year from the 1st October, 1953. Unless on or before the expiry of the initial period either Government notifies the other of its desire to the contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government upon six months prior notice.

DONE in duplicate at Dublin this second day of December One Thousand Nine Hundred and Fifty-Three in the Irish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland :

Proinsias MAC AOGÁIN

[L.S.]

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Hermann KATZENBERGER

[L.S.]

selon les règles établies pour les paiements entre la République fédérale d'Allemagne et les autres pays membres de la zone sterling.

Article IX

Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, afin d'examiner l'application de ses dispositions, eu égard notamment aux effets que pourraient avoir des changements apportés aux restrictions à l'importation.

Article X

Le présent Accord s'appliquera au *Land* de Berlin à moins que, dans les trois mois qui suivront la date de son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique au Gouvernement irlandais une contre-déclaration à ce sujet.

Article XI

Le présent Accord s'appliquera pendant une première période d'un an à compter du 1^{er} octobre 1953. A moins que l'un des deux Gouvernements ne signifie à l'autre, à l'expiration de la période initiale ou avant, son intention d'y mettre fin, l'Accord restera ensuite en vigueur jusqu'à ce qu'un des deux Gouvernements le dénonce, avec un préavis de six mois.

FAIT à Dublin, le 2 décembre 1953, en double exemplaire, dans les langues irlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
irlandais :

Proinsias MAC AOGÁIN

[L.S.]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:

Hermann KATZENBERGER

[L.S.]

ANNEX

QUOTAS FOR THE IMPORTATION INTO GERMANY OF NON-LIBERALISED GOODS OF IRISH ORIGIN
DURING THE YEAR 1st OCTOBER, 1953-30th SEPTEMBER, 1954

<i>Item</i>	<i>Amount of Quota</i>
	£
Cattle	
Carcase Beef }	600,000
Canned Meat	25,000
Pigmeat	50,000
Horses for jumping and racing	20,000
Condensed Milk	p.m.
Factory Butter	35,000
Ryegrass Seed	25,000
Miscellaneous Seeds	10,000
Canned and Dehydrated Vegetables and Fruit Juices	p.m.
Shellfish	7,500
Edible Offals	60,000
Salmon (fresh and frozen)	4,000
Early Potatoes	15,000
Seed Potatoes	p.m.
Gin	18,000
Miscellaneous Agricultural Products including Fair Quotas	200,000
Offals for pharmaceutical purposes	35,000
Flax	p.m.
Ropes, Twine and Cordage of Flax, Hemp or Manilla	3,000
Leather (non-liberalised)	25,000
Smoking Pipes	3,000
Waterford Cut Glass	10,000
Double-faced corrugated Paper Board	5,000
Containers made from double-faced corrugated Paper Board	15,000
Gypsum Wallboard	25,000
Miscellaneous Industrial Products	150,000
Industrial Fair Quotas	100,000

ANNEXE

CONTINGENTS APPLICABLES À L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE DE PRODUITS NON LIBÉRÉS
D'ORIGINE IRLANDAISE PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE 1^{er} OCTOBRE 1953
ET LE 30 SEPTEMBRE 1954

<i>Produits</i>	<i>Valeur en livres sterling</i>
Bétail sur pied	
Viande de bœuf en quartiers }	600 000
Viande en conserve	25 000
Viande de porc	50 000
Chevaux de concours hippique et de course	20 000
Lait condensé	p.m.
Beurre destiné à l'industrie alimentaire	35 000
Semence de ray-grass	25 000
Semences diverses	10 000
Légumes et jus de fruits en conserve et déshydratés	p.m.
Mollusques et crustacés	7 500
Abats comestibles	60 000
Saumon frais et congelé	4 000
Pommes de terre précoces	15 000
Plants de pommes de terre	p.m.
Genièvre	18 000
Produits agricoles divers, y compris les contingents de ces produits destinés aux foires	200 000
Abats destinés à un usage pharmaceutique	35 000
Lin	p.m.
Cordes, ficelles et cordages (lin, chanvre et chanvre de Manille)	3 000
Cuir (variétés non libérées)	25 000
Pipes	3 000
Verre de cristal taillé Waterford	10 000
Carton ondulé à deux épaisseurs	5 000
Emballages en carton ondulé à deux épaisseurs	15 000
Planches de carton-plâtre	25 000
Produits industriels divers	150 000
Contingents destinés aux foires industrielles	100 000

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING THE OPERATION OF THE
TRADE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING
THE YEAR ENDING 30 SEPTEMBER 1955. BONN, 22 OC-
TOBER 1954

I

From the Irish Minister at Bonn to the Leader of the German Delegation

22nd October, 1954

Dear Dr. Junker,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the Agreement between the Governments of Ireland and of the Federal Republic of Germany which was concluded at Dublin on the 2nd December, 1953.²

It is the understanding of the Irish Government that in accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany are prepared to provide all necessary facilities for the importation into Germany, during the year ending 30th September, 1955 of the goods of Irish origin specified in the Annex to this letter to the values shown therein.

I should be grateful if you would be so good as to confirm this understanding, in which case I would suggest that this Note together with your reply thereto in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, dear Dr. Junker, the renewed assurance of my high consideration.

John A. BELTON
Minister Plenipotentiary of Ireland
Leader of the Irish Delegation

¹ Came into force on 22 October 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

ANNEX

QUOTAS FOR THE IMPORTATION INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF GOODS OF IRISH ORIGIN DURING THE YEAR 1st OCTOBER, 1954-30th SEPTEMBER, 1955

No.	Item	Amount of Quota
		£
1	Live Cattle and/or Slaughtered Cattle (including Carcase Beef) . . .	600,000
2	Canned Meat	p.m.
3	Horses for jumping (<i>Reitferde</i>)	20,000
4	Condensed Milk and Milk Powder	p.m.
5	Factory Butter	35,000
6	Creamery Butter	p.m.
7	Ryegrass Seed	p.m.
8	Miscellaneous Seeds	p.m.
9	Flower Bulbs	2,000
10	Canned and Dehydrated Vegetables and Fruit Juices	p.m.
11	Edible Offals	60,000
12	Early Potatoes	15,000
13	Seed Potatoes	p.m.
14	Gin	18,000
15	Miscellaneous Food and Agricultural Products	100,000
16	Food and Agricultural Fair Quotas	100,000
17	Flax	p.m.
18	Ropes, Twine and Cordage of Flax or Hemp	3,000
19	Leather	25,000
20	Waterford Cut Glass	10,000
21	Double-faced corrugated Paper Board	5,000
22	Containers made from doubled-faced corrugated Paper Board	15,000
23	Gypsum Wallboard	25,000
24	Miscellaneous Industrial Products	150,000
25	Industrial Fair Quotas	75,000

II

From the Leader of the German Delegation to the Irish Minister at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 22. Oktober, 1954

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des Abkommens stattgefunden haben, das zwischen der deutschen und der irischen Regierung in Dublin am 2. Dezember, 1953, geschlossen wurde.

Die irische Regierung ist der Auffassung, dass gemäss den Bestimmungen des Artikles III c des oben erwähnten Abkommens Einverständnis darüber erzielt worden ist, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, in dem mit dem 30. September, 1955, ablaufenden Jahr alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr nach Deutschland aus Irland der im Anhang aufgezählten Waren in der dort angegebenen Höhe zu gewähren.

Ich wäre dankbar, wenn Sie diese Auffassung bestätigen würden, in welchem Falle ich vorschlagen möchte, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwort hierauf als Abkommen zwischen beiden Regierungen über die darin behandelten Punkte betrachtet werden sollte.“

Namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, dass die vorstehenden Ausführungen das Verhandlungsergebnis zutreffend wiedergegeben und dass Ihr Schreiben zusammen mit dieser Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über die behandelten Gegenstände darstellt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

JUNKER
Ministerialdirigent
Leiter der Deutschen Delegation

ANHANG

WERTGRENZEN FÜR DIE EINFUHR VON WAREN IRISCHEN URSPRUNGS NACH DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND FÜR DAS JAHR VOM 1. OKTOBER 1954 BIS 30. SEPTEMBER 1955

Nr.	Ware	Wertgrenze £	Nr. des dt. Stat. Warenverzeichnisses
1.	Lebende und/oder geschlachtete Rinder (einschl. Rinderviertel)	600 000	0102 25, 35, 45, 55
2.	Fleischkonserven	p.m.	1601 19, 40 1602 19, 41, 43, 44
3.	Reitpferde (<i>Horses for jumping</i>)	20 000	ex 0101 40
4.	Kondensierte Milch und Milchpulver	p.m.	0402 10
5.	Butter für die Ernährungsindustrie	35 000	ex 0403 10
6.	Tafelbutter	p.m.	0403 10
7.	Raygras-Saat	p.m.	ex 1203 28
8.	Verschiedenes Saatgut	p.m.	ex 1203 27 1203 29 1203 40
9.	Blumenzwiebeln	2 000	0601 11, 21
10.	Konservierte und entwässerte Gemüse und Fruchtsäfte	p.m.	2007 14, 19, 39
11.	Innereien für Ernährungszwecke	60 000	0201 91, 95, 96
12.	Frühkartoffeln	15 000	ex 0701 14
13.	Saatkartoffeln	p.m.	0701 11
14.	Gin	18 000	2209 62, 65
15.	Verschiedene ernährungs- und landwirtschaftliche Erzeugnisse	100 000	
16.	Ernährungs- und landwirtschaftliche Messekontingente	100 000	
17.	Flachs	p.m.	5401 10/40
18.	Seile, Taue und Bindfaden aus Flachs oder Hanf	3 000	5906 94, 95
19.	Leder	25 000	4102 11/50 4103 80, 90 4104 70, 80
20.	Geschliffenes Waterfordglas	10 000	ex 7013 41, 45, 61, 91, 95
21.	Doppelseitige Wellpappe	5 000	4804 50
22.	Behälter aus doppelseitiger Wellpappe	15 000	4818 50
23.	Gipskartonverbundplatten	25 000	ex 6810 10
24.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse	150 000	
25.	Gewerbliche Messekontingente	75 000	

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, October 22nd, 1954

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your letter of to-day's date contents of which reads as follows :

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings, and that your Note, together with this reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

JUNKER

Ministerialdirigent

Leader of the German Delegation

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² AU COURS DE
L'ANNÉE SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1955.
BONN, 22 OCTOBRE 1954

I

Le Ministre d'Irlande à Bonn au Chef de la délégation allemande

Bonn, le 22 octobre 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord conclu à Dublin le 2 décembre 1953² entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement irlandais note que, conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III dudit Accord, il a été entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à prendre, au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1955, toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Allemagne des marchandises d'origine irlandaise spécifiées dans l'annexe à la présente lettre, à concurrence des valeurs indiquées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord à ce sujet. Dans l'affirmative, je propose que la présente note ainsi que votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

John A. BELTON

Ministre plénipotentiaire d'Irlande
Chef de la délégation irlandaise

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

ANNEXE

CONTINGENTS APPLICABLES À L'IMPORTATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
DES MARCHANDISES D'ORIGINE IRLANDAISE PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE
1^{er} OCTOBRE 1954 ET LE 30 SEPTEMBRE 1955

N ^{os}	Produits	Valeur en livres sterling
1.	Bétail sur pied et/ou abattu (y compris la viande de bœuf en quartiers)	600 000
2.	Viande en conserve	p.m.
3.	Chevaux de concours hippique	20 000
4.	Lait condensé et lait en poudre	p.m.
5.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire	35 000
6.	Beurre en barres	p.m.
7.	Semence de ray-grass	p.m.
8.	Semences diverses	p.m.
9.	Bulbes de fleurs	2 000
10.	Légumes et jus de fruits en conserve et déshydratés	p.m.
11.	Abats comestibles	60 000
12.	Pommes de terre précoces	15 000
13.	Plants de pommes de terre	p.m.
14.	Genièvre	18 000
15.	Denrées alimentaires et agricoles diverses	100 000
16.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles	100 000
17.	Lin	p.m.
18.	Cordes, ficelles et cordages de lin ou de chanvre	3 000
19.	Cuir	25 000
20.	Verre de cristal taillé de Waterford	10 000
21.	Carton ondulé à deux épaisseurs	5 000
22.	Emballages en carton ondulé à deux épaisseurs	15 000
23.	Planches de carton-plâtre	25 000
24.	Produits industriels divers	150 000
25.	Contingents destinés aux foires industrielles	75 000

II

Le Chef de la délégation allemande au Ministre d'Irlande à Bonn

Bonn, le 22 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je tiens à confirmer que le texte qui précède reproduit fidèlement les dispositions convenues et j'accepte que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

JUNKER
Directeur de service ministériel
Chef de la délégation allemande

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE OPERATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING THE
YEAR ENDING 30 SEPTEMBER 1956. DUBLIN, 31 OC-
TOBER 1955

I

From the Leader of the German Delegation to the Leader of the Irish Delegation

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Dublin, den 31. Oktober, 1955

Sehr geehrter Mr. Haughey,

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des Abkommens stattgefunden haben, das zwischen der deutschen und der irischen Regierung in Dublin am 2. Dezember 1953 geschlossen wurde und darf der Auffassung Ausdruck geben, dass gemäss den Bestimmungen des Artikels III *c* des oben erwähnten Abkommens Einverständnis erzielt worden ist, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, in dem mit dem 30. September 1956 ablaufenden Jahr alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der im Anhang aufgezählten Waren irischen Ursprungs in der dort angegebenen Höhe in die Bundesrepublik Deutschland zu gewähren.

Ich wäre dankbar, wenn Sie diese Auffassung bestätigen würden, in welchem Falle ich vorschlagen möchte, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwort hierauf als Abkommen zwischen beiden Regierungen über die darin behandelten Punkte betrachtet werden sollte.

Genehmigen Sie, Mr. Haughey, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

W. JUNKER
Ministerialdirigent
Leiter der Deutschen Delegation

¹ Came into force on 31 October 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

ANHANG

WERTGRENZEN FÜR DIE EINFUHR VON WAREN IRISCHEN URSPRUNGS NACH DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND FÜR DAS JAHR VOM 1. OKTOBER 1955 BIS 30. SEPTEMBER 1956

Nr.	Ware	Wertgrenze £
1.	Lebende und/oder geschlachtete Rinder (einschl. Rinderviertel) . . .	600.000
2.	Lebende und/oder geschlachtete Schweine	p.m.
3.	Fleischkonserven	p.m.
4.	Reitpferde (<i>Horses for jumping</i>)	20.000
5.	Kondensierte Milch und Milchpulver	p.m.
6.	Butter für die Ernährungsindustrie	35.000
7.	Tafelbutter	p.m.
8.	Ryegras-Saat	p.m.
9.	Verschiedenes Saatgut	p.m.
10.	Blumenzwiebeln	2.000
11.	Konservierte und entwässerte Gemüse und Fruchtsäfte	p.m.
12.	Innereien für Ernährungszwecke	60.000
13.	Frühkartoffeln	p.m.
14.	Saatkartoffeln	p.m.
15.	Gin	18.000
16.	Verschiedene ernährungs- und landwirtschaftliche Erzeugnisse . . .	100.000
17.	Ernährungs- und landwirtschaftliche Messekontingente	100.000
18.	Flachs	p.m.
19.	Seile, Taue und Bindfaden aus Flachs oder Hanf	3.000
20.	Leder	25.000
21.	Geschliffenes Waterfordglass	10.000
22.	Behälter aus doppelseitiger Wellpappe	10.000
23.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse	150.000
24.	Gewerbliche Messekontingente	75.000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Dublin, 31st October, 1955

Dear Mr. Haughey,

[See note II]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. JUNKER
Ministerialdirigent
Leader of the German Delegation

N° 8139

II

From the Leader of the Irish Delegation to the Leader of the German Delegation

Dublin, 31st October, 1955

Dear Dr. Junker,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 31st October, 1955, of which the following is an English translation :

“ I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ireland which was concluded at Dublin on the 2nd December, 1953.¹

“ It is my understanding that in accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will provide all necessary facilities for the importation into Germany, during the year ending 30th September, 1956, of the goods of Irish origin specified in the annex² to this letter to the values shown therein.

“ I should be grateful if you would be so good as to confirm this understanding, in which case I would suggest that this Note together with your reply thereto in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered. ”

In acknowledging the receipt of this Note, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Please accept, Dr. Junker, the assurance of my highest consideration.

J. HAUGHEY
Leader of the Irish Delegation

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 69 of this volume.

ANNEX

QUOTAS FOR THE IMPORTATION INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF GOODS OF IRISH ORIGIN DURING THE YEAR 1st OCTOBER, 1955, TO 30th SEPTEMBER, 1956

No.	Item	<i>Amount of Quota £</i>
1.	Live Cattle and/or slaughtered cattle (including Carcase Beef)	600,000
2.	Live Pigs and/or slaughtered pigs	p.m.
3.	Canned meat	p.m.
4.	Horses for jumping (<i>Reitpferde</i>)	20,000
5.	Condensed Milk and Milk Powder	p.m.
6.	Factory Butter	35,000
7.	Creamery Butter	p.m.
8.	Ryegrass Seed	p.m.
9.	Miscellaneous Seeds	p.m.
10.	Flower Bulbs	2,000
11.	Canned and Dehydrated Vegetables and Fruit Juices	p.m.
12.	Edible Offals	60,000
13.	Early Potatoes	p.m.
14.	Seed Potatoes	p.m.
15.	Gin	18,000
16.	Miscellaneous Food and Agricultural Products	100,000
17.	Food and Agricultural Fair Quotas	100,000
18.	Flax	p.m.
19.	Ropes, Twine and Cordage of Flax or Hemp	3,000
20.	Leather	25,000
21.	Waterford Crystal Cut Glass	10,000
22.	Containers made from double-faced corrugated Paper Board	10,000
23.	Miscellaneous Industrial Products	150,000
24.	Industrial Fair Quotas	75,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² AU COURS DE
L'ANNÉE SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1956.
DUBLIN, 31 OCTOBRE 1955

I

Le Chef de la délégation allemande au Chef de la délégation irlandaise

Dublin, le 31 octobre 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord conclu le 2 décembre 1953² à Dublin entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement irlandais.

Je note que, conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III dudit Accord, il a été entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à prendre, au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1956, toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Allemagne des marchandises d'origine irlandaise spécifiées dans l'annexe³ à la présente lettre, à concurrence des valeurs indiquées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord à ce sujet. Dans l'affirmative, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

W. JUNKER
Directeur de service ministériel
Chef de la délégation allemande

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

³ Voir p. 71 de ce volume.

ANNEXE

CONTINGENTS APPLICABLES À L'IMPORTATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
DE MARCHANDISES D'ORIGINE IRLANDAISE PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE
1^{er} OCTOBRE 1955 ET LE 30 SEPTEMBRE 1956

<i>N^{os}</i>	<i>Produits</i>	<i>Valeur en livres sterling</i>
1.	Bétail sur pied et/ou bétail abattu (y compris la viande de bœuf en quartiers)	600 000
2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ou abattus	p.m.
3.	Viande en conserve	p.m.
4.	Chevaux de concours hippique	20 000
5.	Lait condensé et lait en poudre	p.m.
6.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire	35 000
7.	Beurre en barres	p.m.
8.	Semence de ray-grass	p.m.
9.	Semences diverses	p.m.
10.	Bulbes de fleurs	2 000
11.	Légumes et jus de fruits en conserve et déshydratés	p.m.
12.	Abats comestibles	60 000
13.	Pommes de terre précoces	p.m.
14.	Plants de pommes de terre	p.m.
15.	Genièvre	18 000
16.	Dénrées alimentaires et agricoles diverses	100 000
17.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles	100 000
18.	Lin	p.m.
19.	Cordes, ficelles et cordages de lin ou de chanvre	3 000
20.	Cuir	25 000
21.	Verre de cristal taillé Waterford	10 000
22.	Emballages en carton ondulé à deux épaisseurs	10 000
23.	Produits industriels divers	150 000
24.	Contingents destinés aux foires industrielles	75 000

II

Le Chef de la délégation irlandaise au Chef de la délégation allemande

Dublin, le 31 octobre 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer par la même occasion que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veillez agréer, etc.

J. HAUGHEY
Chef de la délégation irlandaise

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE OPERATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING THE
YEAR ENDING 30 SEPTEMBER 1957. BONN, 10 NO-
VEMBER 1956

I

From the Leader of the German Delegation to the Leader of the Irish Delegation

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 10. November 1956

Euer Exzellenz !

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des Abkommens stattgefunden haben, das zwischen der Deutschen und der Irischen Regierung in Dublin am 2. Dezember 1953 geschlossen wurde, und darf der Auffassung Ausdruck geben, dass gemäss den Bestimmungen des Artikels III *c* des oben erwähnten Abkommens Einverständnis erzielt worden ist, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, in dem mit dem 30. September 1957 ablaufenden Jahr alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der im Anhang aufgezählten Waren irischen Ursprungs in der dort angegebenen Höhe in die Bundesrepublik Deutschland zu gewähren.

Ich wäre dankbar, wenn Sie diese Auffassung bestätigen würden, in welchem Fall ich vorschlagen möchte, dass dieses Schreiben zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwort hierauf als Abkommen zwischen beiden Regierungen über die darin behandelten Punkte betrachtet werden sollte.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. W. VON BARGEN

¹ Came into force on 10 November 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

ANHANG

WERTGRENZEN FÜR DIE EINFUHR VON WAREN IRISCHEN URSPRUNGS NACH DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND FÜR DAS JAHR VOM 1. OKTOBER 1956 BIS 30. SEPTEMBER 1957

Nr.	Ware	Wertgrenze D.M.	Nr. des dt. Stat. Warenverzeichn.
1.	Lebende und/oder geschlachtete Rinder (einschl. Rinderviertel)	15 000 000	0102 25, 35, 45, 55
2.	Lebende und/oder geschlachtete Schweine	p.m.	010355, 020122, 020126
3.	Lebende und/oder geschlachtete Schafe und Lämmer	p.m.	010415, 010425, 202131, 020135
4.	Fleischkonserven	p.m.	1601 19, 40 1602 19, 41, 43, 44
5.	Reitpferde (<i>Horses for jumping</i>)	240 000	ex 0101 40
6.	Kondensierte Milch u. Milchpulver	p.m.	0402 10
7.	Butter für die Ernährungsindustrie	420 000	ex 0403 10
8.	Tafelbutter	p.m.	0403 10
9.	Ryegrass-Saat	p.m.	ex 1203 28
10.	Verschiedenes Saatgut	p.m.	ex 1203 27 1203 29 1203 40
11.	Blumenzwiebeln	25 000	0601 11, 21
12.	Zwiebeln	60 000	0701 53
13.	Konservierte und entwässerte Gemüse- und Fruchtsäfte	p.m.	2007 14, 19, 39
14.	Salzheringe	60 000	0302 19
15.	Innereien für Ernährungszwecke	720 000	0201 91, 95, 96
16.	Speisekartoffeln	p.m.	0701 14
17.	Saatkartoffeln	p.m.	0701 11
18.	Gin	220 000	2209 62, 65
19.	Verschiedene Ernährungs- und landwirt- schaftliche Erzeugnisse	1 200 000	
20.	Ernährungs- und landwirtschaftl Messe- kontingente	1 200 000	
21.	Flachs	p.m.	5401 10/40
22.	Seile, Taue und Bindfaden aus Flachs oder Hanf	60 000	5906 94, 95
23.	Leder	300 000	4102 11/50 4103 80 4104 80
24.	Geschliffenes Waterfordglas	120 000	ex 7013 41, 45, 61, 91, 95
25.	Behälter aus doppelseitiger Wellpappe	120 000	4804 50
26.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse	1 800 000	
27.	Gewerbliche Messekontingente	900 000	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 10th November, 1956

Your Excellency,

[See note II]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. W. VON BARGEN

II

From the Leader of the Irish Delegation to the Leader of the German Delegation

Bonn, 10th November, 1956

Dear Dr. von Bargaen,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 10th November, 1956, of which the following is an English translation :

“ I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ireland which was concluded at Dublin on the 2nd December, 1953.¹

“ It is my understanding that in accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will provide all necessary facilities for the importation into Germany, during the year ending 30th September, 1957, of the goods of Irish origin specified in the Annex² to this letter to the values shown therein.

“ I should be grateful if you would be so good as to confirm this understanding, in which case I would suggest that this Note together with your reply thereto in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered. ”

In acknowledging the receipt of this Note, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Please accept, Dr. von Bargaen, the assurance of my highest consideration.

W. WARNOCK

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 76 of this volume.

ANNEX

QUOTAS FOR THE IMPORTATION INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF GOODS OF IRISH ORIGIN DURING THE YEAR 1st OCTOBER, 1956 TO 30th SEPTEMBER, 1957

No.	Item	Amount of Quota D.M.
1.	Live Cattle and/or slaughtered cattle (including Carcase Beef)	15,000,000
2.	Live Pigs and/or slaughtered pigs	p.m.
3.	Live Sheep and Lambs and/or slaughtered Sheep and Lambs	p.m.
4.	Canned Meat	p.m.
5.	Horses for jumping (<i>Reitpferde</i>)	240,000
6.	Condensed Milk and Milk Powder	p.m.
7.	Factory Butter	420,000
8.	Creamery Butter	p.m.
9.	Ryegrass Seed	p.m.
10.	Miscellaneous Seeds	p.m.
11.	Flower Bulbs	25,000
12.	Onions	60,000
13.	Canned and Dehydrated Vegetables and Fruit Juices	p.m.
14.	Salted Herrings	60,000
15.	Edible Offals	720,000
16.	Table Potatoes (including Early Potatoes)	p.m.
17.	Seed Potatoes	p.m.
18.	Gin	220,000
19.	Miscellaneous Food and Agricultural Products	1,200,000
20.	Food and Agricultural Fair Quotas	1,200,000
21.	Flax	p.m.
22.	Ropes, Twine and Cordage of Flax or Hemp	60,000
23.	Leather	300,000
24.	Waterford Crystal Cut Glass	120,000
25.	Containers made from double-faced corrugated Paper Board	120,000
26.	Miscellaneous Industrial Products	1,800,000
27.	Industrial Fair Quotas	900,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² AU COURS DE
L'ANNÉE SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1957.
BONN, 10 NOVEMBRE 1956

I

Le Chef de la délégation allemande au Chef de la délégation irlandaise

Bonn, le 10 novembre 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord conclu à Dublin le 2 décembre 1953² entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je note que, conformément aux dispositions du paragraphe c de l'article III dudit Accord, il a été entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à prendre, au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1957, toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Allemagne des marchandises d'origine irlandaise spécifiées dans l'annexe³ à la présente lettre, à concurrence des valeurs indiquées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord à ce sujet. Dans l'affirmative, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

W. VON BARGEN

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

³ Voir p. 78 de ce volume.

ANNEXE

CONTINGENTS APPLICABLES À L'IMPORTATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
DE MARCHANDISES D'ORIGINE IRLANDAISE PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE
1^{er} OCTOBRE 1956 ET LE 30 SEPTEMBRE 1957

N ^{os}	Produits	Valeur en marks allemands
1.	Bétail sur pied et/ou abattu (y compris la viande de bœuf en quartiers)	15 000 000
2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ou abattus	p.m.
3.	Moutons ou agneaux vivants et/ou abattus	p.m.
4.	Viande en conserve	p.m.
5.	Chevaux de concours hippique	240 000
6.	Lait condensé et lait en poudre	p.m.
7.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire	420 000
8.	Beurre en barres	p.m.
9.	Semence de ray-grass	p.m.
10.	Semences diverses	p.m.
11.	Bulbes de fleurs	25 000
12.	Oignons	60 000
13.	Légumes et jus de fruits en conserve et déshydratés	p.m.
14.	Harengs salés	60 000
15.	Abats comestibles	720 000
16.	Pommes de terre de table (y compris les variétés précoces)	p.m.
17.	Plants de pommes de terre	p.m.
18.	Genièvre	220 000
19.	Denrées alimentaires et agricoles diverses	1 200 000
20.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles	1 200 000
21.	Lin	p.m.
22.	Cordes, ficelles et cordages de lin ou de chanvre	60 000
23.	Cuir	300 000
24.	Verre de cristal taillé de Waterford	120 000
25.	Emballages en carton ondulé à deux épaisseurs	120 000
26.	Produits industriels divers	1 800 000
27.	Contingents destinés aux foires industrielles	900 000

II

Le Chef de la délégation irlandaise au Chef de la délégation allemande

Bonn, le 10 novembre 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 novembre 1956 conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer par la même occasion que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veillez agréer, etc.

W. WARNOCK

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE OPERATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING THE
YEAR ENDING 30 SEPTEMBER 1958. BONN, 29 MAY 1958

I

From the Leader of the German Delegation to the Leader of the Irish Delegation

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 29. Mai 1958

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des deutsch-irischen Handelsabkommens vom 2. Dezember 1953 stattgefunden haben.

Nach meiner Auffassung ist gemäss den Bestimmungen des Artikels III (c) des erwähnten Abkommens vereinbart worden, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in dem mit dem 30. September 1958 ablaufenden Jahr alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der im Anhang aufgezählten Waren irischen Ursprungs in die Bundesrepublik Deutschland in der dort angegebenen Höhe gewähren wird.

Ich wäre dankbar, wenn Sie diese Auffassung bestätigen würden, in welchem Fall ich vorschlagen möchte, dieses Schreiben zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwort als Abkommen zwischen beiden Regierungen über die darin behandelten Punkte zu betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. W. VON BARGEN

¹ Came into force on 29 May 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

ANHANG

WERTGRENZEN FÜR DIE EINFUHR VON WAREN IRISCHEN URSPRUNGS NACH DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND FÜR DAS JAHR VOM 1. OKTOBER 1957 BIS ZUM 30. SEPTEMBER 1958

Nr.	Ware	Wertgrenze D.M.	Nr. des deutschen Stat. Warenverzeichn.
1.	Lebende und/oder geschlachtete Rinder	15 000 000	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42
2.	Lebende und/oder geschlachtete Schweine	p.m.	0103 95, 0201 11, 0201 21
3.	Lebende und/oder geschlachtete Schafe und Lämmer	p.m.	0104 35, 0104 25, 0201 51, 0201 55
4.	Innereien	720 000	0201 95, 93
5.	Rindfleischkonserven	p.m.	ex 1602 19, ex 1602 50
6.	Reitpferde	240 000	ex 0101 59
7.	Kondensierte Milch und Magermilch- pulver	p.m.	0402 90, 0402 13
8.	Butter	p.m.	0403 10
9.	Butter für die Ernährungsindustrie	420 000	ex 0403 10
10.	Raygras-Saat	p.m.	1203 41
11.	Verschiedenes Saatgut	p.m.	1203 39, 61, 71
12.	Blumenzwiebeln	25 000	0601 10, 21, 25, 29
13.	Zwiebeln, frisch	60 000	0701 17
14.	Gemüse- und Fruchtsäfte	p.m.	2007 13, 23, 19, 29 ex 30
15.	Salzheringe	60 000	ex 0302 19, 0302 51
16.	Speisekartoffeln, einschl. Frühkartoffeln	p.m.	0701 26
17.	Saatkartoffeln	p.m.	0701 25
18.	Gin	220 000	ex 2209 45
19.	Verschiedene Ernährungs- und landwirt- schaftliche Erzcugnisse	1 200 000	
20.	Ernährungs- und landwirtschaftliche Messekontingente	1 200 000	
21.	Flachs	p.m.	5401 10, 20, 30, 50
22.	Seile, Taue und Bindfaden aus Flachs oder Hanf	60 000	5904 40, 71, 72
23.	Leinengewebe und Haushaltswäsche aus Leinen	40 000	ex 5405 10, ex 21, ex 22, ex 23, ex 28, ex 51, ex 52, ex 53, und ex 58 ex 6202 41, ex 6202 45
24.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse	1 800 000	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 29th May, 1958

Dear Mr. Chairman,

[See note II]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. W. VON BARGEN

II

From the Leader of the Irish Delegation to the Leader of the German Delegation

Bonn, 29th May, 1958

Dear Dr. von Bargaen,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 29th May, 1958, of which the following is an English translation :

“ I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the German-Irish Trade Agreement of 2nd December, 1953.¹

“ It is my understanding that in accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will provide all necessary facilities for the importation into Germany, during the year ending 30th September, 1958, of the goods of Irish origin specified in the Annex² to this letter to the value shown therein.

“ I should be grateful if you would be so good as to confirm this understanding, in which case I would suggest that this letter together with your reply thereto in corresponding terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered. ”

In acknowledging the receipt of this letter, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Please accept, Dr. von Bargaen, the assurance of my highest consideration.

W. WARNOCK

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 83 of this volume.

ANNEX

QUOTAS FOR THE IMPORTATION INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF GOODS OF IRISH ORIGIN DURING THE YEAR 1st OCTOBER, 1957 TO 30th SEPTEMBER, 1958

No.	Item	Amount of Quota D.M.	No. in the German stat. commodity index
1.	Live Cattle and/or slaughtered cattle . . .	15,000,000	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42
2.	Live Pigs and/or slaughtered pigs . . .	p.m.	0103 95, 0201 11, 0201 21
3.	Live Sheep and Lambs and/or slaughtered sheeps and lambs	p.m.	0104 35, 0104 25, 0201 51, 0201 55
4.	Edible Offals	720,000	0201 95, 93
5.	Canned Beef	p.m.	ex 1602 19, ex 1602 50
6.	Horses (<i>Reitpferde</i>)	240,000	ex 0101 59
7.	Condensed Milk and Milk Powder . . .	p.m.	0402 90, 0402 13
8.	Butter	p.m.	0403 10
9.	Butter for the Food Industry	420,000	ex 0403 10
10.	Ryegrass-Seed	p.m.	1203 41
11.	Miscellaneous Seeds	p.m.	1203 39, 61, 71
12.	Flower Bulbs	25,000	0601 10, 21, 25, 29
13.	Onions, fresh	60,000	0701 17
14.	Vegetable and fruit juices	p.m.	2007 13, 23, 19, 29 ex 30
15.	Salted Herrings	60,000	ex 0302 19, 0302 51
16.	Potatoes (including Early Potatoes) . . .	p.m.	0701 26
17.	Seed Potatoes	p.m.	0701 25
18.	Gin	220,000	ex 2209 45
19.	Miscellaneous Food and Agricultural Products	1,200,000	
20.	Food and Agricultural Fair Quotas . . .	1,200,000	
21.	Flax	p.m.	5401 10, 20, 30, 50
22.	Ropes, Twine and Cordage of Flax or Hemp	60,000	5904 40, 71, 72
23.	Woven Fabrics and household linen of linen	40,000	ex 5405 10, ex 21, ex 22, ex 23, ex 28, ex 51, ex 52, ex 53, & ex 58 ex 6202 41, ex 6202 45
24.	Miscellaneous Industrial Products . . .	1,800,000	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² AU COURS DE
L'ANNÉE SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1958.
BONN, 29 MAI 1958

I

Le Chef de la délégation allemande au Chef de la délégation irlandaise

Bonn, le 29 mai 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord commercial germano-irlandais du 2 décembre 1953².

Je note que, conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III dudit Accord, il a été entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à prendre, au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1958, toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Allemagne des marchandises d'origine irlandaise spécifiées dans l'annexe³ à la présente lettre, à concurrence des valeurs indiquées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord à ce sujet. Dans l'affirmative, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

W. VON BARGEN

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

³ Voir p. 85 de ce volume.

ANNEXE

CONTINGENTS APPLICABLES À L'IMPORTATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
DES MARCHANDISES D'ORIGINE IRLANDAISE PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE
1^{er} OCTOBRE 1957 ET LE 30 SEPTEMBRE 1958

N ^{os}	Produits	Valeur en marks allemands	Position de la classification allemande des produits
1.	Bétail sur pied et/ou abattu	15 000 000	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42
2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ ou abattus	p.m.	0103 95, 0201 11, 0201 21
3.	Moutons ou agneaux vivants et/ou abattus	p.m.	0104 35, 0104 25, 0201 51, 0201 55
4.	Abats comestibles	720 000	0201 95, 93
5.	Viande de bœuf en conserve	p.m.	ex 1602 19, ex 1602 50
6.	Chevaux de concours hippique	240 000	ex 0101 59
7.	Lait condensé et lait en poudre	p.m.	0402 90, 0402 13
8.	Beurre	p.m.	0403 10
9.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire .	420 000	ex 0403 10
10.	Semences de ray-grass	p.m.	1203 41
11.	Semences diverses	p.m.	1203 39, 61, 71
12.	Bulbes de fleurs	25 000	0601 10, 21, 25, 29
13.	Oignons frais	60 000	0701 17
14.	Légumes et jus de fruits	p.m.	2007 13, 23, 19, 29 ex 30
15.	Harengs salés	60 000	ex 0302 19, 0302 51
16.	Pommes de terre (y compris les variétés précoces)	p.m.	0701 26
17.	Plants de pommes de terre	p.m.	0701 25
18.	Genièvre	220 000	ex 2209 45
19.	Denrées alimentaires et agricoles diverses	1 200 000	
20.	Contingents destinés aux foires alimen- taires et agricoles	1 200 000	
21.	Lin	p.m.	5401 10, 20, 30, 50
22.	Cordes, ficelles et cordages de lin ou de chanvre	60 000	5904 40, 71, 72
23.	Tissus et linge de maison	40 000	ex 5405 10, ex 21, ex 22, ex 23, ex 28, ex 51, ex 52, ex 53 et ex 58 ex 6202 41, ex 6202 45
24.	Produits industriels divers	1 800 000	

II

Le Chef de la délégation irlandaise au Chef de la délégation allemande

Bonn, le 29 mai 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer par la même occasion que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veillez agréer, etc.

W. WARNOCK

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE OPERATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING THE
YEAR ENDING 30 SEPTEMBER 1959. BONN, 14 NO-
VEMBER 1958

I

From the Leader of the German Delegation to the Leader of the Irish Delegation

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 14. November 1958

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des deutsch-irischen Handelsabkommens vom 2. Dezember 1953 stattgefunden haben.

Nach meiner Auffassung ist gemäss den Bestimmungen des Artikels III (c) des erwähnten Abkommens vereinbart worden, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in dem mit dem 30. September 1959 ablaufenden Jahr alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der im Anhang aufgezählten Waren irischen Ursprungs in die Bundesrepublik Deutschland in der dort angegebenen Höhe gewähren wird.

Ich wäre dankbar, wenn Sie diese Auffassung bestätigen würden, in welchem Fall ich vorschlagen möchte, dieses Schreiben zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwort als Abkommen zwischen beiden Regierungen über die darin behandelten Punkte zu betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. W. VON BARGEN

¹ Came into force on 14 November 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

ANHANG

WERTGRENZEN FÜR DIE EINFUHR VON WAREN IRISCHEN URSPRUNGS NACH DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND FÜR DAS JAHR VOM 1. OKTOBER 1958 BIS ZUM 30 SEPTEMBER 1959

<i>Nr.</i>	<i>Ware</i>	<i>Wertgrenze D.M.</i>	<i>Nr. des deutschen Stat. Warenverzeichn.</i>
1.	Lebende und/oder geschlachtete Rinder	18 000 000	0102 25, 35, 45, 55 0201 32 0201 42
2.	Lebende und/oder geschlachtete Schweine	p.m.	0103 95, 0201 11, 0201 21
3.	Lebende und/oder geschlachtete Schafe und Lämmer	p.m.	0104 35, 0104 25, 0201 51, 0201 55
4.	Innereien	720 000	0201 95, 93
5.	Rindfleischkonserven	p.m.	ex 1602 19, ex 1602 50
6.	Reitpferde	240 000	ex 0101 59
7.	Kondensierte Milch und Magermilch- pulver	p.m.	0402 90, 0402 13
8.	Butter	p.m.	0403 10
9.	Butter für die Ernährungsindustrie	420 000	ex 0403 10
10.	Raygras-Saat	p.m.	1203 41
11.	Verschiedenes Saatgut	p.m.	1203 39, 61, 71
12.	Blumenzwiebeln	25 000	0601 10, 21, 25, 29
13.	Zwiebeln, frisch	60 000	0701 17
14.	Gemüse- und Fruchtsäfte	p.m.	2007 13, 23, 19, 29 ex 30
15.	Salzheringe	300 000	ex 0302 19, 0302 51
16.	Speisekartoffeln, einschl. Frühkartoffeln	p.m.	0701 26
17.	Saatkartoffeln	p.m.	0701 25
18.	Gin	220 000	ex 2209 45
19.	Verschiedene Ernährungs- und landwirt- schaftliche Erzeugnisse	1 200 000	
20.	Ernährungs- und landwirtschaftliche Messekontingente	1 200 000	
21.	Flachs	p.m.	5401 10, 20, 30, 50
22.	Seile, Taue und Bindfaden aus Flachs oder Hanf	60 000	5904 40, 71, 72
23.	Leinengewebe und Haushaltswäsche aus Leinen	40 000	ex 5405 10, ex 21, ex 22, ex 23, ex 28, ex 51, ex 52, ex 53, und ex 58 ex 6202 41, ex 6202 45
24.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse	1 800 000	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 14th November, 1958

Mr. Chairman,

[See note II]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. W. VON BARGEN

II

From the Leader of the Irish Delegation to the Leader of the German Delegation

Bonn, 14th November, 1958

Dear Dr. von Bargaen,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 14th November, 1958, of which the following is an English translation :

“ I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the German-Irish Trade Agreement of 2nd December, 1953.¹

“ It is my understanding that in accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will provide all necessary facilities for the importation into Germany, during the year ending 30th September, 1959, of the goods of Irish origin specified in the Annex² to this letter to the value shown therein.

“ I should be grateful if you would be so good as to confirm this understanding, in which case I would suggest that this letter together with your reply thereto in corresponding terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered. ”

In acknowledging the receipt of this letter, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Please accept, Dr. von Bargaen, the assurance of my highest consideration.

W. WARNOCK

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 90 of this volume.

ANNEX

QUOTAS FOR THE IMPORTATION INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF GOODS OF IRISH ORIGIN DURING THE YEAR 1st OCTOBER, 1958 TO 30th SEPTEMBER, 1959

No.	Item	Amount of Quota D.M.	No. in the German stat. commodity index
1.	Live Cattle and/or slaughtered cattle . . .	18,000,000	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42
2.	Live Pigs and/or slaughtered pigs . . .	p.m.	0103 95, 0201 11 0201 21
3.	Live Sheep and Lambs and/or slaughtered sheep and lambs.	p.m.	0104 35, 0104 25, 0201 51, 0201 55
4.	Edible Offals	720,000	0201 95, 93
5.	Canned Beef	p.m.	ex 1602 19, ex 1602 50
6.	Horses (<i>Reitpferde</i>)	240,000	ex 0101 59
7.	Condensed Milk and Milk Powder . . .	p.m.	0402 90, 0402 13
8.	Butter	p.m.	0403 10
9.	Butter for the Food Industry	420,000	ex 0403 10
10.	Ryegrass-Seed	p.m.	1203 41
11.	Miscellaneous Seeds	p.m.	1203 39, 61, 71
12.	Flower Bulbs	25,000	0601 10, 21, 25, 29
13.	Onions, fresh	60,000	0701 17
14.	Vegetable and fruit juices	p.m.	2007 13, 23, 19, 29 ex 30
15.	Salted Herrings	300,000	ex 0302 19, 0302 51
16.	Potatoes (including Early Potatoes) . . .	p.m.	0701 26
17.	Seed Potatoes	p.m.	0701 25
18.	Gin	220,000	ex 2209 45
19.	Miscellaneous Food and Agricultural Products	1,200,000	
20.	Food and Agricultural Fair Quotas . . .	1,200,000	
21.	Flax	p.m.	5401 10, 20, 30, 50
22.	Ropes, Twine and Cordage of Flax or Hemp	60,000	5904 40, 71, 72
23.	Woven Fabrics and household linen of linen	40,000	ex 5405 10, ex 21, ex 22, ex 23, ex 28, ex 51, ex 52, ex 53, & ex 58 ex 6202 41, ex 6202 45
24.	Miscellaneous Industrial Products . . .	1,800,000	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² AU COURS DE
L'ANNÉE SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1959.
BONN, 14 NOVEMBRE 1958

I

Le Chef de la délégation allemande au Chef de la délégation irlandaise

Bonn, le 14 novembre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord commercial germano-irlandais du 2 décembre 1953².

Je note que, conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III dudit Accord, il a été entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Allemagne, au cours de l'année se terminant le 30 septembre 1959, des marchandises d'origine irlandaise spécifiées dans l'annexe³ à la présente lettre, à concurrence des valeurs indiquées.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord à ce sujet. Dans l'affirmative, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

W. VON BARGEN

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

³ Voir p. 92 de ce volume.

ANNEXE

CONTINGENTS APPLICABLES À L'IMPORTATION EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MARCHANDISES D'ORIGINE IRLANDAISE PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE 1^{er} OCTOBRE 1958 ET LE 30 SEPTEMBRE 1959

N ^{os}	Produits	Valeur en marks allemands	Position de la classification allemande des produits
1.	Bétail sur pied et/ou bétail abattu	18 000 000	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42
2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ ou abattus	p.m.	0103 95, 0201 11 0201 21
3.	Moutons et agneaux vivants et/ou abattus	p.m.	0104 35, 0104 25, 0201 51, 0201 55
4.	Abats comestibles	720 000	0201 95, 93
5.	Viande de bœuf en conserve	p.m.	ex 1602 19, ex 1602 50
6.	Chevaux de concours hippique	240 000	ex 0101 59
7.	Lait condensé et lait en poudre	p.m.	0402 90, 0402 13
8.	Beurre	p.m.	0403 10
9.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire .	420 000	ex 0403 10
10.	Semence de ray-grass	p.m.	1203 41
11.	Semences diverses	p.m.	1203 39, 61, 71
12.	Bulbes de fleurs	25 000	0601 10, 21, 25, 29
13.	Oignons frais	60 000	0701 17
14.	Légumes et jus de fruits	p.m.	2007 13, 23, 19, 29 ex 30
15.	Harengs salés	300 000	ex 0302 19, 0302 51
16.	Pommes de terre, y compris les variétés précoces	p.m.	0701 26
17.	Plants de pommes de terre	p.m.	0701 25
18.	Genièvre	220 000	ex 2209 45
19.	Denrées alimentaires et agricoles diverses	1 200 000	
20.	Contingents destinés aux foires alimen- taires et agricoles	1 200 000	
21.	Lin	p.m.	5401 10, 20, 30, 50
22.	Cordes, ficelles et cordages de lin ou de chanvre	60 000	5904 40, 71, 72
23.	Tissus et linge de maison	40 000	ex 5405 10, ex 21, ex 22, ex 23, ex 28, ex 51, ex 52, ex 53 et ex 58 ex 6202 41, ex 6202 45
24.	Produits industriels divers	1 800 000	

II

Le Chef de la délégation irlandaise au Chef de la délégation allemande

Bonn, le 14 novembre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer par la même occasion que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veillez agréer, etc.

W. WARNOCK

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE OPERATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING THE
FIFTEEN MONTHS ENDING 31 DECEMBER 1960.
DUBLIN, 2 APRIL 1960

I

From the Leader of the German Delegation to the Leader of the Irish Delegation

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Dublin den 2. April 1960

Sehr geehrter Herr Cahill !

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des deutsch-irischen Handelsabkommens vom 2. Dezember 1953 stattgefunden haben.

I. Im Laufe dieser Besprechungen sind wir darüber einig geworden, dass im beiderseitigen Interesse die Ausschreibungsperioden in Zukunft mit dem Kalenderjahr zusammenfallen sollen. Dementsprechend haben wir uns dahin verständigt, dass die laufende Ausschreibungsperiode vom 1. Oktober 1959 bis zum 31. Dezember 1960 dauern soll und dass jedes der in der Anlage aufgeführten Jahreskontingente für die laufende Ausschreibungsperiode um ein Viertel zu erhöhen ist, damit der Zeitraum vom 1. Oktober bis zum 31. Dezember 1960 berücksichtigt ist.

II. In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels III (c) des erwähnten Abkommens haben wir vereinbart, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in dem Zeitraum vom 1. Oktober 1959 bis zum 31. Dezember 1960 alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der in der Anlage aufgeführten Waren irischen Ursprungs in die Bundesrepublik Deutschland in der dort angegebenen Höhe zuzüglich des unter Ziffer I. dieses Schreibens erwähnten Viertels erteilen wird.

III. In unseren Besprechungen ist des weiteren vermerkt worden, dass Artikel VIII des Abkommens vom 2. Dezember 1953 infolge veränderter Bedingungen nicht mehr erforderlich ist. Hinsichtlich der Kapitalanlagen haben wir festgestellt, dass die Haltung unserer beiden Regierungen folgende ist :

¹ Came into force on 2 April 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

- 1) Die Regierung von Irland verpflichtet sich, auch weiterhin jede erforderliche Genehmigung für
 - a) die Rückführung von unmittelbaren Kapitalanlagen oder von Erlösen solcher Kapitalanlagen, die nach dem 1. Juli 1950 von Bewohnern der Bundesrepublik Deutschland in Irland gemacht worden sind und
 - b) den Transfer von Dividenden, Zinsen oder anderen Einnahmen aus den Kapitalanlagen in Irland, die im Eigentum von Bewohnern der Bundesrepublik Deutschland stehen, nach der Bundesrepublik zu erteilen.
- 2) Die Deutsche Bundesregierung beschränkt den Transfer von Kapital oder Einnahmen aus dem Kapital von der Bundesrepublik Deutschland nach Irland nicht.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir bestätigen würden, dass das Vorstehende den Inhalt unserer Vereinbarungen zutreffend wiedergibt, in welchem Falle ich vorschlagen möchte, dieses Schreiben zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwort als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über die darin behandelten Gegenstände zu betrachten.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Cahill, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ihr sehr ergebener

Dr. Werner von BARGEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Dublin, 2nd April, 1960

Dear Mr. Cahill,

[See note II]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

Dr. Werner VON BARGEN

II

From the Leader of the Irish Delegation to the Leader of the German Delegation

Dublin, 2nd April, 1960

Dear Dr. von Bargaen,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 2nd April, 1960, of which the following is an English translation :

“ I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the German-Irish Trade Agreement of 2nd December, 1953.¹

“ I. In the course of our discussions it was decided that as a matter of mutual convenience the quota periods should in future coincide with the calendar year. Accordingly, we agreed that the period of validity of the calls-up will last from the 1st October, 1959, to the 31st December, 1960, and that each of the annual quotas specified in the Annex² will be increased by one-fourth to provide for the period from 1st October to 31st December, 1960.

“ II. In accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will grant during the period from 1st October, 1959, to 31st December, 1960, all necessary licences for the import into the Federal Republic of Germany of the goods of Irish origin specified in the Annex to the amount shown therein increased by one-fourth as mentioned in No. I of this letter.

“ III. It was noted during the discussions that Article VIII of the Agreement of 2nd December, 1953, is no longer necessary owing to changed conditions. On the subject of capital investment we stated the position of our respective Governments as follows :

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 99 of this volume.

“(1) The Government of Ireland undertake to continue to grant any permissions necessary for (a) the repatriation of direct investments or the proceeds of such investments made in Ireland after 1 July, 1950, by residents of the Federal Republic of Germany, and (b) the transfer to the Federal Republic of Germany of dividends, interest or other income on investments in Ireland owned by residents of the Federal Republic of Germany.

“(2) There are no restrictions on the transfer from the Federal Republic of Germany to Ireland of capital and income deriving from capital.

“I should be grateful if you would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached, in which case I would suggest that this letter together with your reply thereto in corresponding terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the matters covered.”

In acknowledging the receipt of this letter, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Please accept, Dr. von Bargen, the assurance of my highest consideration.

T. J. CAHILL

ANNEX

No.	Item	No. in the German stat. commodity index	Amount of Quota DM	
1.	Live Cattle and/or slaughtered cattle	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42	20,000,000	
2.	Live Pigs and/or slaughtered pigs	0103 95, 0201 11 0201 21	p.m.	
3.	Live Sheep and Lambs and/or slaughtered sheep and lambs	0104 25, 35 0201 51, 55,	250 tons	
4.	Edible Offals	0201 93, 95	720,000	
5.	Canned Beef	1602 ex 19, ex 50	750,000	
6.	Condensed Milk and Milk Powder	0402 11, 13, 90	p.m.	
7.	Butter	0403 10	p.m.	
8.	Butter for the Food Industry	0403 ex 10	420,000	
9.	Ryegrass Seed	1203 41	p.m.	
10.	Miscellaneous Seeds	1203 39, 61, 71	p.m.	
11.	Flower Bulbs (in growth or in blossom)	0601 80	25,000	
12.	Vegetables and fruit juices (in so far as not liberalised)	2007 13, 19, 23, 29, ex 30	p.m.	
13.	Salted Herrings	0302 ex 19, 51	600,000	
14.	Potatoes (including Early Potatoes)	0701 26	p.m.	
15.	Seed Potatoes	0701 25	p.m.	
16.	Brewing Barley	1003 05	p.m.	
17.	Miscellaneous Food and Agricultural Products, including :			
	(a) Frozen vegetables	0702 10, 20, 30, 90	DM 75,000	
	(b) Canned vegetables	2002, 55, 56, 59	150,000	
	(c) Jams, jellies and marmalades	2005 95	500,000	
	(d) Fruit preserves	2006 75, 79	150,000	
	(e) Frozen fruit	0810 90	75,000	
	(f) Dog and cat food on a meat basis	2307 ex 91	150,000	
	Other food and Agricultural products, including :			
	(g) Cut flowers of the narcissus type (subject to maximum of DM 50,000)	0603 ex 13	} DM 100,000	
	(h) Ice cream	2107 ex 00		
	(i) Pork lard for food purposes (subject to maximum of DM 20,000)	1501 01		
	(k) Oaten and barley products	1102 30, 40		
	(l) Breakfast cereals (subject to maximum of DM 20,000)	1902 ex 10, ex 91, ex 99		
	(m) Cocoa preparations, including drinking chocolate	1902 10, 50, ex 91		
	(n) Infants' and dietetic foods	1902 10, ex 99		
	(o) Powders for making puddings, sweets, etc.	1902 50		
18.	Food and Agricultural Fair Quotas			1,200,000
19.	Miscellaneous Industrial Products			1,800,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² PENDANT LA
PÉRIODE DE QUINZE MOIS SE TERMINANT LE 31 DÉ-
CEMBRE 1960. DUBLIN, 2 AVRIL 1960

I

Le Chef de la délégation allemande au Chef de la délégation irlandaise

Dublin, le 2 avril 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord commercial germano-irlandais du 2 décembre 1953².

I. Au cours de ces conversations, nous avons convenu que pour des raisons de commodité réciproque, les périodes d'application des contingents coïncideront à l'avenir avec l'année civile. En conséquence, nous avons décidé que les contingents en vigueur seront valables du 1^{er} octobre 1959 au 31 décembre 1960 et que chacun des contingents annuels spécifiés à l'annexe³ sera majoré d'un quart, cette majoration correspondant à la période comprise entre le 1^{er} octobre et le 31 décembre 1960.

II. Conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III dudit Accord, il a été convenu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera, pendant la période comprise entre le 1^{er} octobre 1959 et le 31 décembre 1960, toutes les licences nécessaires pour l'importation dans la République fédérale d'Allemagne des marchandises d'origine irlandaise spécifiées dans l'annexe, à concurrence du montant indiqué majoré d'un quart comme prévu au paragraphe I de la présente lettre.

III. Au cours des conversations, il a été noté que l'article VIII de l'Accord du 2 décembre 1953 est devenu sans objet en raison des nouvelles dispositions prises. Pour ce qui concerne les placements de capitaux, nous avons précisé comme suit la position de nos Gouvernements respectifs :

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

³ Voir p. 102 de ce volume.

- 1) Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer d'accorder toutes les autorisations nécessaires pour permettre : *a*) le rapatriement des investissements directs, ou du produit desdits investissements, réalisés en Irlande après le 1^{er} juillet 1950 par des personnes domiciliées dans la République fédérale d'Allemagne, et *b*) le transfert vers la République fédérale d'Allemagne des dividendes, intérêts ou autre revenu des investissements que possèdent en Irlande des personnes domiciliées dans la République fédérale d'Allemagne;
- 2) Il n'existe aucune restriction au transfert de la République fédérale d'Allemagne vers l'Irlande des capitaux et des revenus qui en proviennent.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le texte ci-dessus traduit fidèlement l'accord intervenu. Dans l'affirmative, je propose que la présente note ainsi que votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

WERNER VON BARGEN

ANNEXE

N ^{os}	Produits	Position de la classification allemande des produits	Valeur en marks allemands	
1.	Bétail sur pieds et/ou bétail abattu	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 0201 42	20 000 000	
2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ou abattus	0103 95, 0201 11 0201 21	p.m.	
3.	Moutons et agneaux vivants et/ou abattus	0104 25, 35, 0201 51, 55	250 tonnes	
4.	Abats comestibles	0201 93, 95	720 000	
5.	Viande de bœuf en conserve	1602 ex 19, ex 50	750,000	
6.	Lait condensé et lait en poudre	0402 11, 13, 90	p.m.	
7.	Beurre	0403 10	p.m.	
8.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire	0403 ex 10	420 000	
9.	Semence de ray-grass	1203 41	p.m.	
10.	Semences diverses	1203 39, 61, 71	p.m.	
11.	Bulbes de fleurs (inertes, en croissance ou en fleur)	0601 80	25 000	
12.	Légumes et jus de fruits (dans la mesure où ils ne sont pas libérés)	2007 13, 19, 23, 29, ex 30	p.m.	
13.	Harengs salés	0302, ex 19, 51	600,000	
14.	Pommes de terre (y compris les variétés précoces)	0701 26	p.m.	
15.	Plants de pommes de terre	0701 25	p.m.	
16.	Orge de brassage	1003 05	p.m.	
17.	Produits alimentaires et agricoles divers, y compris :			
	a) Légumes congelés	0702 10, 20, 30, 90	75 000	
	b) Légumes en conserve	2002, 55, 56, 59	150 000	
	c) Confitures, gelées et compotes	2005 95	500 000	
	d) Conserves de fruits	2006 75, 79	150 000	
	e) Fruits congelés	0810 90	75 000	
	f) Aliments à base de viande destinés aux chiens et aux chats	2307 ex 91	150 000	
	g) Fleurs coupées de l'espèce narcisse (l'équivalent de 50 000 marks allemands au maximum)	0603 ex 13	} 100 000	
	h) Crème glacée	2107 ex 00		
	i) Saindoux à usage alimentaire (l'équivalent de 20 000 marks allemands au maximum)	1501 01		
	k) Produits à base d'avoine et d'orge	1102 30, 40		
	l) Flocons de céréales pour le petit déjeuner (l'équivalent de 20 000 marks allemands au maximum)	1902 ex 10 ex 91, ex 99		
	m) Préparation à base de cacao, y compris le chocolat à boire	1902 10, 50 ex 91		
	n) Aliments pour nourrissons et aliments diététiques	1902 10, ex 99		
	o) Poudres pour la fabrication de puddings, de confiseries, etc.	1902 50		
18.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles			1 200 000
19.	Produits industriels divers			1 800 000

II

Le Chef de la délégation irlandaise au Chef de la délégation allemande

Dublin, le 2 avril 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer par la même occasion que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veillez agréer, etc.

T. J. CAHILL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE OPERATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1953² DURING THE
CALENDAR YEAR 1961. BONN, 6 APRIL 1961

I

From the Ambassador of Ireland at Bonn to the Leader of the German Delegation

Bonn, 6th April, 1961

Dear Dr. Hess,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the continued operation of the Irish-German Trade Agreement of 2nd December, 1953.²

I. In accordance with the provisions of Article III (c) of the said Agreement, it has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will grant during the period from 1st January to 31st December, 1961, all necessary facilities for the import into the Federal Republic of Germany of the goods of Irish origin specified in the Annex to the amounts shown therein.

II. On the subject of capital investment the position of our respective Governments remains as follows :

- (1) The Government of Ireland undertake to continue to grant any permissions necessary for (a) the repatriation of direct investments or the proceeds of such investments made in Ireland after 1st July, 1950, by residents of the Federal Republic of Germany, and (b) the transfer to the Federal Republic of Germany of dividends, interest or other income on investments in Ireland owned by residents of the Federal Republic of Germany.
- (2) There are no restrictions on the transfer from the Federal Republic of Germany to Ireland of capital and income deriving from capital.

III. It has been agreed that the Government of the Federal Republic of Germany will grant during each of the calendar years 1962 and 1963 all necessary facilities for the import into the Federal Republic of Germany of the goods of Irish origin specified in the Annex to the amounts shown therein, subject to the following conditions :

¹ Came into force on 6 April 1961 by the exchange of the said notes.

² See p. 50 of this volume.

- (a) If and when the obligations under the Treaty for the establishment of a European Economic Community¹ relating to the progressive introduction of a common commercial policy so require, negotiations will be started as soon as possible with the aim of introducing any necessary modifications in the arrangements provided for in this letter.
- (b) The Government of Ireland reserve the right to seek compensation in these negotiations for any alterations in the arrangements now made which may be sought by the Government of the Federal Republic of Germany.
- (c) If during the currency of these arrangements the Irish Government consider that German market conditions permit the import of additional quantities of the goods of Irish origin specified in the Annex they may ask for discussions on the grant of additional facilities. The Government of either country may also request discussions at any time on the grant of import facilities by the other for any other goods which may not at that time be liberalised.

I should be grateful if you would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Dr. Hess, the assurance of my highest consideration.

W. WARNOCK

¹ United States of America : Department of State publication 3145.

ANNEX

No.	Item	No. in the German Stat. commodity Index	Value or amount of Quota
1.	Live cattle and/or slaughtered cattle . . .	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 42	DM 20,000,000
2.	Live pigs and/or slaughtered pigs	0103 95; 0201 11, 21	p.m.
3.	Live sheep and lambs and/or slaughtered sheep and lambs	0104 25, 35 0201 51, 55	250 tons
4.	Edible offals	0201 93, 95 ex 99	DM 720,000
5.	Canned beef	1602 ex 19, ex 50	250 tons
6.	Condensed milk and milk powder	0402 11, 13, 90	p.m.
7.	Butter	0403 10	p.m.
8.	Butter for the food industry	0403 ex 10	DM 420,000
9.	Ryegrass seed	1203 41	p.m.
10.	Apple and pear juices	2007 13, 23	p.m.
11.	Salted Herrings	0302 ex 19, 51	DM 700,000
12.	Potatoes (including early potatoes)	0701 26	p.m.
13.	Seed potatoes	0701 25	p.m.
14.	Brewing barley	1003 05	p.m.
15.	Miscellaneous food and agricultural products, including :		
	(a) Canned vegetables	2002 55, 56, 59	DM 150,000
	(b) Jams, jellies and marmalades	2005 95	DM 500,000
	(c) Fruit preserves	2006 75, 79	DM 150,000
	(d) Dog and cat food on a meat basis	2307 ex 91	DM 150,000
	Other food and agricultural products, including :		
	(e) Cut flowers of the narcissus type (maxi- mum DM 50,000)	0603 ex 13	} DM 250,000
	(f) Ice cream (maximum DM 100,000)	2107 ex 00	
	(g) Pork lard for food purposes (maximum DM 50,000)	1501 01	
	(h) Oaten and barley products (maximum DM 100,000)	1102 35, 45	
	(i) Breakfast cereals (maximum DM 20,000) ex 99	1902 ex 10, ex 91, ex 99	
	(k) Cocoa preparations, including drinking chocolate (maximum DM 100,000)	1902 10, 50 ex 91	
	(l) Infants' and dietetic foods (maximum DM 100,000)	1902 10, ex 99	
	(m) Powders for making puddings, sweets, etc. (maximum DM 100,000)	1902 50	DM 1,200,000
16.	Food and agricultural fair quotas		DM 1,200,000
17.	Miscellaneous industrial products		DM 1,800,000

II

From the Leader of the German Delegation to the Ambassador of Ireland at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 6. April 1961

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 6. April 1961 zu bestätigen, das in deutscher Übersetzung folgendermassen lautet :

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die wegen der weiteren Anwendung des deutsch-irischen Handelsabkommens vom 2. Dezember 1953 stattgefunden haben.

I. In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels III *c* des erwähnten Abkommens wurde vereinbart, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Zeit vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 1961 alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der in der Anlage aufgeführten Waren irischen Ursprungs in die Bundesrepublik Deutschland in der dort angegebenen Höhe erteilen wird.

II. Hinsichtlich der Kapitalanlagen bleibt die Haltung unserer beiden Regierungen folgende :

- (1) Die Regierung Irlands verpflichtet sich, weiterhin alle erforderlichen Genehmigungen zu erteilen (*a*) für die Rückführung von unmittelbaren Kapitalanlagen oder von Erlösen solcher Kapitalanlagen, die nach dem 1. Juli 1950 von Bewohnern der Bundesrepublik Deutschland in Irland gemacht worden sind, und (*b*) für den Transfer von Dividenden, Zinsen oder anderen Einnahmen aus den Kapitalanlagen in Irland, die im Eigentum von Bewohnern der Bundesrepublik Deutschland stehen, nach der Bundesrepublik.
- (2) Es bestehen keine Beschränkungen für den Transfer von Kapital oder Einnahmen aus dem Kapital von der Bundesrepublik Deutschland nach Irland.

III. Es wurde vereinbart, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in beiden Kalenderjahren 1962 und 1963 alle erforderlichen Genehmigungen für die Einfuhr der in der Anlage aufgeführten Waren irischen Ursprungs in die Bundesrepublik Deutschland in der dort angegebenen Höhe nach Maßgabe der folgenden Bedingungen erteilen wird :

- a*) Wenn die Verpflichtungen aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hinsichtlich der fortschreitenden Einführung einer gemeinsamen Handelspolitik es notwendig machen, werden so bald wie möglich Verhandlungen aufgenommen mit dem Ziel, etwa notwendige Änderungen der in diesem Schreiben getroffenen Vereinbarungen vorzunehmen.

- b) Die Regierung von Irland behält sich das Recht vor, in diesen Verhandlungen einen Ausgleich für alle von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewünschten Änderungen der jetzt getroffenen Vereinbarungen zu beanspruchen.
- c) Wenn die Regierung von Irland während der Geltungsdauer dieser Vereinbarungen der Auffassung ist, daß die deutsche Marktlage die Einfuhr zusätzlicher Mengen der in der Anlage aufgeführten Waren irischen Ursprungs erlaubt, kann sie Besprechungen über die Erteilung zusätzlicher Genehmigungen verlangen. Jede der beiden Regierungen kann ferner jederzeit Besprechungen über die Erteilung von Einfuhrgenehmigungen durch die andere Regierung für jede weitere, zu dem betreffenden Zeitpunkt nicht liberalisierte Ware verlangen.

Ich wäre dankbar, wenn Sie bestätigen würden, daß das Vorstehende die erzielten Vereinbarungen richtig wiedergibt."

Ich bestätige Ihnen, daß das Vorstehende den Inhalt unserer Vereinbarungen zutreffend wiedergibt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ihr sehr ergebener

W. HESS

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Irland
Herrn William Warnock
Bonn

ANLAGE

Lfd. Nr.	Ware	Nr. d. dtsh. Stat. Warenverz.	Wert- oder Mengen- grenze DM/t	
1.	Lebende u./o. geschlachtete Rinder . . .	0102 25, 35, 45, 55 0201 32 0201 42	20 000 000	
2.	Lebende u./o. geschlachtete Schweine . . .	0103 95, 0201 11 0201 21	p.m.	
3.	Lebende u./o. geschlachtete Schafe u. Läm- mer	0104 25, 35 0201 51, 55	250 t	
4.	Genießbarer Schlachtabfall	0201 93, 95, ex 99	720 000	
5.	Rindfleischkonserven	1602 ex 19 1602 ex 50	250 t	
6.	Kondensmilch und Milchpulver	0402 11, 13, 90	p.m.	
7.	Butter	0403 10	p.m.	
8.	Butter für die Ernährungsindustrie	0403 ex 10	420 000	
9.	Raygrassaat	1203 41	p.m.	
10.	Apfel- und Birnensaft	2007 13, 23	p.m.	
11.	Salzheringe	0302 ex 19, 51	700 000	
12.	Speisekartoffeln, einschl. Frühkartoffeln . .	0701 26	p.m.	
13.	Saatkartoffeln	0701 25	p.m.	
14.	Braugerste	1003 05	p.m.	
15.	Verschiedene Ernährungs- und landwirtschaft- liche Erzeugnisse einschl. :			
a)	Gemüsekonserven	2002 55, 56, 59	150 000	
b)	Marmeladen und Tafelgelees	2005 95	500 000	
c)	Früchtezubereitungen	2006 75, 79	150 000	
d)	Hunde- und Katzenfutter auf Fleischbasis	2307 ex 91	150 000	
e)	Zwiebelschnittblumen (Narzissen) (Höchst- betrag 50 000 DM)	0603 ex 13	} 250 000	
f)	Eiskrem (Höchstbetrag 100 000 DM)	2107 ex 00		
g)	Schweineschmalz (für Ernährungszwecke) (Höchstbetrag 50 000 DM)	1501 01		
h)	Hafer- und Gersteerzeugnisse (Höchst- betrag 100 000 DM)	1102 35, 45		
i)	Frühstücksnährmittel (20 000 DM)	1902 ex 10 ex 91, ex 99		
j)	Zubereitungen von Kakao einschl. Trink- schokolade (Höchstbetrag 100 000 DM)	1902 10, 50 ex 91		
k)	Kinder- und diätetische Nährmittel (Höchstbetrag 100 000 DM)	1902 10, ex 99		
l)	Pulver zur Herstellung von Puddings, Süßspeisen und dgl. (Höchstbetrag 100 000 DM)			
	ingesamt :			1 200 000
16.	Ernährungs- und landwirtschaftliche Messe- kontingente			1 200 000
17.	Verschiedene gewerbl. Erzeugnisse		1 800 000	

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 6th April, 1961, of which the following is a German translation :

[*See note I*]

I confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

W. HESS

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953² EN 1961. BONN,
6 AVRIL 1961

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Bonn au Chef de la délégation allemande

Bonn, le 6 avril 1961

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu au sujet de la prorogation de l'Accord commercial germano-irlandais du 2 décembre 1953².

I. Conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article III dudit Accord, il a été convenu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra, pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1961, toutes mesures propres à faciliter l'importation dans la République fédérale d'Allemagne des marchandises d'origine irlandaise spécifiées à l'annexe, à concurrence des valeurs indiquées.

II. En ce qui concerne les investissements de capitaux, la position de nos gouvernements respectifs demeure la suivante :

- 1) Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer d'accorder toutes les autorisations nécessaires pour permettre *a*) le rapatriement des investissements directs ou du produit desdits investissements réalisés en Irlande après le 1^{er} juillet 1950 par les personnes domiciliées dans la République fédérale d'Allemagne, et *b*) le transfert vers la République fédérale d'Allemagne des dividendes, intérêts ou autre revenu des investissements que possèdent en Irlande des personnes domiciliées dans la République fédérale d'Allemagne.
- 2) Il n'existe aucune restriction au transfert de la République fédérale d'Allemagne vers l'Irlande des capitaux et des revenus qui en proviennent.

III. Il a été convenu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra, pendant chacune des années civiles 1962 et 1963, toutes mesures propres à faciliter l'importation dans la République fédérale d'Allemagne

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1961 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 51 de ce volume.

des marchandises d'origine irlandaise spécifiées à l'annexe, à concurrence des valeurs indiquées, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Chaque fois que les obligations créées par les dispositions découlant du Traité établissant une communauté économique européenne qui concernent l'adoption progressive d'une politique commerciale commune l'exigeront, des négociations seront entamées dès que possible en vue d'apporter toutes les modifications nécessaires aux dispositions prévues dans la présente note.
- b) Le Gouvernement irlandais se réserve le droit, au cours de ces négociations, de demander compensation pour toute modification que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne voudrait apporter aux présentes dispositions.
- c) Si, pendant la durée d'application des présentes dispositions, le Gouvernement irlandais juge que la situation du marché allemand autorise l'importation de quantités supplémentaires des produits d'origine irlandaise spécifiés à l'annexe, il pourra demander que des entretiens aient lieu pour l'octroi de facilités complémentaires. Le Gouvernement de l'un ou l'autre pays pourra également demander à tout moment l'ouverture de pourparlers sur l'octroi par l'autre Gouvernement de facilités d'importation pour toute autre marchandise qui ne serait pas libérée à cette époque.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le texte ci-dessus traduit fidèlement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, etc.

W. WARNOCK

ANNEXE

N ^{os}	Produits	Position de la classification allemande des produits	Valeur ou montant des contingents (en marks allemands)
1.	Bétail sur pied et/ou bétail abattu	0102 25, 35, 45, 55 0201 32, 42	20 000 000
2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ou abattus	0103 95, 0201 11, 21	p.m.
3.	Moutons et agneaux vivants et/ou abattus	0104 25, 35 0201 51, 55	250 tonnes
4.	Abats comestibles	0201 93, 95 ex 99	720 000
5.	Viande de bœuf en conserve	1602 ex 19, ex 50	250 tonnes
6.	Lait condensé et lait en poudre	0402 11, 13, 90	p.m.
7.	Beurre	0403 10	p.m.
8.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire	0403 ex 10	420 000
9.	Semence de ray-grass	1203 41	p.m.
10.	Jus de pomme et de poire	2007 13, 23	p.m.
11.	Harengs salés	0302 ex 19, 51	700 000
12.	Pommes de terre (y compris les variétés précoces)	0701 26	p.m.
13.	Plants de pomme de terre	0701 25	p.m.
14.	Orge de brassage	1003 05	p.m.

N ^{os}	Produits	Position de la classification allemande des produits	Valeur ou montant des contingents (en marks allemands)	
15.	Produits alimentaires et agricoles divers, y compris :			
a)	Légumes en conserve	2002 55, 56, 59	150 000	
b)	Confitures, gelées et compotes	2005 95	500 000	
c)	Conserves de fruits	2006 75, 79	150 000	
d)	Aliments à base de viande destinés aux chiens et aux chats	2307 ex 91	150 000	
e)	Fleurs coupés de l'espèce narcisse (l'équivalent de 50 000 marks allemands au maximum)	0603 ex 13	} 250 000	
f)	Crème glacée (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	2107 ex 00		
g)	Saindoux à usage alimentaire (l'équivalent de 50 000 marks allemands au maximum)	1501 01		
h)	Produits à base d'avoine et d'orge (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	1102 35, 45		
i)	Flocons de céréales pour le petit déjeuner (l'équivalent de 20 000 marks allemands au maximum)	1902 ex 10, ex 91, ex 99		
k)	Préparations à base de cacao, y compris le chocolat à boire (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	1902 10, 50 ex 91		
l)	Aliments pour nourrissons et aliments diététiques (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	1902 10, ex 99		
m)	Poudres pour la fabrication de puddings, confiseries, etc. (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	1902 50		1 200 000
16.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles			1 200 000
17.	Produits industriels divers			1 800 000

II

Le Chef de la délégation allemande à l'Ambassadeur d'Irlande à Bonn

Bonn, le 6 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 avril 1961, conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le texte ci-dessus traduit fidèlement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, etc.

W. HESS

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONTINUING DURING THE YEARS 1964 AND
1965 THE ARRANGEMENTS CONTAINED IN THE
AGREEMENT OF 6 APRIL 1961.² DUBLIN, 30 APRIL 1964

I

*From the Chairman of the German Delegation
to the Chairman of the Irish Delegation*

Dublin, 30th April, 1964

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to refer to the discussions held at Dublin from the 27th April to the 30th April, 1964, between the German and Irish delegations in relation to the continued operation of the German-Irish Trade Agreement concluded at Dublin on the 2nd December, 1953,³ and to confirm the agreement reached at these discussions that the arrangements negotiated on the 6th April, 1961,² shall continue to apply during the years 1964 and 1965, as far as appropriate, account being taken of the application of the Common Market regulations of the EEC.

I shall be grateful if you would be so good as to confirm that the foregoing also represents the understanding of your Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

MIRBACH

¹ Came into force on 30 April 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 104 of this volume.

³ See p. 50 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
PORTANT PROROGATION EN 1964 ET 1965 DES
ARRANGEMENTS CONTENUS DANS L'ACCORD DU
6 AVRIL 1961². DUBLIN, 30 AVRIL 1964

I

*Lettre du Président de la délégation allemande
au Président de la délégation irlandaise*

Dublin, le 30 avril 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Dublin du 27 au 30 avril 1964, entre les délégations allemande et irlandaise au sujet de la prorogation de l'Accord commercial germano-irlandais conclu à Dublin le 2 décembre 1953³ et de confirmer qu'il a été convenu de maintenir en vigueur les arrangements négociés le 6 avril 1961² pendant les années 1964 et 1965, dans les limites convenables, compte tenu de l'application des règlements du Marché commun de la CEE.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouver-
nement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

MIRBACH

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 51 de ce volume.

II

*From the Chairman of the Irish Delegation
to the Chairman of the German Delegation*

Dublin 30th April, 1964

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 30th April, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

In acknowledging the receipt of this letter, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

J. O'DWYER

II

*Lettre du Président de la délégation irlandaise
au Président de la délégation allemande*

Dublin, le 30 avril 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer par la même occasion que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veuillez agréer, etc.

J. O'DWYER

No. 8140

**IRELAND
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting a Trade Agreement. Stockholm, 1 June 1951

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement during the fifteen months ending 31 March 1954. Stockholm, 3 September 1953

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1955. Stockholm, 3 November 1954

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1957. Stockholm, 14 May 1956

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1958. Stockholm, 6 September 1957

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 30 June 1958. Stockholm, 15 April 1958

N° 8140

IRLANDE
et
FINLANDE

Échange de notes constituant un accord commercial. Stockholm, 1^{er} juin 1951

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné pendant la période de quinze mois se terminant le 31 mars 1954. Stockholm, 3 septembre 1953

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1955. Stockholm, 3 novembre 1954

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1957. Stockholm, 14 mai 1956

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1958. Stockholm, 6 septembre 1957

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 30 juin 1958. Stockholm, 15 avril 1958

No. 8140 (*continued*)

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1959. Stockholm, 4 July 1958

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1960. Stockholm, 29 April 1959

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1961. Stockholm, 3 June 1960

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1962. Stockholm, 9 September 1961

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 March 1963. Stockholm, 31 March 1962

Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of the above-mentioned Agreement of 1 June 1951 in the period ending 31 December 1964. Helsinki, 14 July 1964

Official text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

N° 8140 (*suite*)

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1959. Stockholm, 4 juillet 1958

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1960. Stockholm, 29 avril 1959

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1961. Stockholm, 3 juin 1960

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1962. Stockholm, 9 septembre 1961

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 mars 1963. Stockholm, 31 mars 1962

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné du 1^{er} juin 1951 pendant la période se terminant le 31 décembre 1964. Helsinki, 14 juillet 1964

Texte officiel: anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8140. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. STOCKHOLM, 1 JUNE 1951

I

From the Irish Minister at Stockholm to the Finnish Minister at Stockholm

Stockholm, 1st June, 1951

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning trade relations between Ireland and Finland and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

1. The Governments of Ireland and of Finland, in the spirit of friendship and goodwill which characterises relations between the two countries, desire to develop the mutual interchange of goods and services and to foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

2. With this object in view the Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Finnish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Finnish Government attach particular importance.

3. The Finnish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Finland of products of Irish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

4. In order to facilitate the operation of this Agreement the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs 1, 2 and 3 and will keep each other informed of any additional items which they may desire to include in trade between their two countries.

5. The Irish Government in the interests of developing a higher level of trade between the two countries undertake to extend to Finland the benefits of trade liberalisation measures taken by Ireland within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation.²

6. The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

¹ Came into force on 1 June 1951 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Department of State publication* 3145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8140. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS. STOCKHOLM, 1^{er} JUIN 1951

I

Le Ministre d'Irlande à Stockholm au Ministre de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 1^{er} juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et la Finlande et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les points suivants :

1. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement finlandais désirent, dans l'esprit d'amitié et de bonne volonté qui caractérise les relations entre les deux pays, intensifier l'échange de biens et de services et favoriser, en particulier, l'échange de produits qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.

2. À cette fin, le Gouvernement irlandais s'engage à accorder toutes facilités raisonnables pour l'admission en Irlande de produits d'origine finlandaise et, en particulier, à examiner favorablement les demandes d'admission de produits à l'exportation desquels le Gouvernement finlandais attache une importance spéciale.

3. Le Gouvernement finlandais s'engage à accorder toutes facilités raisonnables pour l'admission en Finlande de produits d'origine irlandaise et, en particulier, à examiner favorablement les demandes d'admission de produits à l'exportation desquels le Gouvernement irlandais attache une importance spéciale.

4. En vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes I, 2 et 3 et se communiqueront les listes de tous autres produits qu'ils désireraient voir entrer dans le cycle des échanges entre les deux pays.

5. Afin d'augmenter le volume des échanges entre les deux pays, le Gouvernement irlandais s'engage à faire bénéficier la Finlande des mesures de libération des échanges prises par l'Irlande dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique.

6. Les marines marchandes des deux pays pourront l'une et l'autre assurer le transport des marchandises entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1951 par l'échange desdites notes.

7. Payments in respect of trade and invisible transactions between Ireland and Finland shall be effected in the same manner as payments between Finland and other members of the sterling area.

8. Both Governments have taken note of each other's desire that, with a view to the further development of direct commercial relations between the two countries, Irish and Finnish firms should, as far as possible, conduct their business with Finland and Ireland respectively through agents domiciled in either of the contracting countries.

9. It is understood that either Government may, at any time, seek consultation with the other Government regarding the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as either Government have indicated their wish to have them, or any of them, modified.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

B. GALLAGHER
Minister of Ireland

II

From the Finnish Minister at Stockholm to the Irish Minister at Stockholm

FINNISH LEGATION

Stockholm, 1st June, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date in which you inform me that in the course of the discussions which have taken place concerning trade relations between Finland and Ireland agreement was reached on the following points :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Finnish Government accept the foregoing statement of the results of the discussions and agree that Your Excellency's Note and my present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. A. GRIPENBERG
Minister of Finland

7. Les paiements au titre des échanges commerciaux et des transactions invisibles entre l'Irlande et la Finlande s'effectueront de la même manière que les paiements entre la Finlande et les autres pays membres de la zone sterling.

8. Les deux Gouvernements ont pris note de leur désir commun, en vue de développer davantage les relations commerciales directes entre les deux pays, de voir les entreprises commerciales irlandaises et finlandaises effectuer, dans toute la mesure possible, leurs opérations commerciales avec la Finlande et l'Irlande respectivement, par l'intermédiaire d'agents domiciliés dans l'un ou l'autre pays contractants.

9. Il est entendu que chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, demander à consulter l'autre Gouvernement au sujet des principes et des arrangements exposés ci-dessus, lesquels régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements signifie son intention de les voir modifier, en tout ou en partie.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

B. GALLAGHER
Ministre d'Irlande

II

Le Ministre de Finlande à Stockholm au Ministre d'Irlande à Stockholm

LÉGATION DE FINLANDE

Stockholm, le 1^{er} juin 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour m'informant que les entretiens qui ont eu lieu au sujet des relations commerciales entre la Finlande et l'Irlande ont abouti à un accord sur les points suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens et qu'il est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

G. A. GRIPENBERG
Ministre de Finlande

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² DURING THE FIFTEEN MONTHS ENDING
 31 MARCH 1954. STOCKHOLM, 3 SEPTEMBER 1953

I

From the Irish Minister at Stockholm to the Finnish Minister at Stockholm

3rd September, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning the operation of the Agreement between the Governments of Ireland and of Finland which was concluded by our Exchange of Notes of the 1st of June, 1951.² The Irish Government trusts that the conditions which have compelled the Finnish Government to subject Irish imports to a regime of strict control will have so improved in the near future as to permit Irish goods a freedom of access to the Finnish market comparable to that which Finnish goods enjoy under paragraphs 2 and 5 of the Agreement in the Irish market.

It is the understanding of the Irish Government that in the meantime the Finnish Government are prepared to provide all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total values during the fifteen months ending the 31st of March, 1954 set out hereafter :

	£
Gypsum and Plaster of Paris	10,000
Felt Base Floor Covering	42,000
Wool	p.m.
Woollen and Worsted Piece Goods	34,000
Cotton Piece Goods	10,000
Hand Knitting Yarn	15,000
Hat Hoods	10,000
Raincoats	10,000
Ropes and Cordage	4,000
Flax and Flax Tow	30,000
Eggs	p.m.
	£165,000

¹ Came into force on 3 September 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE DE QUINZE MOIS SE TERMINANT
LE 31 MARS 1954. STOCKHOLM, 3 SEPTEMBRE 1953

I

Le Ministre d'Irlande à Stockholm au Ministre de Finlande à Stockholm

Le 3 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'application de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951². Le Gouvernement irlandais espère que les circonstances qui ont obligé le Gouvernement finlandais à soumettre les importations irlandaises à un régime de stricte réglementation s'amélioreront dans un proche avenir de façon que les marchandises irlandaises puissent accéder au marché finlandais avec une liberté comparable à celle dont bénéficient les marchandises finlandaises sur le marché irlandais en vertu des paragraphes 2 et 5 de l'Accord.

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que, d'ici là, le Gouvernement finlandais est disposé à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise au cours des 15 mois se terminant le 31 mars 1954, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

	<i>Livres sterling</i>
Gypse et plâtre de Paris	10 000
Thibaudes	42 000
Laine	p.m.
Tissus de laine et de laine peignée	34 000
Tissus de coton	10 000
Filés à tricoter à la main	15 000
Formes de chapellerie	10 000
Manteaux imperméables	10 000
Cordes et cordages	4 000
Lin et étoupe	30 000
Œufs	p.m.
	165 000

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the results of the discussions in which case I would suggest that this Note together with your reply thereto in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Brian GALLAGHER

II

From the Finnish Minister at Stockholm to the Irish Minister at Stockholm

September 3rd, 1953

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

Under instructions from the Finnish Minister for Foreign Affairs I have the honour to inform Your Excellency that the Finnish Government accept the foregoing statement of the results of the discussions which have taken place concerning the operation of the Agreement between the Governments of Ireland and of Finland which was concluded by our Exchange of Notes of the 1st of June, 1951, and that they regard Your Excellency's Note of today's date and my reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. A. GRIPENBERG

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Brian GALLAGHER

II

Le Ministre de Finlande à Stockholm au Ministre d'Irlande à Stockholm

Le 3 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

D'ordre du Ministre des affaires étrangères de Finlande, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'application de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951 et qu'il considère la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

G. A. GRIPENBERG

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1955. STOCK-
 HOLM, 3 NOVEMBER 1954

I

From the Irish Minister at Stockholm to the Finnish Minister at Stockholm

3rd November, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place at Helsinki from the 26th to the 28th October, 1954, concerning the operation in the period ending the 31st March, 1955, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland, which was concluded by our Exchange of Notes of the 1st June, 1951.²

The Irish Government note that in consideration of the freedom of access to the Irish market which Finnish goods continue to enjoy under paragraphs 2 and 5 of the Agreement and of the actual level of Finnish exports to Ireland, the Finnish Government are prepared to provide within the year ending the 31st March, 1955, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total values set out hereafter :

	£
Wool Tops	50,000
Felt base floor covering	42,000
Woollen and Worsted Piece Goods	40,000
Cotton Piece Goods	10,000
Woollen and Worsted Yarns, including Hand-Knitting Yarns	10,000
Hat Hoods	15,000
Raincoats	8,000
Ropes and Cordage	10,000
Wax Base for floor polish	5,000
Sisal Matting	5,000
Animal Hair, including curled Hair	10,000
Wool Grease	10,000

¹ Came into force on 3 November 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1955.
STOCKHOLM, 3 NOVEMBRE 1954

I

Le Ministre d'Irlande à Stockholm au Ministre de Finlande à Stockholm

Le 3 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Helsinki du 26 au 28 octobre 1954 au sujet de l'application, pendant la période se terminant le 31 mars 1955, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais note que, tenant compte du libre accès au marché irlandais dont les marchandises finlandaises continuent de bénéficier en vertu des paragraphes 2 et 5 de l'Accord ainsi que du volume effectif des exportations finlandaises vers l'Irlande, le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période d'un an se terminant le 31 mars 1955 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

	<i>Livres sterling</i>
Laine peignée sous forme de rubans enroulés en boules (<i>tops</i>)	50 000
Thibaudes	42 000
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Tissus de coton	10 000
Filés de laine cardés et peignés, y compris filés à tricoter à la main	10 000
Formes de chapellerie	15 000
Manteaux imperméables	8 000
Cordes et cordages	10 000
Cire pour encaustique à parquets	5 000
Paillassons de sisal	5 000
Poils d'animaux, y compris les poils frisés	10 000
Suints	10 000

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

	£
Jute Yarn	10,000
Abrasives and abrasive Cloths	3,000
Razor Blades	5,000
Flax and Flax Tow	30,000
	263,000
Gypsum Plaster	p.m.
Whiskey	p.m.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this note, together with your reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Brian GALLAGHER
Minister of Ireland

II

From the Finnish Minister at Stockholm to the Irish Minister at Stockholm

November 3rd, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government accept the foregoing statement of the results of the discussions and that they regard Your Excellency's Note of to-day's date and my reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. A. GRIPENBERG

	<i>Livres sterling</i>
Filés de jute	10 000
Abrasifs et toiles abrasives.	3 000
Lames de rasoir	5 000
Lin et étoupe	30 000
	<hr/>
	263 000
Gypse	p.m.
Whisky	p.m.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veuillez agréer, etc.

Brian GALLAGHER
Ministre d'Irlande

II

Le Ministre de Finlande à Stockholm au Ministre d'Irlande à Stockholm

Le 3 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens et qu'il considère la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veuillez agréer, etc.

G. A. GRIPENBERG

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1957. STOCK-
HOLM, 14 MAY 1956

I

*From the Irish Chargé d'Affaires at Stockholm to the Finnish Chargé d'Affaires
at Stockholm*

May 14th, 1956

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place at Helsinki from the 3rd to the 7th May, 1956, concerning the operation in the period ending the 31st March, 1957, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government note that in consideration of the freedom of access to the Irish market which Finnish goods continue to enjoy under paragraphs 2 and 5 of the Agreement and of the actual level of Finnish exports to Ireland, the Finnish Government are prepared to provide within the year ending the 31st March, 1957, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen yarn	15,000
Woollen and Worsted Piecegoods	40,000
Cotton Piecegoods	10,000
Miscellaneous textiles	15,000
Ropes, Twine and Cordage	10,000
Wax base for floor polish	5,000
Trucks	100,000
Whiskey and Gin	2,000
Leather (sheepskin and chamois leather).	3,000
Miscellaneous	50,000
TOTAL :	<u>£250,000</u>

¹ Came into force on 14 May 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1957.
STOCKHOLM, 14 MAI 1956

I

*Le Chargé d'affaires d'Irlande à Stockholm au Chargé d'affaires de Finlande
à Stockholm*

Le 14 mai 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Helsinki du 3 au 7 mai 1956 au sujet de l'application, pendant la période se terminant le 31 mars 1957, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais note que, tenant compte du libre accès au marché irlandais dont les marchandises finlandaises continuent de bénéficier en vertu des paragraphes 2 et 5 de l'Accord ainsi que du volume effectif des exportations finlandaises vers l'Irlande, le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période d'un an se terminant le 31 mars 1957 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Filés de laine	15 000
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Tissus de coton	10 000
Textiles divers	15 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cire pour encaustique à parquets	5 000
Camions	100 000
Whisky et gin	2 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Divers	50 000
TOTAL :	250 000

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

The Irish Government also note that a number of commodities in the export of which Ireland has an interest has been placed under a regime of automatic licensing in Finland.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this note together with your reply thereto in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Brendan DILLON

II

From the Finnish Chargé d'Affaires at Stockholm to the Irish Chargé d'Affaires at Stockholm

May 14th, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government accept the foregoing statement of the results of the discussions and that they regard your note of the 14th May and my reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

H. HANNIKAINEN

Le Gouvernement irlandais note également qu'un certain nombre de marchandises dont l'exportation présente un intérêt pour l'Irlande ont été placées en Finlande sous un régime de licences automatiques.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Brendan DILLON

II

*Le Chargé d'affaires de Finlande à Stockholm au Chargé d'affaires d'Irlande
à Stockholm*

Le 14 mai 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens et qu'il considère votre note du 14 mai et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

H. HANNIKAINEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1958. STOCK-
 HOLM, 6 SEPTEMBER 1957

I

From the Irish Minister at Stockholm to the Finnish Ambassador at Stockholm

6th September, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between our two Govern-
 ments of the 14th May, 1956,³ concerning the operation in the period ended
 31st March, 1957, of the Agreement between the Governments of Ireland and
 Finland which was concluded by Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that in consideration of the freedom of
 access to the Irish market which Finnish goods continue to enjoy under para-
 graphs 2 and 5 of the Agreement and of the actual level of Finnish exports to
 Ireland, the Finnish Government are prepared to provide within the year ending
 the 31st March, 1958, all necessary facilities for the importation into Finland
 of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen yarn	15,000
Woollen and Worsted Piecegoods	40,000
Cotton Piecegoods	10,000
Miscellaneous textiles	15,000
Ropes twine and cordage	10,000
Wax base for floor polish	5,000
Trucks	100,000
Whiskey and Gin	2,000
Leather (sheepskin and chamois leather).	3,000
Miscellaneous	50,000
TOTAL :	<u>£250,000</u>

¹ Came into force on 6 September 1957 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1958.
STOCKHOLM, 6 SEPTEMBRE 1957

I

Le Ministre d'Irlande à Stockholm à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm

Le 6 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 14 mai 1956³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1957, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que, tenant compte du libre accès au marché irlandais dont les marchandises finlandaises continuent de bénéficier en vertu des paragraphes 2 et 5 de l'Accord ainsi que du volume effectif des exportations finlandaises vers l'Irlande, le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période d'un an se terminant le 31 mars 1958 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Filés de laine	15 000
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Tissus de coton	10 000
Textiles divers	15 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cire pour encaustique à parquets	5 000
Camions	100 000
Whisky et gin	2 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Divers	50 000
TOTAL :	250 000

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 135 de ce volume.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this note together with your reply thereto in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Joseph D. BRENNAN

II

From the Finnish Ambassador at Stockholm to the Irish Minister at Stockholm

6th September, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 6th instant which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that my Government accept the foregoing statement of the results of the discussions and that they regard Your Excellency's note of the 6th instant and my reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. K. TARJANNE

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Joseph D. BRENNAN

II

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au Ministre d'Irlande à Stockholm

Le 6 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens et qu'il considère la note de Votre Excellence du 6 courant et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

P. K. TARJANNE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 30 JUNE 1958. STOCK-
 HOLM, 15 APRIL 1958

I

From the Irish Minister at Stockholm to the Finnish Ambassador at Stockholm

Stockholm, 15th April, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes between our two Govern-
 ments of the 6th September, 1957³ concerning the operation in the period ended
 31st March, 1958, of the Agreement between the Governments of Ireland and
 Finland which was concluded by Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that the Finnish Government propose
 to submit in the near future a proposal to the Irish Government to accede to
 the Protocol on Multilateral Trade and Payments between Finland and certain
 countries of Western Europe. In view of the fact that the current Trade
 Agreement between Ireland and Finland expired on 31st March, 1958, and that
 due consideration could not be given to the said proposal before that date, the
 Irish Government agree that the arrangement concluded by the Exchange of
 Notes on the 6th September, 1957, will be prolonged until 30th June, 1958. They
 understand that the Finnish Government are prepared to provide within the
 period from the 1st April, 1958, to the 30th June, 1958, all necessary facilities
 for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the
 total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen and Worsted Piecegoods	10,000
Miscellaneous textiles	3,750
Ropes, Twine and Cordage	2,500
Leather (sheepskin and chamois leather)	750
Miscellaneous	12,500
TOTAL :	<u>£29,500</u>

¹ Came into force on 15 April 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 30 JUIN 1958.
STOCKHOLM, 15 AVRIL 1958

I

Le Ministre d'Irlande à Stockholm à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 15 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 6 septembre 1957³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1958, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais a l'intention de faire prochainement au Gouvernement irlandais la proposition d'adhérer au Protocole relatif aux échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe occidentale. Étant donné que l'Accord commercial entre l'Irlande et la Finlande est venu à expiration le 31 mars 1958 et que ladite proposition n'a pu recevoir l'attention voulue avant cette date, le Gouvernement irlandais est disposé à ce que l'arrangement conclu par l'échange de notes du 6 septembre 1957 soit prorogé jusqu'au 30 juin 1958. Il croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} avril 1958 au 30 juin 1958 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	10 000
Textiles divers	3 750
Cordes, ficelles et cordages	2 500
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	750
Divers	12 500
TOTAL :	29 500

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 139 de ce volume.

The Irish Government also note that a number of other commodities in the export of which Ireland has an interest has been placed under a regime of automatic licensing in Finland which is applicable to Irish goods.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter in which case I would suggest that this Note, together with Your Excellency's reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. D. BRENNAN

II

From the Finnish Ambassador at Stockholm to the Irish Minister at Stockholm

Stockholm, April 15th, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the understanding reached in this matter as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

P. K. TARJANNE

Le Gouvernement irlandais note également qu'un certain nombre d'autres marchandises dont l'exportation présente un intérêt pour l'Irlande ont été placées en Finlande sous un régime de licences automatiques qui s'applique aux produits irlandais.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

J. D. BRENNAN

II

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au Ministre d'Irlande à Stockholm

Stockholm, le 15 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

P. K. TARJANNE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1959. STOCK-
 HOLM, 4 JULY 1958

I

From the Irish Minister at Stockholm to the Finnish Ambassador at Stockholm

Stockholm, 4th July, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 15th April, 1958,³ concerning the operation in the period ended 30th June, 1958, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that, in view of the fact that they do not at present propose to accede to the Protocol on Multilateral Trade and Payments between Finland and certain countries of Western Europe, the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st July, 1958, to 31st March, 1959, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen and Worsted Piece Goods	30,000
Miscellaneous Textiles	11,250
Ropes, Twine and Cordage	7,500
Leather (sheepskin and chamois leather).	2,250
Miscellaneous	37,500
TOTAL :	£88,500

The Irish Government note that a number of other commodities, in the export of which Ireland has an interest, has been placed under a régime of automatic licensing in Finland which is applicable to Irish goods.

¹ Came into force on 4 July 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1959.
STOCKHOLM, 4 JUILLET 1958

I

Le Ministre d'Irlande à Stockholm à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 4 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 15 avril 1958³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 30 juin 1958, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre qu'étant donné qu'il n'a pas l'intention pour le moment d'adhérer au Protocole relatif aux échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe occidentale, le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1958 au 31 mars 1959 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	30 000
Textiles divers	11 250
Cordes, ficelles et cordages	7 500
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	2 250
Divers	37 500
TOTAL :	88 500

Le Gouvernement irlandais note qu'un certain nombre d'autres marchandises dont l'exportation présente un intérêt pour l'Irlande ont été placées en Finlande sous un régime de licences automatiques qui s'applique aux produits irlandais.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 143 de ce volume.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note, together with Your Excellency's reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Joseph D. BRENNAN

II

From the Finnish Ambassador at Stockholm to the Irish Minister at Stockholm

Stockholm, July 4th, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the understanding reached in this matter as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

P. K. TARJANNE

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Joseph D. BRENNAN

II

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au Ministre d'Irlande à Stockholm

Stockholm, le 4 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

P. K. TARJANNE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1960. STOCK-
 HOLM, 29 APRIL 1959

I

*From the Irish Chargé d'Affaires at Stockholm to the Finnish
 Ambassador at Stockholm*

Stockholm, 29th April, 1959

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 4th July, 1958,³ concerning the operation in the period ended 31st March, 1959, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st April, 1959, to 31st March, 1960, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen and Worsted Piece Goods	40,000
Miscellaneous Textiles	15,000
Ropes, Twine and Cordage	10,000
Leather (sheepskin and chamois leather).	3,000
Miscellaneous	50,000
TOTAL :	£118,000

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note,

¹ Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1960.
STOCKHOLM, 29 AVRIL 1959

I

*Le Chargé d'affaires d'Irlande à Stockholm à l'Ambassadeur
de Finlande à Stockholm*

Stockholm, le 29 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 4 juillet 1958³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1959, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} avril 1959 au 31 mars 1960 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	15 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Divers	50 000
TOTAL :	118 000

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 147 de ce volume.

together with Your Excellency's reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

B. McHUGH

II

*From the Finnish Ambassador at Stockholm to the
Irish Chargé d'Affaires at Stockholm*

Stockholm, April 29th, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

P. K. TARJANNE

de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

B. McHUGH

II

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au Chargé d'affaires d'Irlande à Stockholm

Stockholm, le 29 avril 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

P. K. TARJANNE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE 1951²
 IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1961. STOCKHOLM,
 3 JUNE 1960

I

From the Irish Ambassador at Stockholm to the Finnish Ambassador at Stockholm

Stockholm, 3rd June, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 29th April, 1959,³ concerning the operation in the period ended 31st March, 1960, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st April, 1960, to 31st March, 1961, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen and Worsted Piece Goods	40,000
Miscellaneous Textiles	15,000
Ropes, Twine and Cordage	10,000
Leather (sheepskin and chamois leather).	3,000
Miscellaneous	50,000
	<hr/>
TOTAL :	£118,000
	<hr/>

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note,

¹ Came into force on 3 June 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1961.
STOCKHOLM, 3 JUIN 1960

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Stockholm à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 3 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 29 avril 1959³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1960, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} avril 1960 au 31 mars 1961 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	15 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Divers	50 000
TOTAL :	118 000

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et la réponse de

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 151 de ce volume.

together with Your Excellency's reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John A. BELTON

II

*From the Finnish Ambassador at Stockholm to the
Irish Ambassador at Stockholm*

Stockholm, June 3rd, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

P. K. TARJANNE

Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

John A. BELTON

II

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm à l'Ambassadeur d'Irlande à Stockholm

Stockholm, le 3 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

P. K. TARJANNE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1962. STOCK-
 HOLM, 9 SEPTEMBER 1961

I

*From the Irish Ambassador at Stockholm to the Finnish
 Chargé d'Affaires at Stockholm*

Stockholm, 9th September, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 3rd June, 1960,³ concerning the operation in the period ended 31st March, 1961, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st April, 1961, to 31st March, 1962, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen and Worsted Piece Goods	40,000
Miscellaneous Textiles	15,000
Ropes, Twine and Cordage	10,000
Leather (sheepskin and chamois leather).	3,000
Miscellaneous	70,000
TOTAL :	<u>£138,000</u>

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note, together

¹ Came into force on 9 September 1961 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 154 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951²
PENDANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS
1962. STOCKHOLM, 9 SEPTEMBRE 1961

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Stockholm au Chargé d'affaires de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 9 septembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 3 juin 1960³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1961, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} avril 1961 au 31 mars 1962 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur</i> <i>(Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	15 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Divers	70 000
TOTAL :	138 000

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et votre réponse en ce sens

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 155 de ce volume.

with your reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

John A. BELTON

II

*From the Finnish Chargé d'Affaires at Stockholm to
the Irish Ambassador at Stockholm*

Stockholm, 9th September, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in Agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. SALOMIES

soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

John A. BELTON

II

Le Chargé d'affaires de Finlande à Stockholm à l'Ambassadeur d'Irlande à Stockholm

Stockholm, le 9 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

M. SALOMIES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 MARCH 1963. STOCK-
 HOLM, 31 MARCH 1962

I

*From the Irish Ambassador at Stockholm to the Finnish
 Chargé d'Affaires at Stockholm*

Stockholm, 31st March 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 9th September, 1961,³ concerning the operation in the period ended 31st March, 1962, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes on the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st April, 1962, to 31st March, 1963, all necessary facilities for the importation into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereafter :

<i>Product</i>	<i>Quota</i> £
Woollen and Worsted Piece Goods	40,000
Miscellaneous Textiles	15,000
Ropes, Twine and Cordage	10,000
Leather (Sheepskin and chamois leather)	3,000
Miscellaneous	70,000
TOTAL :	<u>£138,000</u>

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding

¹ Came into force on 31 March 1962 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 158 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT
FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PENDANT
LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1963.
STOCKHOLM, 31 MARS 1962

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Stockholm au Chargé d'affaires de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 31 mars 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 9 septembre 1961³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1962, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} avril 1962 au 31 mars 1963 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	15 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cuir (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Divers	70 000
TOTAL :	138 000

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 159 de ce volume.

reached in this matter, in which case I would suggest that this Note, together with your reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

John A. BELTON

II

*From the Finnish Chargé d'Affaires at Stockholm to
the Irish Ambassador at Stockholm*

Stockholm, 31st March, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Finland are in agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. SALOMIES

l'affirmative, je proposerais que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

John A. BELTON

II

Le Chargé d'affaires de Finlande à Stockholm à l'Ambassadeur d'Irlande à Stockholm

Stockholm, le 31 mars 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

M. SALOMIES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE OP-
 ERATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 1 JUNE
 1951² IN THE PERIOD ENDING 31 DECEMBER 1964.
 HELSINKI, 14 JULY 1964

I

*From the Irish Minister to Finland to the Acting Director, Commercial Division
 of the Ministry for Foreign Affairs, Finland*

Helsinki, 14 July, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Govern-
 ments of the 30th March, 1963, concerning the operation, in the period ended
 31st March, 1964, of the Agreement between the Governments of Ireland and
 Finland which was concluded by the Exchange of Notes of the 1st June, 1951.²

The Irish Government understand that the Finnish Government are
 prepared to provide, within the period 1st January, 1964 to the 31st December,
 1964, all necessary facilities for the import into Finland of the following goods of
 Irish origin to the total value set out hereunder :

<i>Product</i>	<i>Quota £</i>
Woollen and worsted piece goods	40,000
Miscellaneous textiles	30,000
Ropes, twine and cordage	10,000
Leather (sheepskin and chamois leather)	3,000
Sisal carpeting	10,000
Knitwear	30,000
Footwear	15,000
Heating and warming apparatus (non-electrical)	10,000
Television and radio receivers	15,000
Miscellaneous	70,000
TOTAL :	233,000

¹ Came into force on 14 July 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT FINLANDAIS CONCERNANT L'APPLICATION
DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} JUIN 1951² PEN-
DANT LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE
1964. HELSINKI, 14 JUILLET 1964

I

*Le Ministre d'Irlande en Finlande au Directeur par intérim de la Division commerciale
du Ministère des affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 14 juillet 1964

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 30 mars 1963 entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 mars 1964, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951².

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1964 au 31 décembre 1964 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	30 000
Cordes, ficelles et cordages	10 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Paillassons de sisal	10 000
Vêtements de tricot	30 000
Chaussures	15 000
Appareils de chauffage (non électriques)	10 000
Récepteurs de télévision et de radio	15 000
Divers	70 000
TOTAL :	233 000

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 123 de ce volume.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note, together with your reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered for the period mentioned.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Valentin IREMONGER

II

*From the Acting Director, Commercial Division of the Ministry for Foreign Affairs,
Finland, to the Irish Minister to Finland*

Helsinki, 14th July, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, regarding as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Finnish Government are in agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your note, and also agree to consider your note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ragnar SMEDSLUND

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet pour la période visée.

Veillez agréer, etc.

Valentin IREMONGER

II

Le Directeur par intérim de la Division commerciale du Ministère des affaires étrangères de Finlande au Ministre d'Irlande en Finlande

Helsinki, le 14 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Ragnar SMEDSLUND

No. 8141

**IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin,
5 June 1948**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
extending the above-mentioned Agreement. Dublin, 7 July
1949**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
further extending the above-mentioned Agreement of
5 June 1948. Dublin, 31 July 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
above-mentioned Agreement of 31 July 1950. Paris,
13 July 1951**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
extending the above-mentioned Agreement of 13 July
1951. Dublin, 18 July 1952**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
extending the above-mentioned Agreement of 18 July
1952. Paris, 2 May 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
above-mentioned Agreement of 2 May 1953. Paris, 29 De-
cember 1953**

N° 8141

IRLANDE
et
FRANCE

**Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin,
5 juin 1948**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord pro-
rogeant l'Accord susmentionné. Dublin, 7 juillet 1949**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord pro-
rogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 5 juin
1948. Dublin, 31 juillet 1950**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord
susmentionné du 31 juillet 1950. Paris, 13 juillet 1951**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord pro-
rogeant l'Accord susmentionné du 13 juillet 1951. Dublin,
18 juillet 1952**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord pro-
rogeant l'Accord susmentionné du 18 juillet 1952. Paris,
2 mai 1953**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord
susmentionné du 2 mai 1953. Paris, 29 décembre 1953**

No. 8141 (*continued*)

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 2 May 1953. Dublin, 29 May 1954

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 29 May 1954. Paris, 24 December 1954

Official texts: English and French, except for the notes of 13 July 1951, which were exchanged in the French language only.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

N° 8141 (*suite*)

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 2 mai 1953.
Dublin, 29 mai 1954**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 29 mai 1954. Paris, 24 décembre 1954

Textes officiels anglais et français, excepté pour les notes du 13 juillet 1951, qui ont été échangées en langue française seulement.

Enregistrés par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8141. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING A TRADE
AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF
FRANCE. DUBLIN, 5 JUNE
1948

N° 8141. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
COMMERCIAL¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT IRLANDAIS
ET LE GOUVERNEMENT
FRANÇAIS. DUBLIN, 5 JUIN
1948

I

*From the Minister for External Affairs
to the French Minister at Dublin*

*Le Ministre des affaires extérieures
au Ministre de France à Dublin*

Dublin, 5 June, 1948

My Dear Count Ostrorog,

With reference to the recent trade negotiations held in Dublin between the 3rd and 10th May, and to the subsequent personal talks I had the pleasure of having with Your Excellency, I am now in a position to make the following proposal for an informal trade arrangement to take effect for one year :

1. *Imports from France and French overseas territories*

Increased facilities shall be given by Ireland; such imports shall be, as far as possible, confined to essentials and traditional imports (inclusive of motor cars (unassembled), oranges and other fruits). Among the goods to be made available for export from France to Ireland will be the following :

8,000 tons cement,
10,000 tons potash (in the form of 60% muriate of potash),
10,000 tons high-grade basic slag,
10,000 tons ground phosphate,
100,000 tons rock phosphate,
1,000,000 lbs. woollen and worsted yarn,
Linen yarn in such quantities as availability may permit.

In regard to the wool yarn and linen yarn mentioned above, France cannot guarantee availability, but will grant export facilities and assist in obtaining supplies.

2. *Imports from Ireland*

Increased facilities for the import of Irish goods shall be afforded by France. Ireland shall make available for export to France, if required, 5,000 head of cattle.

In making this proposal on behalf of the Irish Government, I have been moved by our very genuine desire to assist France in this very difficult year.

¹ Came into force on 5 June 1948 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1948 par l'échange desdites notes.

I must, however, make it clear that in future years it is essential for our economy to aim at achieving a more equitable balance of trade between our two countries.

We were also prompted to meet France's requirements by the very genuine and friendly effort made by Your Excellency to secure for Ireland fertilisers and other goods we needed to restore our agricultural production. By being able to restore and improve our agricultural production, we hope to be able to assist in making available larger quantities of food to the rest of Western Europe.

I trust that this trade arrangement will enable the future trade relationship between our two countries to improve and that it is but the first step in European economic co-operation.

I should be grateful if Your Excellency would express my personal thanks to Monsieur Bidault for the assistance which he rendered in this matter, and I would like to express my own personal thanks for Your Excellency's untiring efforts and co-operation in the course of the negotiations.

Yours sincerely,

Sean MACBRIDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dublin, le 5 juin 1948

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Sean MACBRIDE

II

*From the French Minister at Dublin Le Ministre de France à Dublin au
to the Minister for External Affairs Ministre des affaires extérieures*

LÉGATION DE FRANCE EN IRLANDE

Dublin, le 5 Juin 1948

Monsieur le Ministre,

À la suite des échanges de vues auxquelles nous avons récemment procédé, Votre Excellence a bien voulu m'envoyer à la date de ce jour la lettre dont le texte suit :

« En me référant aux récentes négociations commerciales poursuivies à Dublin du 3 au 10 Mai, et aux entretiens particuliers que par la suite j'ai eu le plaisir d'avoir avec Votre Excellence, je suis maintenant en mesure de

formuler les propositions suivantes au sujet d'un arrangement commercial officiel valable pour un an :

« 1^o *Importations en provenance de la France et des territoires français d'outre-mer*

« L'Irlande favorisera l'accroissement de ces importations qui, dans toute la mesure du possible, seront limitées aux denrées essentielles et traditionnelles (y compris les voitures automobiles [en pièces détachées], les oranges et autres fruits). Parmi les marchandises qui seront rendues disponibles pour l'exportation de France en Irlande figureront les suivantes :

8,000 tonnes de ciment,
10,000 tonnes de potassé (sous forme de 60% de muriate de potasse),
10,000 tonnes de scories à haute teneur,
10,000 tonnes de phosphates moulus,
100,000 tonnes de phosphates bruts,
1,000,000 de livres poids de filés de laine cardés et peignés,
Filés de lin : selon quantités disponibles.

« En ce qui concerne les filés de laine et de lin précités, la France ne peut garantir ses disponibilités, mais accordera les licences d'exportation et facilitera les fournitures.

« 2^o *Importations en provenance de l'Irlande*

« La France favorisera un accroissement de ces importations. L'Irlande rendra disponible pour leur exportation vers la France, sur la demande de celle-ci, 5,000 têtes de bétail.

« En formulant ces propositions au nom du Gouvernement irlandais, j'obéis à notre désir très sincère d'aider la France au cours de cette année difficile. Toutefois, je dois le préciser, il est essentiel que dans les années futures notre économie tende vers un plus juste équilibre de la balance du commerce entre les deux pays.

« Nous sommes également poussés à satisfaire les demandes de la France par l'effort très sincère et très amical fait par Votre Excellence en vue d'assurer à l'Irlande la fourniture d'engrais et d'autres marchandises dont nous avons besoin pour restaurer notre production agricole. Ce faisant, nous espérons pouvoir disposer de quantités plus considérables de produits de ravitaillement pour le reste de l'Europe occidentale.

« Je crois que le présent arrangement permettra aux relations commerciales de nos deux pays de s'améliorer à l'avenir et qu'il ne constitue qu'un premier pas dans le domaine de la coopération économique européenne.

« Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir exprimer ma gratitude à M. Bidault pour son aide en cette occasion, et je désire adresser à Votre Excellence mes remerciements personnels pour son concours et ses efforts inlassables durant toutes nos négociations. »

En accusant réception de cette communication, je suis heureux de pouvoir signifier à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur l'ensemble de ces propositions.

Monsieur Bidault m'a chargé en même temps de vous remercier pour votre souvenir, et de vous exprimer toute sa sympathie. Il se félicite de penser que l'accord qui vient d'intervenir donne un caractère plus concret aux relations séculaires d'amitié, existant entre la France et l'Irlande, et qu'il constitue en même temps un effort qui n'est pas négligeable sur le plan de la coopération économique européenne.

Qu'il me soit enfin permis d'exprimer toute ma gratitude à Votre Excellence pour l'appui qu'Elle a bien voulu prêter aux négociateurs et l'accueil qu'Elle m'a toujours accordé. C'est dans ce sentiment, Monsieur le Ministre, que je vous prie de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

Stanislas OSTROROG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH LEGATION IN IRELAND

Dublin, June 5th, 1948

Mr. Minister,

Following the exchange of views which have recently taken place between us, Your Excellency has been so good as to send me the letter of to-day's date of which the text is as follows :

[*See note I*]

In acknowledging receipt of this communication, I am happy to be able to convey to Your Excellency the agreement of my Government to all these proposals.

Monsieur Bidault has instructed me, at the same time, to thank you for your kind message and to express to you his good wishes. He is pleased to think that the agreement just concluded gives a more concrete character to the traditional relations of friendship existing between France and Ireland and that it represents at the same time an effort by no means negligible, in the sphere of European economic co-operation.

Finally, permit me to express to Your Excellency my gratitude for the assistance which you have been so good as to extend to the negotiators and for the friendly reception which Your Excellency has always accorded to me. It is in this spirit, Mr. Minister, that I ask you to be so good as to accept the assurance of my highest consideration.

Stanislas OSTROROG

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE EXTENDING THE TRADE AGREEMENT OF 5 JUNE 1948.² DUBLIN, 7 JULY 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 5 JUIN 1948². DUBLIN, 7 JUILLET 1949

I

From the Minister for External Affairs to the French Minister *Le Ministre des affaires extérieures au Ministre de France*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 7th July, 1949

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, having regard to the results obtained from the Trade Agreement concluded last year between Ireland and France in the direction of an improvement and an extension of the trade exchanges between our two countries, the Irish Government considers that the general provisions of that Agreement should be maintained for a further period of one year with such modifications as the circumstances suggest.

With the object of permitting increased trade exchanges between our two countries the Irish Government understands that France will grant increased facilities for the import of Irish industrial and agricultural goods during the coming year. The Irish Government, for its part, undertakes to relax further the application of Exchange Control restrictions to current trade payments to the French Monetary Area. My Government also understands that all reasonable measures will be taken to ensure that applications for import and currency licences in respect of imports from the one country to the other will be dealt with expeditiously and in a sympathetic manner.

The Irish Government would like to see an increase in the figures laid down last year for fertilisers and understands that France is prepared to supply the following quantities :

Potash : At least 15,000 tons of 60% muriate of potash, with option of accepting a mutually agreed proportion of 50% or 40% muriate of potash.

¹ Came into force on 7 July 1949 by the exchange of the said notes.

² See p. 174 of this volume

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1949 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 174 de ce volume.

	<i>Tons</i>
<i>Potash Salts</i>	A substantial quantity and at least 10,000
<i>Sulphate of potash</i>	1,000
<i>Basic slag</i>	10,000 to 15,000
<i>Ground Phosphate</i>	up to 50,000
<i>Rock Phosphate</i> : Such quantities as are required at present estimated at 250,000 to 300,000 tons.	

	<i>Tons</i>
<i>Superphosphate</i>	up to 15,000

The French authorities will also be prepared to supply 100,000 railway sleepers, if required.

My Government confidently expects that the measures envisaged in the present Agreement in the spirit of friendly understanding and mutual goodwill existing between our two countries will, by fostering trade between Ireland and France, make a practical contribution to European Economic Co-operation.

I should be glad to know whether the French Government is prepared to extend the Trade Agreement of June, 1948, subject to the modifications suggested in the foregoing paragraphs. In that case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as prolonging the validity of the Agreement for a further period of one year.

I should like to take this occasion of expressing my warm appreciation of the very friendly and valuable assistance which Your Excellency has rendered in the negotiations directed to a renewal of the existing Trade Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Sean MACBRIDE

ANNEX

FRENCH IMPORT QUOTAS FOR IRISH PRODUCTS

	<i>£</i>
Woollen and Worsted Cloths	125,000
Raw Wool	10,000
Stout	30,000
Smoked Fish } —interchangeable	20,000
Shellfish }	20,000
Plaster Board	30,000
Abrasives	15,000
Miscellaneous	50,000
	£300,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 7 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Sean MACBRIDE

II

*From the French Minister to the Minister Le Ministre de France au Ministre des
for External Affairs affaires extérieures*

LÉGATION DE FRANCE EN IRLANDE

7 Juillet 1949

Monsieur le Ministre,

À la suite des conversations récemment engagées à Paris et poursuivies à Dublin, Votre Excellence a bien voulu m'envoyer la lettre en date de ce jour dont le texte suit :

« Considérant les résultats obtenus par application de l'Accord commercial conclu l'an dernier entre l'Irlande et la France en vue d'une amélioration et d'une extension des échanges commerciaux entre nos deux Pays, le Gouvernement irlandais estime que les dispositions générales de cet accord devraient être maintenues pour une nouvelle période d'un an avec certains aménagements qui s'inspirent des circonstances.

« Le Gouvernement irlandais croit savoir qu'en vue de favoriser un accroissement des échanges commerciaux entre nos deux pays, la France est prête à accorder des facilités nouvelles pour l'importation de produits industriels et agricoles en provenance de l'Irlande au cours de l'année qui va suivre. Le Gouvernement irlandais pour sa part est prêt à assouplir le régime restrictif du contrôle des changes dans son application aux paiements opérés dans la zone franc pour les affaires commerciales courantes. Mon Gouvernement souhaite également que toutes mesures possibles soient prises pour que les requêtes concernant l'obtention des licences d'importation et de change applicables aux produits importés de part et d'autre bénéficient d'une procédure rapide et soient examinées avec bienveillance.

« Le Gouvernement irlandais souhaite que les chiffres prévus l'an dernier pour les fournitures d'engrais soient majorés; il croit savoir que la France est disposée à fournir les quantités suivantes :

Potasse : au moins 15 000 tonnes à teneur de 60% de muriate de potasse, avec faculté de fixer par accord mutuel une proportion de produits à teneur de 50% ou 40% de muriate de potasse.

Tonnes

Sels de potasse une quantité substantielle et au moins 10 000
Sulfate de potasse. 1 000
Scories de déphosphoration de 10 000 à 15 000
Phosphates moulus jusqu'à 50 000
Phosphates bruts : les quantités requises qui iraient, d'après les estimations actuelles, de 250 000 à 300 000 tonnes.

Tonnes

Super-phosphates jusqu'à 15 000

« Les Autorités françaises sont également disposées, si elles en sont requises, à fournir 100 000 traverses.

« Mon Gouvernement ne doute pas que les mesures fixées par le présent accord dans l'esprit d'amicale entente et de bonne volonté mutuelle existant entre nos deux pays, tout en favorisant le commerce entre l'Irlande et la France, apportent une contribution concrète à la Coopération Economique Européenne.

« Je serais heureux de savoir si le Gouvernement français est disposé à reconduire l'accord commercial conclu en Juin 1948, avec les modifications proposées ci-dessus. En pareil cas, je suggérerais que la présente lettre et la réponse qu'y donnera Votre Excellence soient considérées comme prorogeant la validité de l'accord précité pour une période d'un an.

« Je saisis cette occasion d'exprimer ma vive appréciation pour l'amicale et précieuse assistance que vous avez apportée dans les négociations relatives au renouvellement de l'accord commercial en vigueur.

« Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération. »

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de signifier à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur l'ensemble de ces propositions.

Monsieur Schuman, qui se félicite de l'heureuse entente dont cet accord témoigne entre la France et l'Irlande, m'a chargé de renouveler auprès de Votre Excellence l'expression de sa particulière estime. Permettez-moi d'y joindre mes remerciements personnels pour l'accueil si bienveillant qui m'est toujours offert par vous, en vous priant, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

Stanislas OSTROROG

ANNEXE

CONTINGENTS D'IMPORTATION FRANÇAISE DE PRODUITS IRLANDAIS

	<i>Valeur</i> (en livres sterling)
Filés et tissus de laine peignée	125 000
Laine brute	10 000
Stout	30 000
Poisson fumé } interchangeable	20 000
Crustacés }	20 000
Plaques de plâtre	30 000
Abrasifs	15 000
Divers	50 000
	300 000

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH LEGATION IN IRELAND

7th July, 1949

Mr. Minister,

Following on the conversations recently initiated in Paris and continued in Dublin, Your Excellency was so good as to send me a letter of today's date reading as follows :

[See note I]

In acknowledging receipt of this communication I have the honour to convey to Your Excellency the concurrence of my Government in all these proposals.

Monsieur Schuman, who rejoices at the happy understanding between France and Ireland to which this Agreement bears witness, has instructed me to renew to Your Excellency the expression of his special esteem. Allow me to add my personal thanks for the friendly welcome which I always receive from you and please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

Stanislas OSTROG

¹ Translation by the Government of Ireland.² Traduction du Gouvernement irlandais.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE FURTHER EXTENDING THE TRADE AGREEMENT OF 5 JUNE 1948.² DUBLIN, 31 JULY 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL DU 5 JUIN 1948². DUBLIN, 31 JUILLET 1950

I

*From the Minister for External Affairs
to the French Minister at Dublin*

*Le Ministre des affaires extérieures au
Ministre de France à Dublin*

31 July, 1950

Excellency,

I have the honour to refer to our Exchange of Notes of the 7th July, 1949,³ extending the Trade Agreement of the 5th June, 1948,² between Ireland and France and to confirm that during recent discussions agreement was reached on the following points :

1. In view of the favourable development of French exports to Ireland, the French Government undertakes to grant increased facilities for the import of Irish industrial and agricultural goods and, in particular, undertakes to grant, during the 12 months ending the 30th June, 1951, the necessary import and currency licences for the goods listed in Annex I to this Note. These undertakings apply to the territories enumerated in Annex II.

2. The Irish Government, for its part, undertakes to continue the existing relaxations in the application of exchange control restrictions to current trade payments to the French Monetary Area.

3. It is understood that all reasonable measures will be taken to ensure that applications for import and currency licences in respect of imports from one country to the other will be dealt with expeditiously and in a sympathetic manner.

4. Both Governments anticipate a further increase in exports of fertilisers to Ireland.

¹ Came into force on 31 July 1950 by the exchange of the said notes.

² See p. 174 of this volume.

³ See p. 178 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1950 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 174 de ce volume.

Having regard to the spirit of friendly understanding and mutual goodwill which so happily exists between our two countries, my Government is confident that the arrangements for trade between Ireland and France, envisaged in this Agreement, will make a further practical contribution to European Economic Co-operation.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the French Government accept the foregoing statement of the result of the discussions, in which case I would suggest that this note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two countries on the points covered.

Accept, Excellency, etc.

Seán MACBRIDE

ANNEX I

IMPORTS QUOTAS AND ESTIMATED IRISH EXPORTS TO FRANCE AND OVERSEAS TERRITORIES 1st July, 1950 to 30th June, 1951

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> £
Fresh Salmon	25,000
Smoked Fish	25,000
Periwinkles	10,000
Stout	34,000
Whiskey and Liqueur Whiskey	11,000
Woollen and Worsted piece goods	55,000*
Poplin piece goods and Ties of poplin and tweed	5,000*
Hosiery and Underwear	12,000*
Knitting Yarns	8,000
Shirts	5,000*
Suede Splits (insides)	5,000
Casein Plastic (artificial horn)	20,000*
Horse Hair (double drawn)	5,000
Abrasives	10,000*
Miscellaneous goods	170,000
	£400,000

The figures marked * are estimates only. Imports into France from Ireland are not restricted, as these goods are on the French liberalised list.

ANNEX II

Metropolitan France including Corsica.	St. Pierre and Miquelon.
Algeria.	French possessions in India.
Protectorates of Morocco and Tunisia.	Indo-China.
French West Africa.	New Caledonia.
French Equatorial Africa.	French South Seas possessions.
Madagascar and dependencies.	New Hebrides Condominium.
Reunion.	Mandated Territories of the Cameroons and Togo.
Guiana.	Principality of Monaco.
Guadaloupe.	Saar.
Martinique.	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

31 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Seán MACBRIDE

II

From the French Minister at Dublin *Le Ministre de France à Dublin*
to the Minister for External Affairs *au Ministre des affaires extérieures*

LÉGATION DE FRANCE EN IRLANDE

31 juillet 1950

Monsieur le Ministre,

À la suite des conversations récemment engagées à Paris et poursuivies à Dublin, Votre Excellence a bien voulu m'envoyer la lettre en date de ce jour dont le texte suit :

« J'ai l'honneur de me référer à notre échange de Notes du 7 juillet, 1949¹, prorogeant l'Accord commercial du 5 juin, 1948², entre l'Irlande et la France, et de vous confirmer qu'au cours des récentes conversations, un accord a été réalisé sur les points suivants :

« 1. Tenant compte du développement favorable des exportations françaises vers l'Irlande, le Gouvernement français s'engage à accorder des facilités plus grandes pour l'importation des produits industriels et agricoles

¹ Voir p. 178 de ce volume.

² Voir p. 174 de ce volume.

irlandais. Il s'engage notamment à accorder pendant les 12 mois prenant fin le 30 juin, 1951, les autorisations nécessaires à l'importation des marchandises énumérées dans l'Annexe N° I de la présente lettre. Ces engagements s'appliquent aux territoires énumérés dans l'Annexe N° II.

« 2. Le Gouvernement irlandais, de son côté, s'engage à maintenir les facilités actuellement consenties dans l'application du contrôle des changes pour les règlements commerciaux courants intéressant la zone franc.

« 3. Il est entendu que toutes mesures raisonnables seront prises pour que les demandes d'autorisations nécessaires aux importations prévues de part et d'autre soient assurées d'un examen rapide et bienveillant.

« 4. Les deux gouvernements prévoient un accroissement des exportations d'engrais vers l'Irlande.

« Considérant l'esprit d'amicale entente et de bonne volonté réciproque qui marque si heureusement les rapports entre nos deux pays, mon Gouvernement est convaincu que les mesures prévues au présent accord concernant le commerce entre l'Irlande et la France apportent une contribution concrète et nouvelle à la coopération économique européenne.

« Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement français est d'accord sur cet exposé du résultat des conversations. Dans l'affirmative, je suggérerais que la présente lettre et la réponse qu'y donnera Votre Excellence soient considérées comme constituant accord entre nos deux pays sur les points traités.

« Veuillez agréer, Excellence, etc. »

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de signifier ici l'accord de mon Gouvernement sur l'ensemble de ces propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Stanislas OSTROROG

ANNEXE I

CONTINGENTS D'IMPORTATION ET EXPORTATIONS IRLANDAISES ESTIMATIVES
 VERS LA FRANCE ET LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER
 Période du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en livres sterling)</i>
Saumon frais	25 000
Poisson fumé	25 000
Bigorneaux	10 000
Stout	34 000
Whisky et liqueur de whisky	11 000
Filés et tissus de laine peignée	55 000*
Tissus de popeline et cravates de popeline et de tweed	5 000*
Bonneterie et sous-vêtements	12 000*
Fils à tricoter	8 000
Chemises	5 000*
Croûtes de veau ou de vachette (côté intérieur)	5 000
Plastique à base de caséine (corne artificielle)	20 000*
Crin (à double tirage)	5 000
Abrasifs	10 000*
Divers	170 000
	400 000

* Les chiffres marqués d'un astérisque n'ont qu'une valeur estimative. Les importations de produits irlandais en France ne sont pas soumises à des restrictions, ces articles figurant sur la liste française des produits libérés.

ANNEXE II

France métropolitaine (y compris la Corse)	Saint-Pierre et Miquelon
Algérie	Établissements français de l'Inde
Protectorats du Maroc et de la Tunisie	Indochine
Afrique occidentale française	Nouvelle-Calédonie
Afrique équatoriale française	Établissements français d'Océanie
Madagascar et dépendances	Condominium des Nouvelles-Hébrides
Réunion	Territoires sous mandat du Cameroun et du Togo
Guyane	Principauté de Monaco
Guadeloupe	Sarre
Martinique	

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH LEGATION IN IRELAND

31st July, 1950

Mr. Minister,

Following on the conversations recently initiated in Paris and continued in Dublin, Your Excellency was so good as to send me a letter of to-day's date as follows :

[*See note I*]

In acknowledging receipt of this communication I have the honour hereby to convey the concurrence of my Government in all these proposals.

Please accept, Mr. Minister, etc.

Stanislas OSTROROG

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE EXTENDING THE AGREEMENT OF 31 JULY 1950.² PARIS, 13 JULY 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT L'ACCORD DU 31 JUILLET 1950². PARIS, 13 JUILLET 1951

I

From the French Ministry of Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Paris

Le Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur d'Irlande à Paris

Paris, le 13 Juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite des récentes conversations qui ont eu lieu à Paris entre les Délégations française et irlandaise, le Gouvernement français est disposé à maintenir en vigueur, pour une nouvelle période de douze mois, l'accord commercial conclu par l'échange de lettres du 31 Juillet 1950².

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Irlandais sur ce résultat de nos conversations.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Lucien FÉLIX

¹ Came into force on 1 July 1951 in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 183 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1951 conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 183 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, 13th July, 1951

Excellency,

I have the honour to inform you that, following on the recent conversations which took place in Paris between the French and Irish Delegations, the French Government is prepared to maintain in force, for a further period of twelve months, the Trade Agreement concluded by an exchange of notes of 31st July, 1950.³

I should be grateful if you would be so good as to confirm that the Irish Government agrees with this result of our conversations.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Lucien FÉLIX

II

From the Irish Ambassador at Paris to the French Ministry of Foreign Affairs *L'Ambassadeur d'Irlande à Paris au Ministère des affaires étrangères de France*

AMBASSADE D'IRLANDE

Paris, le 13 Juillet 1951

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour une lettre conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur son contenu et sur le maintien en vigueur, pour une nouvelle période de douze mois, de l'accord commercial conclu par l'échange de lettres du 31 Juillet 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

C. C. CREMIN
Ambassadeur d'Irlande

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ See p. 183 of this volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

IRISH EMBASSY

Paris, 13th July, 1951

Excellency,

You were good enough to send me today a note in the following terms :

[*See note I*]

In acknowledging receipt of this communication I have the honour to convey to you the acceptance by my Government of its contents and of the maintenance in force, for a further period of one year, of the Trade Agreement concluded by the exchange of notes of 31st July, 1950.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

C. C. CREMIN
Ambassador of Ireland

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 JULY 1951.² DUBLIN, 18 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT L'ACCORD DU 13 JUILLET 1951². DUBLIN, 18 JUILLET 1952

I

From the Minister for External Affairs to the French Ambassador at Dublin *Le Ministre des affaires extérieures à l'Ambassadeur de France à Dublin*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 18 July, 1952

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged in Paris on the 13th July, 1951,² extending the Franco-Irish Trade Agreement³ up to the 30th June, 1952, and to the conversations which have recently taken place in Dublin between representatives of the Irish and French Governments concerning the arrangements for future trade between Ireland and France. Both Governments look forward to the conclusion, as soon as circumstances permit, of an Agreement of a comprehensive and permanent character designed to facilitate and promote the development of trade and commerce between their two countries. They trust that the conditions which have compelled the French Government to subject French imports to a regime of strict control will have so improved in the near future as to enable negotiations to be opened for the conclusion of the general Agreement contemplated. In the meantime, the Irish and French Governments have agreed on the following interim arrangements for the regulation of trade between Ireland and France.

1. The Irish Government undertake, during the period ending on the 30th June, 1953, to afford reasonable facilities, within the framework of the import restrictions which may be in force from time to time, for the admission to Ireland of products of French origin which have not been liberalised and will examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach

¹ Came into force on 1 July 1952, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 189 of this volume.

³ See p. 174 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 189 de ce volume.

particular importance, including woollen and worsted yarns and piece goods, cotton goods and silk and rayon yarns.

2. Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of materials and commodities essential to the other's economy. In pursuance of this policy—

- (a) the French Government undertake to grant during the twelve months ending the 30th June, 1953, the necessary export facilities for the supply to Ireland of
 - (i) railway sleepers (at least 70,000 exclusive of sleepers imported from French Overseas Territories);
 - (ii) rock phosphate and artificial fertilisers.
- (b) the Irish Government undertake to grant during the period 1st July to 31st December, 1952, facilities for the export to France of 3,500 head of cattle for use in the production of vaccines against foot and mouth disease and, before the end of that period, to examine sympathetically the possibility of granting a further allocation in respect of the period from 1st January to 30th June, 1953.

3. The French Government undertake, subject to any new import restrictions which may be imposed within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, to ensure the grant of the import and currency licences necessary to permit the full utilisation during the twelve months ending on the 30th June, 1953, of the quotas listed in Annex A for the importation of Irish goods into the following territories of the French monetary area: Algeria, Morocco, Tunisia, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Reunion, Guiana, Guadelupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, French establishments in India, Viet Nam, Cambodia, Laos, New Caledonia, French establishments in Oceania, New Hebrides, Cameroons and Togo.

4. The French Government undertake to grant during the three-monthly period 1st July-30th September, 1952, necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France and Sarre of the Irish goods listed in Annex B hereto. The Irish Government recognise that, in existing circumstances, the French Government are unable at the present time to establish specific quotas for a longer period. The French Government, however, undertake to consult the Irish Government, as soon as practicable and in any event not later than the 30th September, 1952, with a view to determining the import quotas for Irish products during the period commencing on the 1st October, 1952.

5. The French Government hope to be able to restore liberalisation at an early date and over as wide an area as possible. They will endeavour, in the meantime, to maintain existing trade between Ireland and France at as high a level as circumstances permit and will give special consideration to those products, including woollen and worsted piece goods, lobsters and crayfish, to which the Irish Government attach particular importance.

6. Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories of the French monetary area.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing statement of the understandings reached is acceptable to the French Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN
Minister for External Affairs

ANNEX A

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> £
Condensed, evaporated or powdered milk	40,000
Ale, beer and stout	25,000
Whiskey and liqueur whiskey	7,000
Gin	2,000
Cigarettes	20,000
Miscellaneous products	20,000
	<hr/>
	£114,000
	<hr/>

P. MacA.

ANNEX B

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> £
Salmon	12,000
Periwinkles	6,000
Ale, beer and stout	3,250
Whiskey and liqueur whiskey	500
Gin	250
Leather (suede splits, suede splits for linings, and side upper leather)	2,500
Cigarettes	8,000
Tobacco	2,500
Miscellaneous products	1,000
	<hr/>
	£36,000
	<hr/>

P. MacA.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 18 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN
Ministre des affaires extérieures

II

*From the French Ambassador at Dublin L'Ambassadeur de France à Dublin au
to the Minister for External Affairs Ministre des affaires extérieures*

AMBASSADE DE FRANCE EN IRLANDE

18 Juillet 1952

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Paris le 13 juillet 1951¹ portant prorogation de l'accord commercial franco-irlandais² jusqu'au 30 juin 1952, ainsi qu'aux conversations qui se sont récemment déroulées à Dublin entre représentants des Gouvernements irlandais et français au sujet des dispositions à prendre pour les échanges à venir entre l'Irlande et la France. Les deux Gouvernements espèrent pouvoir conclure, dès que les circonstances le permettront, un accord de longue durée et d'une portée plus étendue, destiné à faciliter et à accroître les échanges commerciaux entre les deux pays. Ils escomptent que les circonstances ayant amené le Gouvernement français à soumettre les importations françaises à un régime restrictif se seront améliorées dans un proche avenir de telle façon que des négociations puissent s'ouvrir pour la conclusion de cet accord général. En attendant, les Gouvernements irlandais et français se sont mis d'accord sur les mesures intérimaires suivantes concernant le commerce entre l'Irlande et la France :

« 1. Le Gouvernement irlandais s'engage, pendant la période se terminant le 30 juin 1953, à donner toutes facilités possibles, dans le cadre des restrictions à l'importation en vigueur pendant cette période, pour l'admission en Irlande de

¹ Voir p. 189 de ce volume.

² Voir p. 174 de ce volume.

produits d'origine française qui n'ont pas été libérés, et à examiner, avec bienveillance, les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement français attache une importance particulière, et notamment les filés et tissus de laine, ainsi que les tissus de coton et de soie ou de rayonne.

« 2. Chaque Gouvernement s'engage à examiner, avec bienveillance, toutes mesures pouvant faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays. Dans cet esprit :

« (a) le Gouvernement français s'engage à prendre, durant la période de 12 mois expirant le 30 juin 1953, toute mesure pour l'exportation vers l'Irlande de :

1^o au moins 70,000 traverses de chemin de fer, sans compter celles en provenance des T. O. M.;

2^o Phosphates en roche et engrais artificiels.

« (b) le Gouvernement irlandais s'engage à prendre, durant la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1952, toutes mesures nécessaires pour l'exportation vers la France de 3,500 têtes de bétail, destinées à la production de vaccins contre la fièvre aphteuse, et également d'examiner, avec bienveillance, la possibilité d'accorder, avant la fin de cette période, une allocation supplémentaire pour le semestre du 1^{er} janvier au 30 juin 1953.

« 3. Le Gouvernement français s'engage, sauf mesure nouvelle de restriction prise dans le cadre de l'O.E.C.E., à faire en sorte que soient accordés les licences d'importation et le change correspondant nécessaires pour assurer l'utilisation complète, durant la période de 12 mois expirant le 30 juin 1953, des contingents d'importation de produits irlandais, inscrits à l'Annexe A, dans les territoires suivants de la zone franc : Algérie, Maroc, Tunisie, Afrique Occidentale Française, Afrique Équatoriale Française, Madagascar et dépendances, Réunion, Guyane, Guadeloupe, Martinique, Saint Pierre et Miquelon, Établissements français de l'Inde, Viet-Nam, Cambodge et Laos, Nouvelle Calédonie, Établissements français de l'Océanie, Nouvelles Hébrides, Cameroun et Togo.

« 4. Le Gouvernement français s'engage à accorder, pendant la période trimestrielle du 1^{er} juillet au 30 septembre 1952, les licences d'importation et le change correspondant nécessaires à l'importation en France métropolitaine et en Sarre, des produits irlandais inscrits à l'Annexe B ci-jointe. Le Gouvernement irlandais reconnaît que, dans les circonstances présentes, le Gouvernement français n'est pas en mesure actuellement d'établir des contingents particuliers pour une période de plus longue durée. Le Gouvernement français s'engage, cependant, à avoir un échange de vues avec le Gouvernement irlandais aussi rapidement que possible, et de toute manière avant le 30 septembre 1952, afin de déterminer les contingents d'importation de produits irlandais pour la période commençant le 1^{er} octobre 1952.

« 5. Le Gouvernement français espère être en mesure de rétablir rapidement un régime de libération des échanges aussi étendu que possible. Il s'efforcera, en attendant, de maintenir à un niveau, aussi élevé que le permettent les circonstances, les courants commerciaux existants entre l'Irlande et la France et de traiter avec une bienveillance particulière le cas des produits auxquels le Gouvernement irlandais déclare attacher la plus grande importance, notamment : tissus de laine, langoustes et homards.

« 6. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles établies pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires appartenant à la zone franc.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le compte-rendu ci-dessus de nos accords agréé au Gouvernement français. »

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur son contenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Lucien FÉLIX

ANNEXE A

<i>Produits</i>	<i>Valeur en</i> £
Lait condensé, évaporé ou en poudre	40 000
Bière, Ale et Stout	25 000
Whisky et liqueur de Whisky	7 000
Gin	2 000
Cigarettes	20 000
Divers	20 000
	£114 000

L.F.

ANNEXE B

<i>Produits</i>	<i>Valeur en</i> £
Saumons	12 000
Vigneaux	6 000
Bière, Ale et Stout	3 250
Whisky et Liqueur de Whisky	500
Gin	250
Cuir (peaux fendues en croûte, peaux fendues en croûte pour doublure, et flanes)	2 500
Cigarettes	8 000
Tabac	2 500
Divers	1 000
	£36 000

L.F.

N° 8141

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY IN IRELAND

18 July, 1952

Mr. Minister,

In your note of to-day's date you were good enough to send me the following communication :

[*See note I*]

In acknowledging receipt of this communication I have the honour to convey to you the acceptance by my Government of its contents.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

Lucien FÉLIX

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE EXTENDING THE AGREEMENT OF 18 JULY 1952.² PARIS, 2 MAY 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT L'ACCORD DU 18 JUILLET 1952². PARIS, 2 MAI 1953

From the French Minister of Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Paris

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur d'Irlande à Paris

Paris, le 2 Mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Dublin le 18 juillet 1952² portant prorogation de l'accord commercial franco-irlandais³ jusqu'au 30 juin 1953, ainsi qu'aux conversations qui se sont récemment déroulées à Paris entre représentants des Gouvernements irlandais et français au sujet des dispositions à prendre pour les échanges à venir entre l'Irlande et la France. Les deux Gouvernements espèrent pouvoir conclure, dès que les circonstances le permettront, un accord de longue durée et d'une portée plus étendue, destiné à faciliter et à accroître les échanges commerciaux entre les deux pays. En attendant, les Gouvernements irlandais et français se sont mis d'accord sur les mesures intérimaires suivantes concernant le commerce entre l'Irlande et la France :

1. Le Gouvernement irlandais s'engage, pendant la période se terminant le 30 Septembre 1953, à donner toutes facilités possibles, dans le cadre des restrictions à l'importation en vigueur pendant cette période, pour l'admission en Irlande de produits d'origine française qui n'ont pas été libérés, et à examiner, avec bienveillance, les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement français attache une importance particulière, et notamment les filés et tissus de laine, ainsi que les tissus de coton, de soie et de rayonne.

2. Chaque Gouvernement s'engage à examiner, avec bienveillance, toutes mesures pouvant faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays. Dans cet esprit :

(a) Le Gouvernement français s'engage à prendre, durant la période de 12 mois expirant le 31 Mars 1954, toute mesure pour l'exportation vers l'Irlande de :

¹ Came into force on 1 July 1953 in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 192 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 192 de ce volume.

³ Voir p. 174 de ce volume.

- (1) traverses de chemin de fer.
- (2) phosphates en roche et engrais.

(b) Le Gouvernement irlandais s'engage à prendre, durant la période du 1^{er} Avril au 30 Septembre 1953, toutes mesures nécessaires pour l'exportation vers la France de 3,000 têtes de bétail, destinées à la production de vaccins contre la fièvre aphteuse, et également à examiner avec bienveillance, avant la fin de cette période, la possibilité d'accorder une allocation supplémentaire pour le semestre du 1^{er} Octobre 1953 au 31 Mars 1954.

3. Le Gouvernement français s'engage, sauf mesure nouvelle de restrictions prise dans le cadre de l'O.E.C.E., à faire en sorte que soient accordées des licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires pour assurer l'utilisation complète, durant la période allant du 1^{er} Juillet 1953 au 31 Mars 1954, des contingents d'importation de produits irlandais, inscrits à l'Annexe A, dans les territoires suivants de la zone franc :

Algérie, Maroc, Tunisie, Afrique Occidentale Française, Afrique Équatoriale Française, Madagascar et dépendances, Réunion, Guyane, Guadeloupe, Martinique, Saint-Pierre et Miquelon, Établissements français de l'Inde, Viet-Nam, Cambodge et Laos, Nouvelle-Calédonie, Établissements français de l'Océanie, Nouvelles Hébrides, Cameroun et Togo.

4. Le Gouvernement français s'engage à accorder, pendant le semestre 1^{er} Avril-30 Septembre 1953, les licences et les devises correspondantes nécessaires à l'importation en France métropolitaine et en Sarre, des produits irlandais inscrits à l'Annexe B ci-jointe. Le Gouvernement irlandais reconnaît que, en raison des circonstances présentes, le Gouvernement français n'est pas en mesure actuellement d'établir des contingents particuliers pour une période de plus longue durée.

Le Gouvernement français s'engage, cependant, à avoir un échange de vues avec le Gouvernement irlandais aussi rapidement que possible, et de toute manière avant le 30 Septembre 1953, afin de déterminer les contingents d'importation de produits irlandais pour la période commençant le 1^{er} Octobre 1953.

5. Le Gouvernement français espère être en mesure de rétablir rapidement un régime de libération des échanges aussi étendu que possible. Il s'efforcera, en attendant, de maintenir à un niveau aussi élevé que le permettent les circonstances, les courants commerciaux existant entre l'Irlande et la France et de traiter avec une bienveillance particulière le cas des produits auxquels le Gouvernement irlandais déclare attacher la plus grande importance, notamment : tissus de laine, langoustes et homards.

6. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles établies pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires appartenant à la zone franc.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le compte-rendu ci-dessus de nos accords reçoit l'agrément du Gouvernement irlandais.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

p. o. G. DE COURCEL

ANNEXE A

N°	Produits	Valeur (en livres sterling)
1	Lait condensé, évaporé ou en poudre	30 000
2	Ale, bière et stout	19 000
3	Whisky et liqueur de whisky	6 000
4	Gin	2 000
5	Cigarettes	15 000
6	Divers	15 000
		87 000
	2.5.53.	G. DE C.

ANNEXE B

N°	Produits	Valeur (en livres sterling)
1	Saumon	12 000
2	Bigorneaux	12 000
3	Clams	3 000
4	Ale, bière et stout	6 500
5	Whisky et liqueur de whisky	1 000
6	Gin	500
7	Cuirs (Croutes de veau, ou de vachettes tannage minéral ou végétal (ex 736 A et ex 736 B)	1 500
8	Cigarettes	16 000
9	Tabac	5 000
10	Divers	5 000
		62 500
	2.5.53	G. DE C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 2 May 1953

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

G. DE COURCEL

II

From the Irish Ambassador at Paris to the French Minister of Foreign Affairs *L'Ambassadeur d'Irlande à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

Paris, 2nd May, 1953

Excellency,

Your Excellency was good enough to address to me to-day a note of which the following is an English translation :

“ I have the honour to refer to the notes exchanged in Dublin on 18th July, 1952¹ extending the Franco-Irish Trade Agreement² up to the 30th June, 1953, and to the conversations which have recently taken place in Paris between representatives of the Irish and French Governments, concerning the arrangements for future trade between Ireland and France. Both Governments look forward to the conclusion, as soon as circumstances permit, of an agreement of a comprehensive and permanent character designed to facilitate and promote the development of trade and commerce between their two countries. In the meantime, the Irish and the French Governments have agreed on the following interim arrangements for the regulation of trade between Ireland and France :

“ (1) The Irish Government undertake during the period ending on 30th September, 1953, to afford reasonable facilities, within the framework of the import restrictions which may be in force from time to time, for the admission to Ireland of products of French origin which have not been liberalised and will examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach particular importance, including woollen and worsted yarns and piece goods, cotton, silk and rayon goods.

“ (2) Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of materials and commodities essential to the other's economy. In pursuance of this policy

“ (a) The French Government undertake to grant during the 12 months ending the 31st March, 1954, the necessary export facilities for the supply to Ireland of :

- (i) railway sleepers;
- (ii) rock phosphate and artificial fertilisers.

“ (b) The Irish Government undertake to grant during the period ending 30th September, 1953, facilities for the export to France of 3,000 head of cattle for use in the production of vaccines against foot and mouth disease, and, before the end of that period, to examine sympathetically the possibility of granting a further allocation in respect of the period from 1st October, 1953 to 31st March, 1954.

¹ See p. 192 of this volume.

² See p. 174 of this volume.

“(3) The French Government undertake, subject to any new import restrictions which may be imposed within the framework of the Organisation for European Economic Co-Operation, to ensure the grant of the import and currency licences necessary to permit the full utilisation within the period 1st July, 1953 to 31st March, 1954, of the quotas listed in Annex A for the importation of Irish goods into the following territories of the French monetary area: Algeria, Morocco, Tunisia, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Reunion, Guiana, Guadelupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, French establishments in India, Viet Nam, Cambodia, Laos, New Caledonia, French establishments in Oceania, New Hebrides, Cameroons and Togo.

“(4) The French Government undertake to grant during the six-monthly period, 1st April to 30th September, 1953, the necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France and Saar of the Irish goods listed in Annex B hereto. The Irish Government recognise that, in existing circumstances, the French Government are unable at the present time to establish specific quotas for a longer period. The French Government, however, undertake to consult the Irish Government as soon as practicable, and, in any event, not later than the 30th September, 1953, with a view to determining the import quotas for Irish products during the period commencing on the 1st October, 1953.

“(5) The French Government hope to be able to restore liberalisation at an early date and over as wide an area as possible. They will endeavour, in the meantime, to maintain existing trade between Ireland and France at as high a level as circumstances permit, and will give special consideration to those products, including woollen and worsted piece goods, lobsters and crayfish, to which the Irish Government attach particular importance.

“(6) Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories of the French monetary area.

“I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing statement of the understandings reached is acceptable to the Irish Government.”

In acknowledging receipt of this note, I have the honour to inform your Excellency that its contents are acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

C. C. CREMIN
Ambassador of Ireland

ANNEX A

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> £
(1) Condensed, evaporated or powdered milk	30,000
(2) Ale, beer and stout	19,000
(3) Whiskey and liqueur Whiskey	6,000
(4) Gin.	2,000
(5) Cigarettes	15,000
(6) Miscellaneous	15,000
	87,000

ANNEX B

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> £
(1) Salmon	12,000
(2) Periwinkles	12,000
(3) Clams	3,000
(4) Ale, beer and stout	6,500
(5) Whiskey and liqueur Whiskey	1,000
(6) Gin.	500
(7) Leather (suede splits, side upper leather and suede butts) (ex 736 A and ex 736 B French tariff).	1,500
(8) Cigarettes	16,000
(9) Tobacco	5,000
(10) Miscellaneous products	5,000
	62,500

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 2 mai 1953

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire parvenir ce jour une note rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note ci-dessus et de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement en approuve la teneur.

Veuillez agréer, etc.

C. C. CREMIN
Ambassadeur d'Irlande

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE EXTENDING THE AGREEMENT OF 2 MAY 1953.² PARIS, 29 DECEMBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT L'ACCORD DU 2 MAI 1953². PARIS, 29 DÉCEMBRE 1953

I

From the French Minister of Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Paris

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur d'Irlande à Paris

Paris, le 29 Décembre, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite des conversations que nous avons eues récemment, le Gouvernement français est disposé à maintenir en vigueur, pour le semestre 1^{er} Octobre 1953-31 Mars 1954, les dispositions de l'Accord commercial conclu par échange de lettres du 2 Mai 1953².

Il est toutefois entendu que la liste des contingents (liste B) fixés pour l'importation de produits irlandais en France Métropolitaine et en Sarre est modifiée ainsi qu'il suit pour le semestre commençant le 1^{er} Octobre 1953

	£
Saumon	6 000
Bigorneaux	12 000
Coquilles St-Jacques	10 000
Clams	3 000
Ale, bière, stout	6 500
Whisky et liqueur de whisky	1 500
Gin	500
Cuir (croûtes de veaux ou de vachettes, tannage minéral ou végétal, tarif douanier français nos. ex 736 A, ex 736 B et ex 737 A et B)	2 500
Cigarettes	16 000
Tabac	5 000
Ouvrages en verre « Waterford »	3 000
Chocolat	5 000
Confiserie et gâteaux	5 000
Divers	5 000

¹ Came into force on 29 December 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 199 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 199 de ce volume.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les termes de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

p. o. Eric DE CARBONNEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 29 December 1953

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Eric DE CARBONNEL

II

From the Irish Ambassador at Paris to the French Minister of Foreign Affairs *L'Ambassadeur d'Irlande à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

Paris, 29 December, 1953

Excellency,

Your Excellency was good enough to address to me to-day a note of which the following is an English translation :

“ I have the honour to inform you that, following on the conversations which we have had recently, the French Government is prepared to maintain in being for the half-year 1st October, 1953, to 31st March, 1954, the provisions of the Trade Agreement concluded by exchange of notes of 2nd May, 1953.¹

“ It is agreed, however, that the list of the quotas (List B) made available for the imports of Irish products into Metropolitan France and the Saar is amended as follows for the half-year commencing 1st October, 1953 :

¹ See p. 199 of this volume.

	£
Salmon	6,000
Periwinkles	12,000
Escallops	10,000
Clams	3,000
Ale, beer, stout	6,500
Whiskey and liqueur-whiskey	1,500
Gin	500
Leather (suede splits, side upper leather and suede butts (French Customs Tariff Nos. ex 736 A, ex 736 B and ex 737 A and B)	2,500
Cigarettes	16,000
Tobacco	5,000
Waterford Glass	3,000
Chocolate	5,000
Sweets and Cakes	5,000
Miscellaneous	5,000

“ I should be grateful if you would be so good as to confirm your agreement to the terms of this note. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

C. C. CREMIN
Ambassador of Ireland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 29 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire parvenir ce jour une note rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

C. C. CREMIN
Ambassadeur d'Irlande

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF 2 MAY 1953.² DUBLIN, 29 MAY 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 2 MAI 1953². DUBLIN, 29 MAI 1954

I

From the Minister for External Affairs of Ireland to the French Ambassador at Dublin

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassadeur de France à Dublin

Dublin, 29th May, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged in Paris on 2nd May, 1953,² and to the conversations which have recently taken place in Dublin between representatives of the Irish and French Governments, concerning the arrangements for future trade between France and Ireland. Pending the conclusion of an agreement of a comprehensive and permanent character designed to facilitate and promote the development of trade and commerce between their two countries, the Irish and the French Governments have agreed on the following arrangements for the regulation of trade between Ireland and France during the period 1st April, 1954 to the 31st March, 1955.

(1) The Irish Government undertake during the period in question to afford reasonable facilities, within the framework of the import restrictions which may be in force from time to time, for the admission to Ireland of products of French origin which have not been liberalised and will examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach particular importance, including woollen and worsted yarns and piece goods, cotton, silk and rayon goods.

(2) Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of materials and commodities essential to the other's economy with particular reference to serum cattle, railway sleepers, rock phosphate and artificial fertilisers.

(3) The French Government undertake, subject to any new import restrictions which may be imposed within the framework of the Organisation for European Economic Co-Operation, to ensure the grant of the import and currency licences necessary to permit the full utilisation within the period 1st April, 1954 to 31st March, 1955, of the quotas

¹ Came into force on 29 May 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 199 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 199 de ce volume.

listed in Annex B.1 for the importation of Irish goods into the following territories of the French monetary area :

Algeria, Morocco, Tunisia, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Reunion, Guiana, Guadalupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, French establishments in India, New Caledonia, French establishments in Oceania, Condominium of New Hebrides, Cameroons and Togo.

(4) The French Government undertake to grant during the period 1st April, 1954 to 31st March, 1955, the necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France and Saar of the Irish goods listed in Annex B.2 hereto.

(5) The French Government hope to be able to extend liberalisation further, at an early date. They will endeavour, in the meantime, to maintain existing trade between Ireland and France at as high a level as circumstances permit, and will give special consideration to those products, including lobsters, crayfish and prawns, to which the Irish Government attach particular importance.

(6) The two Governments agree to consult before the 30th September, 1954, with the object of reviewing the development of Franco-Irish trade and of considering appropriate measures for its further improvement.

(7) Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories of the French monetary area.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing statement of the understandings reached is acceptable to the French Government.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN
Minister for External Affairs

ANNEX B 1

(FRENCH OVERSEAS TERRITORIES)

(Yearly Amounts)

<i>Commodity</i>	<i>Value £</i>
1. Ale, beer and stout	20,000
2. Whiskey and liqueur whiskey	7,000 (1)
3. Gin	3,000
4. Cigarettes	20,000
5. Sugar confectionery	1,000 (2)
6. Condensed, evaporated or powdered milk	30,000
7. Miscellaneous products	15,000

Notes :

(1) Of this quota £1,000 is reserved for French North Africa (Algeria, Morocco and Tunisia).

(2) This quota is reserved for Morocco.

ANNEX B 2

(METROPOLITAN FRANCE)

<i>Commodity</i>	<i>6 months from 1/4/1954</i>	<i>6 months from 1/10/1954</i>
1. Salmon, fresh	16,500	4,500
2. Salmon, smoked	1,500	1,500
3. Ale, beer and stout	5,000	5,000
4. Whiskey and liqueur whiskey	1,500	1,500
5. Gin	500	500
6. Leather (suede splits, side upper leather and suede butts) (ex 736 A, ex 736 B, ex 737 A and ex 737 B, French tariff)	7,500	7,500
7. Cigarettes	16,000	16,000
8. Chocolate crumb	3,000	2,000
9. Chocolate	5,000	5,000
10. Sugar Confectionery	2,500	2,500
11. Flour Confectionery	500	500
12. Waterford glass (lead crystal cut glass)	1,500	1,500
13. Wire crates (iron) for bottles	500	500
14. Miscellaneous products	5,000	5,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dublin, le 29 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN
Ministre des affaires extérieures

II

From the French Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland *L'Ambassadeur de France à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Dublin, le 29 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux lettres échangées à Paris le 2 mai 1953¹, ainsi qu'aux conversations qui se sont récemment déroulées à Dublin

¹ Voir p. 199 de ce volume.

entre les représentants des Gouvernements français et irlandais au sujet des dispositions à prendre pour le commerce à venir entre la France et l'Irlande. En attendant la conclusion d'un accord de longue durée et d'une portée plus étendue destiné à faciliter et à accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, les Gouvernements français et irlandais se sont mis d'accord sur les mesures suivantes concernant le commerce entre la France et l'Irlande pendant la période s'étendant du 1^{er} avril 1954 au 31 mars 1955 :

« I. Le Gouvernement irlandais s'engage, pendant cette période, à donner toutes facilités possibles, dans le cadre des restrictions à l'importation en vigueur pendant le même temps, pour l'admission en Irlande de produits d'origine française qui n'ont pas été libérés et à examiner avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement français attache une importance particulière, et notamment les filés et tissus de laine, ainsi que les tissus de coton, de soie et de rayonne.

« II. Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toute mesure pouvant faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays, notamment : 1. traverses de chemin de fer; 2. phosphates en roche et engrais; 3. bétail destiné à la production de vaccin contre la fièvre aphteuse.

« III. Le Gouvernement français s'engage, sauf mesure nouvelle de restrictions prise dans le cadre de l'O.E.C.E., à faire en sorte que soient accordées les licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires pour assurer l'utilisation complète, durant la période allant du 1^{er} avril 1954 au 31 mars 1955, des contingents d'importation de produits irlandais, inscrits à l'Annexe B 1, dans les territoires suivants de la zone franc :

« Algérie, Maroc, Tunisie, Afrique Occidentale Française, Afrique Équatoriale Française, Madagascar et dépendances, Réunion, Guyane, Guadeloupe, Martinique, Saint-Pierre et Miquelon, Établissements français de l'Inde, Nouvelle-Calédonie, Établissements français de l'Océanie, Condominium des Nouvelles-Hébrides, Territoires sous tutelle du Cameroun et Togo.

« IV. Le Gouvernement français s'engage à accorder, pendant la période du 1^{er} avril 1954 au 31 mars 1955, les licences et les devises correspondantes nécessaires à l'importation en France Métropolitaine et en Sarre, des produits irlandais inscrits à l'Annexe B 2 ci-jointe.

« V. Le Gouvernement français espère être en mesure d'étendre prochainement la libération des échanges au delà du niveau actuel. Il s'efforcera, en attendant, de maintenir à un niveau aussi élevé que le permettent les circonstances, les courants commerciaux existants entre l'Irlande et la France et de traiter avec une bienveillance particulière le cas des produits auxquels le Gouvernement irlandais déclare attacher la plus grande importance, notamment : homards, langoustes et langoustines.

« VI. Les deux Gouvernements sont convenus de se consulter avant le 30 septembre 1954 afin d'examiner l'évolution des échanges franco-irlandais et de rechercher les mesures propres à leur développement.

« VII. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles établies pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires appartenant à la zone franc.

« Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le compte rendu ci-dessus de nos accords agréé au Gouvernement français.

« Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération. »

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Lucien FÉLIX

LISTE B 1

(TERRITOIRES D'OUTRE-MER)

(Chiffres annuels)

	£
1. Bière, ale, stout	20 000
2. Whisky et liqueur de whisky	7 000 (1)
3. Gin	3 000
4. Cigarettes	20 000
5. Confiserie	1 000 (2)
6. Lait condensé, évaporé ou en poudre	30 000
7. Divers	15 000

(1) dont £1,000 pour l'Afrique du Nord (Algérie, Tunisie, Maroc).

(2) pour le Maroc.

L. F.

LISTE B 2
(MÉTROPOLE)

	<i>1^{er} Semestre</i>	<i>2^e Semestre</i>
	£	£
1. Saumon frais	16,500	4,500
2. Saumon fumé	1,500	1,500
3. Ale, bière, stout	5,000	5,000
4. Whisky et liqueur de whisky	1,500	1,500
5. Gin	500	500
6. Cuir (peaux fendues en croûtes, peaux fendues en croûtes pour doublure et flancs) «No. ex. 736 A, No. ex. 736 B, No. ex. 737 A et No. ex. 737 B»	7,500	7,500
7. Cigarettes	16,000	16,000
8. Chocolat	5,000	5,000
9. Chocolat granulé (<i>chocolate crumb</i>)	3,000	2,000
10. Confiserie et sucrerie	2,500	2,500
11. Gâteaux	500	500
12. Ouvrages en verre Waterford	1,500	1,500
13. Paniers à bouteilles en fil de fer	500	500
14. Divers	5,000	5,000

L. F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Dublin, 29 May 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to address to me the following communication :

[*See note I*]

In acknowledging receipt of this communication, I have the honour to inform you that its contents are acceptable to my Government.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Lucien FÉLIX

ENCHANGÉ OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE RELATING TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1954.² PARIS, 24 DECEMBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD DU 29 MAI 1954². PARIS, 24 DÉCEMBRE 1954

I

From the Minister for Foreign Affairs to the Irish Chargé d'Affaires a.i. at Paris

Le Ministre des affaires étrangères de France au Chargé d'affaires par intérim d'Irlande à Paris

Paris, le 24 Décembre, 1954

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par un aide-mémoire en date du 17 Novembre, vous avez bien voulu exprimer le désir de voir apporter plusieurs modifications aux contingents prévus, à titre provisoire, par l'accord commercial franco-irlandais du 29 mai 1954², pour l'importation en France des produits irlandais au cours du semestre commençant le 1^{er} Octobre 1954.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre les Services de l'Ambassade et les Services français, la liste des contingents ouverts pour l'importation en France des produits irlandais pendant le semestre 1^{er} Octobre 1954-31 Mars 1955, est établie comme suit :

<i>Nos. de postes</i>	<i>Crédit ouvert en £</i>
1 Saumon frais	4 500
2 Saumon fumé	1 500
3 Ale, bière et stout	5 000
4 Whiskey et liqueurs de whiskey	1 500
5 Gin	500
7 Cigarettes	12 000
8 Chocolat	7 000
10 Confiserie et sucrerie	2 500
11 Gâteaux	500
12 Ouvrages en verre Waterford	1 500
13 Paniers à bouteilles en fil de fer	500
14 Divers	5 000

¹ Came into force on 24 December 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 208 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 208 de ce volume.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer votre accord sur les termes de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
et par autorisation :

Le Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Affaires économiques et financières :

Eric DE CARBONNEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 24 December 1954

Monsieur le Chargé d'Affaires,

[See note II]

Accept, etc.

For the Minister for Foreign Affairs
and by authorization :

The Minister Plenipotentiary
Director of the Department of Economic and Financial Affairs

Eric DE CARBONNEL

II

From the Irish Chargé d'Affaires a.i. at Paris to the French Minister for Foreign Affairs *Le Chargé d'affaires par intérim d'Irlande à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

Paris, 24th December, 1954

Excellency,

Your Excellency was good enough to address to me to-day a note of which the following is an English translation :

“ In your *aide-mémoire* dated 17th November, you expressed the desire to have a number of modifications carried into the quotas established, on a provisional basis, by the French-Irish Trade Agreement of the 29th May 1954,¹ for the importation into Metropolitan France of Irish products in the period beginning 1st October, 1954.

¹ See p. 208 of this volume.

“ I have the honour to inform you that following on the conversations which have taken place on this subject between representatives of your Embassy and representatives of the competent French Authorities, the list of quotas opened for importation into Metropolitan France of Irish products during the period 1st October, 1954-31st March, 1955, is fixed as follows :

	£
“ 1 Fresh Salmon	4,500
2 Smoked Salmon	1,500
3 Ale, beer and stout	5,000
4 Whiskey and Liqueur-Whiskey	1,500
5 Gin	500
7 Cigarettes	12,000
8 Chocolate	7,000
10 Sugar Confectionery	2,500
11 Flour Confectionery	500
12 Waterford Glass	1,500
13 Wire Crates	500
14 Miscellaneous products	5,000

“ I should be grateful if you would be so good as to confirm your agreement to the terms of this note. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thos. V. COMMINS
Chargé d'Affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 24 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire parvenir ce jour une note rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les termes de la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Thos. V. COMMINS
Chargé d'affaires par intérim

No. 8142

**IRELAND
and
FRANCE**

**Trade Agreement (1955-56) (with annexes). Signed at Paris,
on 7 June 1955**

Official texts: Irish and French.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
FRANCE**

**Accord commercial (1955-1956) [avec annexes]. Signé à
Paris, le 7 juin 1955**

Textes officiels irlandais et français.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8142. COMHAONTÚ TRÁDALÁ IDIR ÉIRE AGUS AN
FHRAINIC (1955-1956)

De bhrí gur mian leo cabhrú an méid is féidir le caidreanh tráchtála idir Éire agus an Fhrainc, tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Fraince tar éis comhaontú mar leanas :

Airteagal 1

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin saoráidí reasúnacha a thabhairt, laistigh de réim na srianta ar allmhuiriú a bheas i bhfeidhm ó an go ham, chun earraí de bhunadh Francach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach in Éirinn agus briethneoid go fábharach iarratais chun earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas na Fraince tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú, ar a n-áirítear abhrais agus gréasáin olla agus uirstéid, earraí cadáis, síoda agus raigheoin.

Airteagal 2

Gabhann an dá Rialtas orthu fein feachaint le soilíos a dhéanamh da chéile maidir le deonadh gach saoráide chun amhábhair agus earraí a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamaíochta faoi seach, go háirithe maidir leo seo a leanas :

- (1) Trasnáin iarnróid,
- (2) Cloch fospráide agus leasacháin shaorga,
- (3) Bólacht chun oisnín a tháirgeadh in aghaidh an ghalair chrúib is béil.

Airteagal 3

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin na ceadúnais allmhuirithe agus airgeadra is gá a cheonadh chun na hearraí Éireannacha atá luaite in Iarscríbhinn B. 1 leis seo d'allmhuiriú isteach sa Fhrainc Dhúthach agus sa Sár.

Airteagal 4

Gabhann Rialtas na Fraince orthu féin a áirithiú go ndeonfar na ceadúnais allmhuirithe agus airgeadra is gá d'fhonn lán-úsáid a bhaint as na cuótanna atá liostáilte in Iarscríbhinn B. 2 chun earraí Éireannacha d'allmhuiriú isteach sna críocha seo a leanas de limistéir airgid na Fraince :

An Ailgéir, Maracó, Túinisia, Iar-Aifric na Fraince, Lár-Aifric na Fraince, Madagascar agus a spleá-chríocha, Réunion, Giana, Guadalúip,

N° 8142. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'IRLANDE ET
LA FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 7 JUIN 1955

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français désireux de faciliter, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre la France et l'Irlande, sont convenus des dispositions ci-après :

Article 1^{er}

Le Gouvernement irlandais s'engage à donner toutes les facilités possibles, dans le cadre des restrictions à l'importation en vigueur, pour l'admission en Irlande de produits d'origine française qui n'ont pas été libérés, et à examiner avec bienveillance, les demandes d'admission de marchandises auxquelles le Gouvernement français attache une importance particulière, et notamment les filés et tissus de laine, ainsi que les tissus de coton, de soie et de rayonne.

Article 2

Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toute mesure pouvant faciliter les livraisons de matières premières et de produits essentiels à l'économie de l'autre pays, notamment :

1. Traverses de chemin de fer
2. Phosphate en roche et engrais
3. Bétail destiné à la production de vaccin contre la fièvre aphteuse.

Article 3

Le Gouvernement français s'engage à accorder les licences et les devises correspondantes nécessaires à l'importation en France métropolitaine et en Sarre, des produits irlandais inscrits à l'annexe B 1 ci-jointe.

Article 4

Le Gouvernement français s'engage à faire en sorte que soient accordées les licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires pour assurer l'utilisation complète des contingents d'importation de produits irlandais, inscrits à l'annexe B 2 dans les territoires suivants de la zone franc :

Algérie, Maroc, Tunisie, Afrique occidentale française, Afrique équatoriale française, Madagascar et dépendances, Réunion, Guyane,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément à l'article 7.

Martainic, St. Pierre agus Miquelon, an Chaileadóin Nua, Congbhála na Fraince in Oceania, Comhthiarnas Nua-Inse Gall, na Camarúin agus Tóga.

Airteagal 5

Comhaontaíonn an dá Rialtas dul i gcomhairle le chéile, do réir mar is gá, d'fhonn athbhreithniú a dhéanamh ar fhorbairt na trádála idir an Fhrainc agus Éire agus scrúdú a dheanamh ar bhearta oiriúnacha d'fheabhsódh í tuilleadh.

Airteagal 6

Leanfar d'íocaíochtaí i leith trádála agus idirbhearta dofheicse idir límistéir airgid na Fraince agus Éire a dhéanamh ar an modh céanna ar a ndéantar íocaíochtaí idir na comhaltaí eile ata sa límistéir sterling agus na críocha atá i límistéir airgid na Fraince.

Airteagal 7

Oibreoidh an comhaontú seo ar feadh na tréimhse ón 1 Aibreán, 1955, go dtí an 31 Márta, 1956.

Arna dhéanamh i ndúblach i bParis an seachtú la seo de Meitheamh míle naoi gcéad caoga a cúig i nGaeilge agus i bh-Francis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :
William P. FAY

Thar ceann Rialtas Phoblacht
na Fraince :
Pierre SEBILLEAU

Guadeloupe, Martinique, St. Pierre et Miquelon, Nouvelle-Calédonie, Établissements français de l'Océanie, Condominium des Nouvelles-Hébrides, Territoires sous tutelle du Cameroun et du Togo.

Article 5

Les deux Gouvernements sont convenus de se consulter le cas échéant afin d'examiner les questions posées par les échanges franco-irlandais et de rechercher les mesures propres à leur règlement.

Article 6

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la zone franc et l'Irlande continueront à s'effectuer selon les règles établies pour les paiements entre les autres membres de la zone sterling et les territoires appartenant à la zone franc.

Article 7

Le présent accord est valable pour la période allant du 1^{er} Avril 1955 au 31 Mars 1956.

FAIT à Paris, le 7 Juin 1955, en irlandais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
irlandais :
William P. FAY

Pour le Gouvernement
français :
Pierre SEBILLEAU

IARSCRÍBHINN B. 1
CUÓTANNA DON FHRAINIC DHÚTHACH

Bliain 1955-1956

<i>Erra</i>	<i>Luach—£</i>
Bradán, úr no reoite	40,000
Bradán deataithe	3,000
Iasc fíoruisce, úr nó reoite, lena n-áirítear liús agus eascoin.	3,000
Múiscíní, iascáin, ruacain (cannaithe nó buidéalaithe)	1,000
Iasc úr farraige (muiléid agus bairs).	2,000
Gliomaigh, méardóga agus iasc sliogánach eile	60,000
Lionn, beoir agus stout	10,000
Uisce beatha	3,500
Fíon Ginéibhe	500
Toitíní	10,000
Seacláid	15,000
Milseoga Siúcra	10,000
Milseoga Plúir	2,000
Gloine shnoite chriostail luaidhe Phortláirge	5,000
Bianna arbhair bricfeasta	2,000
Éadach seachtrach cniotáilte (do Mhná agus d'Fhir)	5,000
Cótaí Fearhainne	5,000
Idirlíneála (lena n-áirítear líneála carabhait)	10,000
Sciortaí tabhaoide ban	1,000
Uigí línéadaigh (péinteáilte nó lámh-phriontáilte)	2,000
Bheisteanna línéadaigh	1,000
Post-chártaí pictiúracha	500
Cuótanna aonaigh	5,000
Erraí ilghnéitheacha	40,000
	AN TIOMLÁN
	£236,500
Sprúilleach Seacláide	p.m.

LISTE B 1
IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS
EN FRANCE MÉTROPOLITAINE

<i>N^{os} du Tarif</i>		<i>Valeur £</i>
23 B	Saumon (frais ou congelé)	40 000
	Saumon fumé	3 000
23 B	Poissons d'eau douce, frais ou congelés, comprenant brochets et anguilles	3 000
165	Conserves de Coquilles St. Jacques, moules et coques	1 000
24	Poissons frais d'eau salée (mulets et bars)	2 000
26 A et B	Crustacés, langoustes et homards	60 000
212	Ale, bière, et stout	10 000
220 C	Whiskey	3 500
221 A	Gin	500
	Cigarettes	10 000
181 et 182	Chocolat	15 000
173	Confiserie et sucrerie	10 000
187 A	Gâteaux	2 000
181	Chocolat granulé	p.m.
ex 183	Farines alimentaires préparées	2 000
1236, 1237, 1245	Ouvrages en verre Waterford	5 000
1119, 1120, 1121, 1122	Vêtements de dessus tricotés (pour hommes et dames)	5 000
ex 1071 A et 1072 A	Vêtements de dessus imperméables en tissus pour hommes et dames	5 000
966	Tissus de laine ou de poils fins mélangés d'autres textiles pour doublures	10 000
ex 1072 G	Jupes en tweed pour dames	1 000
1056 C	Toiles de lin peintes ou imprimées à la main	2 000
1071 G	Gilets de lin doublés de popeline	1 000
862	Cartes postales illustrées	500
	Divers	40 000
	Contingents « Foires »	5 000
	TOTAL :	236 500
	Chocolat granulé	p.m.

IARSCRÍBHINN B. 2
CUÓTANNA DO CHRÍOCHA NA FRAINCE THAR LEAR

Bliain 1955-1956

<i>Erra</i>	<i>Luach—£</i>
Lionn, beoir agus stout	20,000
Uisce beatha	10,000
Fíon Ginéibhe	3,000
Toitíní	25,000
Fíreach olla (tabhaoidf)	10,000
Milseoga Siúcra	1,000
Gloine shnoite chriostail luaidhe Phortláirge	1,000
Rópaí, sreangáin agus téadra	5,000
Bainne comhdhlúite, tiorraithe agus galaithe	30,000
Earraí ilghnéitheacha	20,000
AN TIOMLÁN	£125,000

LISTE B 2

IMPORTATIONS DE PRODUITS IRLANDAIS DANS LES TERRITOIRES
FRANÇAIS D'OUTREMER

	£
Lait condensé	30 000
Ale, bière, stout	20 000
Whiskey	10 000
Gin	3 000
Cigarettes	25 000
Tissus de laine (tweed)	10 000
Confiserie et sucrerie	1 000
Ouvrages en verre Waterford	1 000
Fils, ficelles et cordages	5 000
Divers	20 000
	<hr/>
	TOTAL : 125 000
	<hr/>

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8142. TRADE AGREEMENT³ BETWEEN IRELAND AND FRANCE (1955-56). SIGNED AT PARIS, ON 7 JUNE 1955

The Irish Government and the French Government, desiring to facilitate commercial relations between Ireland and France to the greatest extent possible, have agreed as follows :

Article 1

The Irish Government undertake to afford reasonable facilities, within the framework of the import restrictions in force from time to time, for the admission to Ireland of products of French origin which have not been liberalised and will examine sympathetically applications for the admission of goods to the export of which the French Government attach particular importance, including woollen and worsted yarns and piece goods, cotton, silk and rayon goods.

Article 2

Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of raw materials and commodities essential to the economy of the other country, with particular reference to :

- (1) Railway sleepers,
- (2) Rock phosphate and artificial fertilisers,
- (3) Cattle intended for the production of vaccine against foot and mouth disease.

Article 3

The French Government undertake to grant the necessary import and currency licences for the importation into Metropolitan France and Saar of the Irish goods listed in Annex B. 1 hereto.

Article 4

The French Government undertake to ensure the grant of the import and currency licences necessary to permit the full utilisation of the quotas listed in Annex B. 2 for the importation of Irish goods into the following territories of the French monetary area :

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 1 April 1955, in accordance with article 7.

Algeria, Morocco, Tunisia, French West Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Reunion, Guiana, Guadelupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, New Caledonia, French establishments in Oceania, Condominium of New Hebrides, Cameroons and Togo.

Article 5

The two Governments agree to consult each other, as occasion requires, with the object of reviewing the development of Franco-Irish trade and of considering appropriate measures for its futher improvement.

Article 6

Payments in respect of trade and invisible transactions between the French monetary area and Ireland shall continue to be effected in the same manner as payments between the other members of the sterling area and the territories of the French monetary area.

Article 7

The present agreement shall operate during the period from the 1st April, 1955, until the 31st March, 1956.

DONE in duplicate at Paris this seventh day of June One Thousand Nine Hundred and Fifty-Five in the Irish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland :
William P. FAY

For the Government
of France :
Pierre SEBILLEAU

ANNEX B 1

QUOTAS FOR METROPOLITAN FRANCE

Year 1955-56

<i>Commodity</i>	<i>Value £</i>
Salmon, fresh or frozen	40,000
Salmon, smoked	3,000
Fresh water fish, fresh or frozen comprising pike and eels	3,000
Escallops, mussels, cockles (canned or bottled)	1,000
Fresh sea fish (mullet and bass)	2,000
Lobsters, crawfish and other crustacea	60,000
Ale, beer and stout	10,000
Whiskey	3,500
Gin	500
Cigarettes	10,000
Chocolate	15,000
Sugar Confectionery	10,000
Flour Confectionery	2,000
Waterford lead crystal cut glass	5,000
Cereal breakfast foods	2,000
Knitted outerwear (Ladies' and Men's)	5,000
Raincoats	5,000
Interlinings (including tie linings)	10,000
Ladies' tweed skirts	1,000
Linen fabrics (painted or hand printed)	2,000
Linen waistcoats	1,000
Illustrated postcards	500
Fair quotas	5,000
Miscellaneous goods	40,000
	TOTAL £236,500
Chocolate crumb	p.in.

ANNEX B 2

QUOTAS FOR FRENCH OVERSEAS TERRITORIES

Year 1955-56

<i>Commodity</i>	<i>Value £</i>
Ale, beer and stout	20,000
Whiskey	10,000
Gin	3,000
Cigarettes	25,000
Woollen tissues (tweeds)	10,000
Sugar Confectionery	1,000
Waterford lead crystal cut glass	1,000
Ropes, twines and cordage	5,000
Condensed, dried and evaporated milk	30,000
Miscellaneous goods	20,000
	<hr/>
	TOTAL £125,000

No. 8143

**IRELAND
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Paris,
2 December 1950**

Official text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Paris,
2 décembre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8143. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND. PARIS, 2 DECEMBER 1950

I

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Iceland, Paris

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN

2nd December, 1950

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place concerning trade relations between Ireland and Iceland and to confirm that, in the course of these conversations, agreement was reached on the following points :

(1) In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation, the Governments of Ireland and of Iceland desire to develop the interchange of goods and services between the two countries and to foster, in particular, the exchange of commodities of importance to their respective economies.

(2) The Irish Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Icelandic origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Icelandic Government attaches particular importance.

(3) The Icelandic Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to Iceland of products of Irish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attaches particular importance.

(4) In order to facilitate the application of this Agreement, the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs (2) and (3) and will keep each other informed of any additional items which they desire to include in the trade between their two countries.

(5) Each Government undertakes, in the application of liberalisation measures within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, to

¹ Came into force on 2 December 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8143. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE. PARIS, 2 DÉCEMBRE 1950

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Islande à Paris

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

Le 2 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et l'Islande et de confirmer qu'au cours de ces entretiens un accord a été réalisé sur les points suivants :

1) Conformément à l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement islandais désirent intensifier l'échange de biens et de services entre les deux pays et favoriser, en particulier, l'échange des marchandises qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.

2) Le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission en Irlande de produits d'origine islandaise et, en particulier à examiner avec bienveillance les demandes relatives à l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement islandais attache une grande importance.

3) Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission en Islande de produits d'origine irlandaise et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une grande importance.

4) En vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes 2 et 3 et se communiqueront les listes de tous autres produits qu'ils désireraient voir figurer dans les échanges entre les deux pays.

5) Lors de l'application des mesures de libération instituées dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, chacun des deux Gouvernements

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1950 par l'échange desdites notes.

accord to the products of the other country treatment not less favourable than that accorded to the products of any other member of the Organisation for European Economic Co-operation.

(6) The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

(7) It is understood that either Government may at any time seek consultation with the other Government regarding the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government has indicated its wish to have them or any of them modified.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Icelandic Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MACBRIDE
Minister for External Affairs

II

*From the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Iceland, Paris,
to the Minister for External Affairs of Ireland*

THE LEGATION OF ICELAND
PARIS

2nd December, 1950

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 2nd December, 1950, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and Iceland. These points are as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Icelandic Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Petur BENEDIKTSSON
Minister Plenipotentiary

s'engage à accorder aux produits de l'autre pays un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux produits de tout autre membre de l'Organisation.

6) Les marines marchandes des deux pays pourront l'une et l'autre assurer le transport des marchandises entre les deux pays.

7) Il est entendu que chaque Gouvernement pourra, à tout moment, consulter l'autre Gouvernement au sujet des principes et des arrangements énoncés ci-dessus, lesquels régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement exprime le désir de les voir modifier, en totalité ou en partie.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement islandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens; dans l'affirmative je proposerai de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points traités.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Seán MACBRIDE
Ministre des affaires extérieures

II

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Islande à Paris
au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

LÉGATION D'ISLANDE
PARIS

Le 2 décembre 1950

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 décembre 1950, par laquelle vous avez bien voulu préciser les points sur lesquels un accord est intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et l'Islande. Ces points sont les suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement islandais accepte l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points traités.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Petur BENEDIKTSSON
Ministre plénipotentiaire

No. 8144

**IRELAND
and
ITALY**

Trade Agreement. Signed at Dublin, on 27 July 1953

Official texts: Irish and Italian.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
ITALIE**

Accord commercial. Signé à Dublin, le 27 juillet 1953

Textes officiels irlandais et italien.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8144. COMHAONTÚ TRÁDÁLA IDIR RIALTAS NA hÉIREANN AGUS RIALTAS PHOBLACHT NA hIODÁILE

De bhrí gur mian leo an ceangal cairdeasa atá le fada idir phobal an dá thír a neartú, trí dhlúthchaidreamh eacnamaíochta agus tráchtála a chothú, tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas Phoblacht na hIodáile, do réir bhrí agus éirime an Choinbhinsiúin um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip, tar éis iomairliú agus comhaontú a dhéanamh ar na nithe seo a leanas :

Airteagal I

Déanfaidh Rialtas na hÉireann agus Rialtas Phoblacht na hIodáile a ndícheall chun cómalairtiú earraí agus seirbhísí idir Éire agus an Iodáil d'fhorbairt, agus cothóid, go háirithe, malairtiú earraí a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamaíochta a dtíortha faoi seach.

Airteagal II

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunadh Iodáileach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharch iarratais chun earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas na hIodáile tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú.

Airteagal III

Gabhann Rialtas na hIodáile orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunach Éireannach nach bhfuil comhscaoilte a ligean isteach son Iodáil agus, go sonrach, breithneoid go fábharch iarratais chun earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú.

Airteagal IV

Má bhaineann ceachtar Rialtas earra dá liosta d'earraí comhscaoilte, raghaidh sé i gcomhairle leis an Rialtas eile, ar an Rialtas eile dá iarraidh sin, i dtaobh allmhuiriú na h-earra sin feasta.

Airteagal V

Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile, d'fhonn go dtiocfadh forás faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanfadh gnóluchta Éireannacha agus gnóluchta Iodáileacha a ngnó leis an Iodáil agus le hÉirinn, faoi seach, a sheoladh, a mhéid is féidir sin, trí dhaoine nó corparáidí atá ina gcónaí sna tíortha sin féin.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 8144. ACCORDO COMMERCIALE TRA IL GOVERNO
D'IRLANDA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

Il Governo d'Irlanda ed il Governo della Repubblica Italiana nell'intendimento di rafforzare i legami dell'amicizia tradizionale esistente tra i loro due popoli, mediante l'instaurazione di più strette relazioni economiche e commerciali, hanno negoziato e concordato, nello spirito della Convenzione per la Cooperazione Economica Europea quanto segue :

Articolo I

I Governi d'Irlanda e della Repubblica Italiana faranno tutto il possibile per sviluppare il reciproco intercambio di merci e servizi tra l'Irlanda e l'Italia e favoriranno in particolare lo scambio dei prodotti di interesse per le loro rispettive economie.

Articolo II

Il Governo irlandese si impegna di accordare tutte le facilitazioni possibili per l'ammissione in Irlanda dei prodotti di origine italiana che non sono liberalizzati e in particolare considererà favorevolmente le richieste per l'ammissione di merci alla cui esportazione il Governo italiano attribuisce particolare importanza.

Articolo III

Il Governo italiano si impegna di accordare tutte le facilitazioni possibili per l'ammissione in Italia dei prodotti di origine irlandese che non sono liberalizzati e in particolare considererà favorevolmente le richieste per l'ammissione di merci alla cui esportazione il Governo irlandese attribuisce particolare importanza.

Articolo IV

Se l'uno dei Governi toglie una merce dalla sua lista delle merci liberalizzate si consulterà, se richiesto, con l'altro Governo circa le future importazioni di tale merce.

Articolo V

Ciascun Governo ha preso atto del desiderio dell'altro Governo che, in vista dello sviluppo di dirette relazioni commerciali tra i due Paesi, le ditte irlandesi ed italiane debbano, nei limiti del possibile, trattare i loro affari rispettivamente con l'Italia e l'Irlanda per il tramite di persone o Enti residenti nell'uno o nell'altro del due Paesi.

Airteagal VI

Beidh comhtheideal ag loingeas marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

Airteagal VII

Gabhann an dá Rialtas orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoraíde is gá chun ábhair agus earraí a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamaíochta faoi seach. Dá réir sin :

- (a) gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin leanúint de chabhrú le bólacht agus mairteoil a sholáthar don Iodáil, agus
- (b) gabhann Rialtas Phoblacht na hIodáile orthu féin leanúint de chabhrú le rís a sholáthar d'Éirinn.

Comhaontaíonn an dá Rialtas dul i gcomhairle le chéile in aghaidh na bliana i dtaobh na socrúithe chun cabhrú le trádáil na n-earraí a luadh.

Airteagal VIII

Is ar an modh ar a ndéantar íocaíochta idir an Iodáil agus comhaltaí eile an Líomatáiste Sterling a déanfar íocaíochta i leith trádála agus idirbhearta dofheicthe idir Éire agus an Iodáil.

Airteagal IX

Fad is bailí don Chomhaontú seo, raghaidh Rialtas na hÉireann agus Rialtas na hIodáile i gcomhairle le chéile, ar cheachtar acu dá iarraidh sin, chun léirbheithníú a dhéanamh ar a oibriú, go háirithe maidir le héifeacht aon athruithe ar shriantachta allmhuirithe.

Airteagal X

Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm ar dháta a shínithe agus fanfaidh i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaig de bhliain. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas á d'fhorceannadh le fógra trí mhi roimh ré.

ARNA DHÉANAMH I ndúblach I mBaile Átha Cliath an 27ú lá seo de iúil 1953 i nGaeilge agus in Iodáilis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :
Proinsias MAC AOGÁIN

Thar ceann Rialtas
phoblacht na hIodáile :
Francesco SILJ

Articolo VI

Le Marine Mercantili dei due Paesi saranno ugualmente qualificate per il trasporto delle merci tra i due Paesi stessi.

Articolo VII

Ciascun Governo si impegna di esaminare favorevolmente il rilascio di tutte le necessarie facilitazioni per la fornitura di merci e beni di consumo essenziali all'economia dell'altro.

Conformemente a tale criterio

- (a) il Governo d'Irlanda si impegna di continuare a facilitare l'approvvigionamento del bestiame e della carne di manzo all'Italia, e
- (b) il Governo della Repubblica Italiana si impegna di continuare a facilitare l'approvvigionamento del riso all'Irlanda.

I due Governi convengono di consultarsi annualmente sulle misure da prendere per facilitare il commercio delle merci sopramenzionate.

Articolo VIII

I pagamenti relativi al commercio ed alle transazioni invisibili tra l'Irlanda e l'Italia saranno effettuati nello stesso modo che quelli tra l'Italia e gli altri membri dell'Area della sterlina.

Articolo IX

Durante il periodo di validità del presente Accordo i Governi dell'Irlanda e dell'Italia si consulteranno a richiesta di uno di essi, allo scopo di esaminare il funzionamento dell'Accordo specialmente in relazione agli effetti delle modifiche nelle retribuzioni all'importazione.

Articolo X

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data firma, a sarà valido per un periodo iniziale di un anno. Ove, prima dello scadere di tale termine iniziale, uno dei due Governi non notifichi all'altro il proprio desiderio contrario, l'Accordo continuerà a rimanere in vigore fino a quando non sarà denunciato da uno dei due Governi con un preavviso di tre mesi.

FATTO in duplice copia a Dublino il giorno 27 di luglio del 1953 nelle lingue italiana ed irlandese, i due testi facenti fede.

Per il Governo
d'Irlanda :

Proinsias MAC AOGÁIN

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

Francesco SILJ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8144. TRADE AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT DUBLIN, ON 27 JULY 1953

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Italy desiring, by the encouragement of closer economic and commercial relations, to strengthen the bonds of friendship traditionally existing between their two peoples, have in the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,⁴ negotiated and agreed upon the following :

Article I

The Governments of Ireland and of the Italian Republic will use their best endeavours to develop the mutual interchange of goods and services between Ireland and Italy and will foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

Article II

The Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Italian origin which are not liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the exports of which the Italian Government attach particular importance.

Article III

The Italian Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Italy of products of Irish origin which are not liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

Article IV

If either Government removes a commodity from its list of liberalised goods it shall, on request, consult with the other Government regarding future imports of that commodity.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 27 July 1953, the date of signature, in accordance with article X.

⁴ United States of America : Department of State publication 3145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8144. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 27 JUILLET 1953

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République italienne, désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs deux peuples en resserrant les relations économiques et commerciales, ont entamé des négociations dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Irlande et de la République italienne s'efforceront au maximum d'intensifier les échanges réciproques de biens et de services entre l'Irlande et l'Italie et de favoriser, en particulier, l'échange des marchandises qui présentent une grande importance pour leurs économies respectives.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission en Irlande de produits d'origine italienne qui ne sont pas libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement italien attache une importance spéciale.

Article III

Le Gouvernement italien s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission en Italie des produits d'origine irlandaise qui ne sont pas libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une importance spéciale.

Article IV

Si l'un ou l'autre Gouvernement retranche une marchandise de sa liste de produits libérés, il engagera des consultations, sur demande, avec l'autre Gouvernement, au sujet des importations futures de ladite marchandise.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1953, date de la signature, conformément à l'article X.

Article V

Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the development of direct commercial relations between the two countries, Irish and Italian firms should, as far as possible, conduct their business with Italy and Ireland respectively through persons or corporations resident in either of the countries.

Article VI

The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

Article VII

Each Government undertakes to consider favourably the grant of all necessary facilities for the supply of materials and commodities essential to the other's economy. In pursuance of this policy

- (a) the Government of Ireland undertake to continue to facilitate the supply of cattle and beef to Italy, and
- (b) the Government of Italy undertake to continue to facilitate the supply of rice to Ireland.

The two Governments agree to consult annually concerning the arrangements for facilitating trade in the commodities mentioned.

Article VIII

Payments in respect of trade and invisible transactions between Ireland and Italy shall be effected in the same manner as payments between Italy and the other members of the sterling area.

Article IX

During the period of validity of this Agreement, the Governments of Ireland and of Italy shall consult together, at the request of either of them, for the purpose of reviewing its operation, particularly in relation to the effects of variations of import restrictions.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of one year. Unless on or before the expiry of the initial period either Government notifies the other of its desire to the

Article V

Les deux Gouvernements ont pris note de leur désir mutuellement exprimé d'encourager des relations commerciales directes entre les deux pays, et à cette fin de voir les entreprises commerciales irlandaises et italiennes traiter, dans toute la mesure possible, avec l'Italie et l'Irlande respectivement par l'intermédiaire de personnes ou de sociétés établies dans l'un et l'autre pays.

Article VI

Les marines marchandes des deux pays pourront l'une et l'autre assurer le transport des marchandises entre les deux pays.

Article VII

Chaque Gouvernement s'engage à examiner, avec bienveillance, toutes mesures propres à faciliter les livraisons de matières premières et de marchandises indispensables à l'économie de l'autre pays. À cette fin :

- a) Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer de faciliter les livraisons de bétail et de viande de bœuf à l'Italie et
- b) Le Gouvernement italien s'engage à continuer de faciliter les livraisons de riz à l'Irlande.

Les deux Gouvernements décident de se consulter chaque année au sujet des arrangements propres à faciliter l'échange des marchandises en question.

Article VIII

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux et aux transactions invisibles entre l'Irlande et l'Italie s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre l'Italie et les autres membres de la zone sterling.

Article IX

Durant la période d'application du présent Accord, les Gouvernements irlandais et italien se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, en vue de revoir son fonctionnement, eu égard notamment aux effets que pourrait avoir un changement des restrictions à l'importation.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et le demeurera pendant une première période d'un an. À moins qu'à l'expiration de la période initiale ou antérieurement, l'un des deux Gouvernements n'informe l'autre qu'il

contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government upon three months prior notice.

DONE in duplicate at Dublin this 27th day of July, 1953, in the Irish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland :
Proinsias MAC AOGÁIN

For the Government
of the Republic of Italy :
Francesco SILJ

désire qu'il en soit autrement, l'Accord restera en vigueur par la suite jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement le dénonce, moyennant préavis de trois mois.

FAIT à Dublin, le 27 juillet 1953, en double exemplaire, en langue irlandaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
irlandais :
Proinsias MAC AOGÁIN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
Francesco SILJ

No. 8145

**IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin,
2 September 1948**

Official text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin,
2 septembre 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8145. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. DUBLIN, 2 SEPTEMBER 1948

I

From the Minister for External Affairs to the Chargé d'Affaires of the Netherlands

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN

2nd September, 1948

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place concerning trade relations between Ireland and the Netherlands, and to confirm that, in the course of these discussions, agreement was reached on the following points :

(1) In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² the Governments of Ireland and of the Netherlands desire to develop the interchange of goods and services between the two countries and to foster, in particular, the exchange of commodities of importance for their respective economies.

(2) The Irish Government recognises that, in the circumstances at present affecting payments between Ireland and the Netherlands monetary area, an opportunity arises for relaxing further the application of Exchange Control restrictions to current trade payments to the Netherlands, and the Irish Government will take all reasonable measures to ensure that applications for currency permits in relation to imports from the Netherlands will be dealt with expeditiously and in a sympathetic manner.

(3) The Netherlands Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to the Netherlands, on a non-discriminatory basis, of products of Irish origin. It will in particular grant the necessary import and currency licences over and above the value of imports from Ireland of livestock, raw wool and foodstuffs to an aggregate value of £200,000 f.o.b. for 12 months as from 1st July, 1948. The Irish Government undertakes at the same time to accord all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Netherlands origin, with a view to maintaining, as far as possible, the volume of exports from the Netherlands to Ireland, over and above the value of exports from the Netherlands of superphosphates. It will be understood

¹ Came into force on 2 September 1948 by the exchange of the said notes.

² United States of America : Department of State publication 3145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8145. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. DUBLIN, 2 SEPTEMBRE 1948

I

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Chargé d'affaires des Pays-Bas

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

Le 2 septembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et les Pays-Bas, j'ai l'honneur de confirmer que les représentants de nos deux pays sont convenus des dispositions suivantes :

1. Dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, les Gouvernements irlandais et néerlandais sont désireux de développer les échanges de biens et de services entre les deux pays et d'encourager notamment les échanges de marchandises qui présentent de l'importance pour leurs économies respectives.

2. Le Gouvernement irlandais reconnaît qu'en raison des circonstances dans lesquelles sont actuellement effectués les paiements entre l'Irlande et la zone monétaire néerlandaise, il est possible d'assouplir les restrictions du contrôle des changes appliquées aux paiements commerciaux courants aux Pays-Bas, et le Gouvernement irlandais prendra toutes les mesures raisonnables en vue d'assurer que les demandes de devises destinées à financer les importations en provenance des Pays-Bas soient examinées promptement et avec bienveillance.

3. Le Gouvernement néerlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables pour faciliter l'entrée aux Pays-Bas, sur une base non discriminatoire, de produits d'origine irlandaise. Il accordera notamment les licences d'importation et les devises correspondantes nécessaires en sus de la valeur des importations de bétail, de laine brute et de produits alimentaires en provenance d'Irlande jusqu'à concurrence de 200 000 livres f.o.b. pour une période de 12 mois à partir du 1^{er} juillet 1948. De son côté, le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables pour faciliter l'entrée en Irlande de produits d'origine néerlandaise en vue de maintenir, autant que possible, le volume des exportations néerlandaises, autres que les exportations de superphosphates,

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

that at any time after the 31st December, 1948, either Government will, at the request of the other, be prepared to enter into discussions for the purpose of reviewing this arrangement.

(4) The Netherlands Government, recognising the great need of Ireland for superphosphate, undertakes to use its best endeavours to ensure the supply to Ireland of 10,000 tons of superphosphate of not less than 16% $P_2 O_5$ content, and 20,000 tons of superphosphate of not less than 40% $P_2 O_5$ content during the period August, 1948, to May, 1949. The Netherlands Government will also have particular regard to Ireland's need of superphosphate in arranging its export programme for 1949-50 and subsequent years, on the understanding that Ireland contemplates substantial imports of superphosphate for some years to come.

(5) In view of the undertaking of the Netherlands Government respecting the supply of superphosphate, the Government of Ireland agrees to grant facilities for the export to the Netherlands of 26,400 head of fat cattle and 3,600 head of serum cattle during the period July, 1948, to January, 1949. The Irish Government will also have particular regard to the Netherlands' need of fat cattle in subsequent years.

(6) Either Government may at any time seek consultation with the other Government in regard to the principles and arrangements set out above, which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government has indicated its wish to have them or any of them modified.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the discussions in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Seán MACBRIDE
Minister for External Affairs

II

From the Chargé d'Affaires of the Netherlands to the Minister for External Affairs

LEGATION OF THE NETHERLANDS

2nd September, 1948

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

à destination de l'Irlande. Il est entendu qu'après le 31 décembre 1948, chaque Gouvernement sera disposé à tout moment à consulter l'autre, sur sa demande, pour réexaminer le présent arrangement.

4. Reconnaisant que l'Irlande a besoin de quantités importantes de superphosphates, le Gouvernement néerlandais s'engage à faire de son mieux pour fournir à l'Irlande, d'août 1948 à mai 1949, 10 000 tonnes de superphosphates d'une teneur en $P_2 O_5$ d'au moins 16 p. 100 et 20 000 tonnes de superphosphates d'une teneur en $P_2 O_5$ d'au moins 40 p. 100. En outre, le Gouvernement néerlandais tiendra particulièrement compte des besoins de l'Irlande en superphosphates dans l'élaboration de son programme d'exportation pour 1949-50 et les années ultérieures, étant entendu que l'Irlande envisage d'importer des quantités importantes de superphosphates pendant les quelques années à venir.

5. Eu égard à l'engagement pris par le Gouvernement néerlandais de fournir des superphosphates, le Gouvernement irlandais accepte d'accorder des facilités pour l'exportation à destination des Pays-Bas de 26 400 têtes de bétail et 3 600 têtes de bétail destiné à la production de sérum pendant la période allant de juillet 1948 à janvier 1949. Le Gouvernement irlandais tiendra aussi particulièrement compte des besoins des Pays-Bas en bétail pendant les années à venir.

6. Chaque Gouvernement pourra à tout moment demander à consulter l'autre au sujet des principes et des arrangements énoncés ci-dessus, qui régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement exprime le désir de les modifier en tout ou en partie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement néerlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerai de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Seán MACBRIDE
Ministre des affaires extérieures

II

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande

LÉGATION DES PAYS-BAS

Le 2 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Netherlands Government approve this proposal and likewise agree that Your Excellency's note and my present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. VAN TETS

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement néerlandais approuve les dispositions proposées ci-dessus et qu'il accepte également de considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points soulevés.

Veillez agréer, etc.

W. VAN TETS

No. 8146

**IRELAND
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes (with annex) constituting a trade agreement. Dublin, 25 November 1949

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Dublin, 22 December 1950

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 22 December 1950. Dublin, 29 October 1951

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 29 October 1951. Dublin, 22 August 1952

Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 29 October 1951. Dublin, 30 January 1953

Official text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

N° 8146

IRLANDE
et
PAYS-BAS

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord commercial. Dublin, 25 novembre 1949

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Dublin, 22 décembre 1950

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 22 décembre 1950. Dublin, 29 octobre 1951

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 29 octobre 1951. Dublin, 22 août 1952

Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 29 octobre 1951. Dublin, 30 janvier 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8146. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. DUBLIN, 25 NOVEMBER 1949

I

From the Minister for External Affairs to the Chargé d'Affaires of the Netherlands

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN

25th November, 1949

Sir,

I have the honour to refer to my letter of the 2nd September, 1948,² and to the discussions which have taken place in The Hague concerning trade relations between the Netherlands and Ireland, and to confirm that, in the course of these discussions, agreement was reached on the following points :

(1) In view of the favourable development of Netherlands exports to Ireland, the Netherlands Government undertakes in respect of the period of twelve months ending the 30th June, 1950, to grant the necessary import and currency licences for the goods listed in the Annex to this letter to a total value of £500,000 f.o.b. The Irish Government undertakes to continue its policy of affording all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Netherlands origin.

(2) The Netherlands Government undertakes to ensure the supply to Ireland of 40,000 tons of superphosphate of not less than 16% P₂O₅ content during the period to April, 1950.

(3) The Irish Government undertakes to grant facilities for the export to the Netherlands of 18,000 head of cattle during the period to January, 1950.

(4) Either Government may at any time seek consultation with the other Government in regard to the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government has indicated its wish to have them or any of them modified.

¹ Came into force on 25 November 1949 by the exchange of the said notes.

² See p. 250 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8146. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS. DUBLIN, 25 NOVEMBRE 1949

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Chargé d'affaires des Pays-Bas

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

Le 25 novembre 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 2 septembre 1948² et aux entretiens qui ont eu lieu à La Haye au sujet des relations commerciales entre les Pays-Bas et l'Irlande, et de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Étant donné l'évolution favorable des exportations néerlandaises à destination de l'Irlande, le Gouvernement néerlandais s'engage à accorder, pour la période de 12 mois se terminant le 30 juin 1950, les licences d'importation et autorisations de change nécessaires à l'importation des marchandises énumérées à l'annexe de la présente lettre, jusqu'à concurrence d'une valeur totale f.o.b. de 500 000 livres. Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer à octroyer toutes les facilités raisonnables pour l'entrée en Irlande des produits provenant des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement néerlandais s'engage à assurer à l'Irlande la fourniture de 40 000 tonnes de superphosphates d'une teneur en P_2O_5 non inférieure à 16 p. 100 au cours de la période courant jusqu'en avril 1950.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à fournir des facilités pour l'exportation aux Pays-Bas de 18 000 têtes de bétail au cours de la période courant jusqu'en janvier 1950.

4. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, demander à l'autre Gouvernement que des consultations aient lieu au sujet des principes et des arrangements exposés ci-dessus, lesquels régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements signifie son intention de les voir modifier, en tout ou en partie.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1949 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 251 de ce volume.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Seán MACBRIDE
Minister for External Affairs

ANNEX

LIST OF QUOTAS FOR IRISH GOODS TO BE IMPORTED INTO THE NETHERLANDS EXCLUDING PURCHASES BY THE NETHERLANDS OF LIVESTOCK, GRAINS, RAW WOOL, BARYTES, SCRAP METALS, PIT PROPS, RABBIT SKINS (UNDRESSED), HORSE HAIR, COW HAIR AND PEAT MOSS

	£1,000
1. Tweeds handwoven	20
2. Woollen and worsted piece-goods (millwoven) and travelling rugs	60
3. Wool felt hoods for ladies' and men's hats	40
4. Cotton piece-goods	20
5. Ropes and cordages	17
6. Woollen outerwear, woollen socks and knitted and crocheted gloves	18
7. Shirts including collars and pyjamas	15
8. Other textiles :	
Rayon furnishing fabrics	1
Elastic and braids	8
Linen embroidery and lace	3
Woollen underwear	2
Ties and scarves of poplin and tweed	8
Rainwear	2
Ladies' evening dresses	3.5
Silk ribbons	0.5
9. Woollen carpet yarns and woollen handknitting yarns	16
10. Jute yarns	35
11. Rayon yarns	1
12. Leather gloves	1
13. Furs and fur garments	3
14. Footwear of all types	20
15. Fusel oil	2
16. Toys (soft and lead)	3
17. Feathers and down	3
18. Prune wine	2
19. Abrasives (paper and cloth)	20
20. Stout	1

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement néerlandais approuve l'exposé ci-dessus du résultat des négociations. Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Seán MACBRIDE
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

LISTE DES CONTINGENTS DE MARCHANDISES IRLANDAISES À IMPORTER AUX PAYS-BAS, NON COMPRIS LES ACHATS NÉERLANDAIS DE BÉTAIL, DE CÉRÉALES, DE LAINE BRUTE, DE BARYTE, DE DÉCHETS DE MÉTAUX, DE POTEAUX DE MINE, DE PEAUX DE LAPIN (NON APPRÊTÉES), DE CRIN DE CHEVAL, DE POILS DE BOVINS ET DE MOUSSE DE TOURBIÈRE

	<i>Milliers de livres</i>
1. Cheviottes tissées à la main	20
2. Tissus (mécaniques) de laine et de laine peignée à la pièce et couvertures de voyage	60
3. Cloches de chapellerie pour hommes et pour dames	40
4. Tissus de coton à la pièce	20
5. Cordes et cordages	17
6. Vêtements de dessus en laine, bas de laine et gants tricotés et au crochet	18
7. Chemises, avec cols, et pyjamas	15
8. Autres articles textiles :	
Tissus d'ameublement en rayonne	1
Bandes élastiques et passementeries	8
Broderies et dentelles de lin	3
Sous-vêtements en laine	2
Cravates et écharpes de popeline et cheviotte	8
Vêtements de pluie	2
Robes de soirée	3,5
Rubans de soie	0,5
9. Filés de laine pour tapis et laine à tricoter	28
10. Fils de jute	16
11. Fils de jute	35
12. Fils de rayonne	1
13. Gants en cuir	1
14. Fourrures et vêtements de fourrure	3
15. Chaussures de tous types	20
16. Huile de fusel	2
17. Jouets (tissu et plomb)	3
18. Plumes et duvet	3
19. Vin de pruneaux	2
20. Abrasifs (papier et toile)	20
20. Stout	1

	£1,000
21. Plasterboard and gypsum	13
22. Roofing slates	2
23. Brushes	5
24. Smoking pipes	2
25. Sports goods	5
26. Artificial horn in sheets	6
27. Spring interior mattresses	2
28. Glass containers	40
29. Miscellaneous commodities n.e.s.	100
	500

Notes to Annex

A. Any imports of articles coming under the heading "Miscellaneous commodities" (Item 29) will be limited to an amount of £5,000 per item.

B. If quantitative restrictions are removed from any item in the above list, the ceiling imposed by the quota shown will be removed. The quota will in that case lapse but the amount of the quota will not be added to other quotas shown or to the sum allotted to miscellaneous commodities. On the other hand, imports of goods coming under headings for which quantitative restrictions are removed exceeding the figures shown in the above list will not be charged against the total sum of £500,000.

C. The Netherlands Government undertakes as a general rule to issue licences for the goods coming under items 1-7 and 9, 10, 14, 19, 21, 28 for amounts not smaller than £500. For all other items as a general rule the minimum amount per licence will be £100. This undertaking shall not apply to items from which at any given moment quantitative restrictions are removed.

II

From the Chargé d'Affaires of the Netherlands to the Minister for External Affairs

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 2835

25th November, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of to-day's date reading as follows :

[See note I]

	<i>Milliers de livres</i>
21. Plaques en plâtre et gypse	13
22. Ardoises pour toitures	2
23. Brosses	5
24. Pipes	2
25. Articles de sport	5
26. Corne artificielle en feuilles	6
27. Matelas à ressorts	2
28. Récipients en verre	40
29. Articles divers n.d.a.	100
	500

Notes relatives à l'annexe

A. En ce qui concerne les articles entrant dans la catégorie des « articles divers » (n° 29), la valeur des importations autorisées sera limitée à 5 000 livres par article.

B. Si les restrictions quantitatives mises à l'importation d'un article quelconque figurant sur la liste ci-dessus sont levées, le plafond imposé par le contingent indiqué sera supprimé. Dans ce cas, le contingent sera annulé, mais son montant ne s'ajoutera pas aux contingents indiqués ni à la somme allouée aux marchandises diverses. Par contre, les importations de marchandises entrant dans une rubrique pour laquelle sont levées les restrictions quantitatives et dépassant les montants indiqués dans la liste ci-dessus, ne seront pas imputées sur la somme totale de 500 000 livres.

C. Le Gouvernement néerlandais s'engage, d'une façon générale, à délivrer des licences pour les marchandises rentrant dans les catégories 1 à 7 et 9, 10, 14, 19, 21 et 28 pour des montants non inférieurs à 500 livres. Pour toutes les autres catégories, en règle générale, le montant minimum par licence sera de 100 livres. Cet engagement ne s'appliquera pas aux articles pour lesquels, à un moment donné, les restrictions quantitatives auront été levées.

II

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 2835

Le 25 novembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government approve this proposal and likewise agree that Your Excellency's letter and my present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. VAN TETS
Chargé d'Affaires

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement néerlandais approuve cette proposition et considère également la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

W. VAN TETS
Chargé d'affaires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS EXTENDING
THE TRADE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1949.²
DUBLIN, 22 DECEMBER 1950

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland
to the Minister of the Netherlands at Dublin*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

22nd December, 1950

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 25th November, 1949,² and to discussions which have recently taken place between the Governments of Ireland and the Netherlands concerning trade between the two countries, and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

(1) The Netherlands Government undertakes in respect of the period of twelve months ending the 30th June, 1951, to grant the necessary import and currency licences for the goods listed in the Annex to this letter. The Irish Government undertakes to continue its policy of affording all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Netherlands origin.

(2) Having regard to the fact that the importation of cattle into the Netherlands is now in private hands, the Netherlands Government undertakes to grant freely all necessary facilities for the importation of cattle from Ireland.

(3) The Irish Government for its part undertakes to grant all necessary facilities for the importation of superphosphate from the Netherlands.

(4) Any modification of the provisions of this Agreement which may become necessary as a result of decisions taken by the Organisation for European Economic Co-operation in the spheres of liberalisation of trade or non-discrimination in trade not liberalised shall be the subject of discussion between the two Governments.

¹ Came into force on 22 December 1950 by the exchange of the said notes.

² See p. 258 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT NÉERLANDAIS PROROGÉANT L'ACCORD COM-
MERCIAL DU 25 NOVEMBRE 1949². DUBLIN, 22 DÉ-
CEMBRE 1950

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre des Pays-Bas à Dublin

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 22 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 25 novembre 1949² et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les Gouvernements irlandais et néerlandais au sujet du commerce entre les deux pays et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les points suivants :

1. Le Gouvernement néerlandais s'engage à accorder, pour la période de 12 mois se terminant le 30 juin 1951, les licences d'importation et autorisations de change nécessaires à l'importation des marchandises énumérées à l'annexe de la présente lettre. Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer à octroyer toutes les facilités raisonnables pour l'entrée en Irlande des produits provenant des Pays-Bas.

2. Compte tenu du fait que l'importation du bétail aux Pays-Bas est maintenant une activité privée, le Gouvernement néerlandais s'engage à accorder sans restriction toutes les facilités nécessaires pour l'importation de têtes de bétail en provenance d'Irlande.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage de son côté à accorder toutes les facilités nécessaires pour l'importation de superphosphates provenant des Pays-Bas.

4. Toute modification qui pourrait devoir être apportée aux dispositions du présent Accord à la suite de décisions prises par l'Organisation européenne de coopération économique dans les domaines de la libéralisation du commerce ou de la non-discrimination en ce qui concerne les échanges commerciaux non libérés fera l'objet d'entretiens entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1950 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 259 de ce volume.

(5) Either Government may at any time seek consultation with the other Government in regard to the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government has indicated its wish to have them or any of them modified.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MACBRIDE
Minister for External Affairs

ANNEX

LIST OF QUOTAS FOR IRISH GOODS TO BE IMPORTED INTO THE NETHERLANDS IN ADDITION TO PURCHASES BY THE NETHERLANDS OF LIVESTOCK, GRAINS, RAW WOOL, BARYTES, SCRAP METALS, PIT PROPS, RABBIT SKINS (UNDRESSED), HORSEHAIR, COW HAIR AND PEAT MOSS

<i>Quota No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota 1950/51</i>
		£
1	Blankets and Rugs	20,000
2	Woven garments of wool, including shirts, pyjamas, raincoats and ladies' evening dresses	20,000
3	Ropes and Cordages	20,000
4	Footwear	10,000
5	Lining and suede splits and leather for use as accessories with textile machinery	6,000
6	Stout	2,000
7	Sports goods	5,000
8	Artificial horn in sheets	6,000
9	Acid oil	5,000
10	Salmon smoked and fresh	10,000
11	Seeds for sowing	5,000
12	Shellfish	5,000
13	Miscellaneous commodities including spectacle frames, leather gloves, furs and fur garments, lace, visible index systems (portfolios, packets, signals), etc.	80,000
		<u>£194,000</u>

5. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment demander à l'autre Gouvernement que des consultations aient lieu au sujet des principes et des arrangements exposés ci-dessus, lesquels régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements signifie son intention de les voir modifier, en tout ou en partie.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement néerlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des négociations. Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veuillez agréer, etc.

Seán MACBRIDE
Ministre des affaires extérieures

ANNEXE

LISTE DES CONTINGENTS DE MARCHANDISES IRLANDAISES À IMPORTER AUX PAYS-BAS, NON COMPRIS LES ACHATS NÉERLANDAIS DE BÉTAIL, DE CÉRÉALES, DE LAINE BRUTE, DE BARYTE, DE DÉCHETS DE MÉTAUX, DE POTEAUX DE MINES, DE PEAUX DE LAPIN (NON APPRÊTÉES), DE CRIN DE CHEVAL, DE POILS DE BOVINS ET DE MOUSSE DE TOURBIÈRE

N° de contingent	Produit	Contingent 1950/51
		(en livres)
1	Couvertures et tapis	20 000
2	Vêtements en tissu de laine, y compris chemises, pyjamas, manteaux de pluie et robes de soirée.	20 000
3	Cordes et cordages	20 000
4	Chaussures	10 000
5	Cuir et daim refendu à employer comme accessoires sur les machines textiles	6 000
6	Stout	2 000
7	Articles de sport	5 000
8	Corne artificielle en feuilles.	6 000
9	Huiles acides	5 000
10	Saumon, frais et fumé	10 000
11	Semences	5 000
12	Crustacés	5 000
13	Articles divers, y compris montures de lunettes, gants en cuir, fourrures et vêtements de fourrure, dentelles, systèmes à index visibles (pochettes, paquets, repères), etc.	80 000
		194 000

Notes to Annex

A.—Any imports of articles coming under the heading “Miscellaneous commodities” (Item 13) will be limited to an amount of £5,000 per item.

B.—If quantitative restrictions are removed from any item in the Annex, the ceiling imposed by the quota will also be removed. The undermentioned goods in the exportation of which the Irish Government is also interested, may now be freely imported into the Netherlands: woollen and worsted piece goods (millwoven and handwoven), woven garments other than wool, knitted garments (outerwear and underwear), ties and scarves, wool felt hoods, miscellaneous textiles such as elastic and braid, linen embroidery, silk ribbons, rayon furnishing fabrics and cotton piece goods, woollen and worsted yarn, fusel oil, toys soft and lead, feathers and downs, prune wine, abrasives (paper and cloth), plasterboard, gypsum, roofing slates, smoking pipes, glass containers, razor blades, brushes, jute yarns, rayon yarns, spring interior mattresses and wallpaper.

C.—If quantitative restrictions are restored on any of the items in the Annex which have been or will be liberalised, then the re-establishment of a quota in each such case will be considered by the Netherlands Government in the light of the rules established by the O.E.E.C.

D.—The Netherlands Government undertakes as a general rule to issue licences for the goods coming under items 1, 2, 3, 4 and 5 for amounts not smaller than £500, while for all other items the minimum amount per licence will, as a general rule, be £100.

II

*From the Minister of the Netherlands at Dublin
to the Minister for External Affairs of Ireland*

ROYAL NETHERLANDS LEGATION
DUBLIN

December 22nd, 1950

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 22nd December, 1950, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and the Netherlands. These points are as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE

Notes relatives à l'annexe

A. En ce qui concerne les articles entrant dans la catégorie des « articles divers » (n° 13), la valeur des importations autorisées sera limitée à 5 000 livres par article.

B. Si les restrictions quantitatives mises à l'importation d'un article quelconque figurant dans l'annexe sont levées, le plafond imposé par le contingent indiqué sera supprimé également. Les marchandises qui peuvent maintenant être librement importées aux Pays-Bas et à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais s'intéresse de son côté sont les suivantes : tissus de laine et de laine peignée à la pièce (mécaniques et tissées à la main), vêtements en tissus autres que les tissus de laine, vêtements tricotés (vêtements de dessus et sous-vêtements), cravates et foulards, cloches de chapellerie en laine, textiles divers tels que bandes élastiques et passementeries, broderies de lin, rubans de soie, tissus d'ameublement en rayonne et tissus de coton à la pièce, filés de laine et de laine peignée, huile de fusel, jouets (tissu et plomb), plumes et duvet, vin de pruneaux, abrasifs (papier et toile), plaques en plâtre, gypse, ardoises pour toitures, pipes, récipients en verre, lames de rasoir, brosses, fils de jute, fils de rayonne, matelas à ressorts et papiers peints.

C. Au cas où des restrictions quantitatives seraient rétablies sur l'un des articles indiqués à l'annexe qui auront été ou seront libérés, le Gouvernement néerlandais envisagera de rétablir un contingent sur ces articles compte tenu de la réglementation établie par l'OECE.

D. Le Gouvernement néerlandais s'engage, de façon générale, à délivrer des licences pour les marchandises entrant dans les catégories 1, 2, 3, 4 et 5 pour des montants non inférieurs à 500 livres, et le montant minimum par licence pour tous les autres articles sera, en règle générale, de 100 livres.

II

Le Ministre des Pays-Bas à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS
DUBLIN

Le 22 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 décembre 1950, par laquelle vous avez bien voulu préciser les points sur lesquels l'accord s'est fait lors des récents entretiens consacrés aux relations commerciales entre l'Irlande et les Pays-Bas. Ces points sont les suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte l'exposé ci-dessus des résultats des négociations et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Snouck HURGRONJE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS EXTENDING
THE TRADE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1950.²
DUBLIN, 29 OCTOBER 1951

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland
to the Minister of the Netherlands at Dublin*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

29th October, 1951

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 22nd December, 1950,² and to discussions which have recently taken place between the Governments of Ireland and the Netherlands concerning trade between the two countries, and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

(1) The Netherlands Government undertake in respect of the period of twelve months ending the 30th June, 1952, to grant the necessary import and currency licences for the goods listed in the Annex to this letter. The Irish Government undertake to continue their policy of affording all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Netherlands origin.

(2) Having regard to the fact that the importation of cattle into the Netherlands is in private hands, the Netherlands Government undertake to grant freely all necessary facilities for the importation of cattle from Ireland.

(3) The Irish Government for their part undertake to grant all necessary facilities for the importation of superphosphate from the Netherlands.

(4) Any modification of the provisions of this Agreement which may become necessary as a result of decisions taken by the Organisation for European Economic Co-operation in the spheres of liberalisation of trade or non-discrimination in trade not liberalised shall be the subject of discussion between the two Governments.

(5) Either Government may at any time seek consultation with the other Government in regard to the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government have indicated their wish to have them or any of them modified.

¹ Came into force on 1 July 1951, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 266 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT NÉERLANDAIS PROROGÉANT L'ACCORD COM-
MERCIAL DU 22 DÉCEMBRE 1950². DUBLIN, 29 OC-
TOBRE 1951

I

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande
au Ministre des Pays-Bas à Dublin*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 29 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 22 décembre 1950² et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les Gouvernements irlandais et néerlandais au sujet du commerce entre les deux pays et de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Le Gouvernement néerlandais s'engage à accorder, pour la période de 12 mois se terminant le 30 juin 1952, les licences d'importation et autorisations de change nécessaires à l'importation des marchandises énumérées à l'annexe de la présente lettre. Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer à octroyer toutes les facilités raisonnables pour l'entrée en Irlande des produits provenant des Pays-Bas.

2. Compte tenu du fait que l'importation du bétail aux Pays-Bas est une activité privée, le Gouvernement néerlandais s'engage à accorder sans restriction toutes les facilités nécessaires pour l'importation de têtes de bétail en provenance d'Irlande.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage de son côté à accorder toutes les facilités nécessaires pour l'importation de superphosphates provenant des Pays-Bas.

4. Toute modification qui pourrait devoir être apportée aux dispositions du présent Accord à la suite de décisions prises par l'Organisation européenne de coopération économique dans les domaines de la libéralisation du commerce ou de la non-discrimination en ce qui concerne les échanges commerciaux non libérés fera l'objet d'entretiens entre les deux Gouvernements.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment demander à l'autre Gouvernement que des consultations aient lieu au sujet des principes et des arrangements exposés ci-dessus, lesquels régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements signifie son intention de les voir modifier, en tout ou en partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 267 de ce volume.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Netherlands Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN
Minister for External Affairs

ANNEX

LIST OF QUOTAS FOR IRISH GOODS TO BE IMPORTED INTO THE NETHERLANDS IN ADDITION TO PURCHASES BY THE NETHERLANDS OF LIVESTOCK, GRAINS, RAW WOOL, BARYTES, SCRAP METALS, PIT PROPS, RABBIT SKINS (UNDRESSED), HORSEHAIR, COWHAIR AND PEAT MOSS

<i>Quota No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota 1951/52</i>
		£
1	Blankets and rugs	20,000
2	Woven garments of wool, incl. raincoats and ladies' evening dresses	20,000
3	Clothing for women of fabrics of cotton, flax or of other textile materials covered by Netherlands tariff items 585d. (ladies' shower proof raincoats included)	5,000
4	Knitted garments (outerwear and underwear), incl. hose and gloves but excluding hose and socks of nylon	40,000
5	Ties and scarves	8,000
6	Ropes and cordages	20,000
7	Footwear	10,000
8	Lining and suede splits and leather for use as accessories with textile machinery	6,000
9	Glass containers	30,000
10	Acid oil	10,000
11	Salmon smoked	5,000
12	Seeds for sowing	5,000
13	Shellfish	2,500
14	Prune wine	2,500
15	Miscellaneous	100,000
		£284,000

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement néerlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des négociations. Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veuillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN
Ministre des affaires extérieures

ANNEXE

LISTE DES CONTINGENTS DE MARCHANDISES IRLANDAISES À IMPORTER AUX PAYS-BAS, NON COMPRIS LES ACHATS NÉERLANDAIS DE BÉTAIL, DE CÉRÉALES, DE LAINE BRUTE, DE BARYTE, DE DÉCHETS DE MÉTAUX, DE POTEAUX DE MINE, DE PEAUX DE LAPIN (NON APPRÊTÉES), DE CRIN DE CHEVAL, DE POILS DE BOVINS ET DE MOUSSE DE TOURBIÈRE

<i>N° de contingent</i>	<i>Produit</i>	<i>Contingent 1951/52</i>
		<i>(en livres)</i>
1	Couvertures et tapis	20 000
2	Vêtements en tissus de laine, y compris manteaux de pluie et robes de soirée	20 000
3	Vêtements pour dames en tissus de coton, de lin ou d'autres textiles figurant sous la rubrique 585d. de la nomenclature douanière néerlandaise (y compris les manteaux de pluie imperméables pour dames)	5 000
4	Vêtements tricotés (vêtements de dessus et sous-vêtements) y compris bonneterie et gants mais à l'exclusion de la bonneterie et des chaussettes de nylon	40 000
5	Cravates et foulards	8 000
6	Cordes et cordages	20 000
7	Chaussures	10 000
8	Cuir et daim refendu à employer comme accessoires sur les machines textiles	6 000
9	Récipients en verre	30 000
10	Huiles acides	10 000
11	Saumon fumé	5 000
12	Semences	5 000
13	Crustacés	2 500
14	Vin de pruneaux	2 500
15	Articles divers	100 000
		284 000

Notes to Annex

A.—Any imports of articles coming under the heading “Miscellaneous” (Item 15) will be limited to an amount of £5,000 per item.

B.—If quantitative restrictions are removed from any item in the Annex, the ceiling imposed by the quota will also be removed. The undermentioned goods in the exportation of which the Irish Government are also interested, may now be freely imported into the Netherlands; woollen and worsted piece goods (millwoven and handwoven), woven garments other than wool, furs and fur garments, wool felt hoods, miscellaneous textiles such as elastic and braid, linen embroidery, silk ribbons, cotton piece goods, woollen and worsted yarn, fusel oil, toys (soft and lead), sporting articles, feathers and downs, stout, fresh salmon, abrasives (paper and cloth), plasterboard, gypsum roofing slates, smoking pipes, spectacle frames, jute yarns, spring interior mattresses, razor blades.

C.—If quantitative restrictions are restored on any of the items in the Annex which have been or will be liberalised, then the re-establishment of a quota in each such case will be considered by the Netherlands Government in the light of the rules established by the O.E.E.C.

D.—The Netherlands Government undertake as a general rule to issue licences for the goods coming under items 1, 2, 6, 7, 8 and 9 for amounts not smaller than £500, while for all other items the minimum amount per licence will, as a general rule, be £100.

II

*From the Minister of the Netherlands at Dublin
to the Minister for External Affairs of Ireland*

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 2542

29th October, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 29th October, 1951, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and the Netherlands. These points are as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE

Notes relatives à l'annexe

A. En ce qui concerne les articles entrant dans la catégorie des « articles divers » (n° 15), la valeur des importations autorisées sera limitée à 5 000 livres par article.

B. Si les restrictions quantitatives mises à l'importation d'un article quelconque figurant dans l'annexe sont levées, le plafond imposé par le contingent indiqué sera supprimé également. Les marchandises qui peuvent maintenant être librement importées aux Pays-Bas et à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais s'intéresse de son côté sont les suivantes : tissus de laine et de laine peignée à la pièce (mécaniques et tissés à la main), vêtements en tissus autres que les tissus de laine, fourrures et vêtements de fourrure, cloches de chapellerie, textiles divers tels que bandes élastiques et passementeries, broderies de lin, rubans de soie, tissus de coton à la pièce, filés de laine et de laine peignée, huile de fusel, jouets (tissu et plomb), articles de sport, plumes et duvet, stout, saumon frais, abrasifs (papier et toile), plaques en plâtre, gypse, ardoises pour toitures, pipes, montures de lunettes, fils de jute, matelas à ressorts et lames de rasoir.

C. Au cas où des restrictions quantitatives seraient rétablies sur l'un des articles indiqués à l'annexe qui auront été ou seront libérés, le Gouvernement néerlandais envisagera de rétablir un contingent sur ces articles compte tenu de la réglementation établie par l'OECE.

D. Le Gouvernement néerlandais s'engage, de façon générale, à délivrer des licences pour les marchandises entrant dans les catégories 1, 2, 6, 7, 8 et 9 pour des montants non inférieurs à 500 livres, et le montant minimum par licence pour tous les autres articles sera, en règle générale, de 100 livres.

II

Le Ministre des Pays-Bas à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 2542

Le 29 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 octobre 1951, par laquelle vous avez bien voulu préciser les points sur lesquels l'accord s'est fait lors des récents entretiens consacrés aux relations commerciales entre l'Irlande et les Pays-Bas. Ces points sont les suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte l'exposé ci-dessus des résultats des négociations et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Snouck HURGRONJE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS EXTENDING
 THE TRADE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1951.²
 DUBLIN, 22 AUGUST 1952

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland
 to the Minister of the Netherlands at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN

22nd August, 1952

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning trade between Ireland and the Netherlands and to confirm that the Irish Government is prepared to prolong for a period of six months ending on the 31st December, 1952, the Trade Agreement between the Governments of Ireland and the Netherlands which was concluded by the Exchange of Notes of the 29th October, 1951.²

It is the understanding of the Irish Government that, in consequence of the prolongation of the Agreement, quotas for the importation into the Netherlands of the Irish goods listed in the Annex to the Notes of the 29th October, 1951, will be made available by the Netherlands Government during the six-monthly period 1st July-31st December, 1952, to the extent of 50% of the values shown in the Annex. It is also understood that as smoking pipes, plasterboard, and toys, have, since the 29th October, 1951, been made subject to quantitative restrictions on import into the Netherlands, the following quotas for the import of these commodities from Ireland will be made available by the Netherlands Government during the six-monthly period in question :

Smoking pipes	£1,500
Plasterboard	£10,000
Toys	£1,500

¹ Came into force on 1 July 1952, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 272 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT NÉERLANDAIS PROROGÉANT L'ACCORD COM-
MERCIAL DU 29 OCTOBRE 1951². DUBLIN, 22 AOÛT
1952

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre des Pays-Bas à Dublin

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

Le 22 août 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'Irlande et les Pays-Bas au sujet du commerce entre les deux pays et de confirmer que le Gouvernement irlandais est disposé à proroger pour une période de six mois se terminant le 31 décembre 1952 l'Accord commercial conclu par l'échange de notes du 29 octobre 1951² entre les Gouvernements de l'Irlande et des Pays-Bas.

Le Gouvernement irlandais considère qu'il est entendu que le Gouvernement néerlandais, par suite de la prorogation de l'Accord, établira pour la période de six mois comprise entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1952, des contingents pour l'importation aux Pays-Bas des marchandises irlandaises énumérées à l'annexe des notes du 29 octobre 1951, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des valeurs indiquées dans ladite annexe. Il est également entendu que, étant donné que les importations aux Pays-Bas des pipes, plaques en plâtre et jouets ont été soumises depuis le 29 octobre 1951 à des restrictions quantitatives, le Gouvernement néerlandais établira pour l'importation de ces articles en provenance d'Irlande les contingents ci-après portant sur la période de six mois susmentionnée :

	<i>En livres</i>
Pipes	1 500
Plaques en plâtre	10 000
Jouets	1 500

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 273 de ce volume.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MACAOGÁIN
Minister for External Affairs

II

From the Minister of the Netherlands at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland

LEGATION OF THE NETHERLANDS

Dublin, 22nd August, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of August, 1952, regarding the prolongation of the Trade Agreement between the Netherlands and Ireland, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the discussions and is prepared to regard Your Excellency's note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE
Minister of the Netherlands

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement néerlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des négociations. Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGÁIN

Ministre des affaires extérieures

II

Le Ministre des Pays-Bas à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

LÉGATION DES PAYS-BAS

Dublin, 22 août 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 août 1952 concernant la prorogation de l'Accord commercial entre les Pays-Bas et l'Irlande, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte l'exposé ci-dessus des résultats des négociations et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Snouck HURGRONJE
Ministre des Pays-Bas

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
 GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS FURTHER
 EXTENDING THE TRADE AGREEMENT OF 29 OC-
 TOBER 1951.² DUBLIN, 30 JANUARY 1953

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland
 to the Minister of the Netherlands at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
 DUBLIN

30th January, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning trade between Ireland and the Netherlands and to confirm that the Irish Government are prepared, provided it is not subsequently replaced by an Agreement of a more permanent and comprehensive character, to regard as prolonged for a further year, ending on the 31st December, 1953, the Trade Agreement between the Governments of Ireland and the Netherlands which was concluded by the Exchange of Notes of the 29th October, 1951.²

It is the understanding of the Irish Government that, in consequence of the prolongation of the Agreement, the quotas for the importation into the Netherlands of the Irish goods listed in the Annex to the Notes of the 29th October, 1951, will be made available by the Netherlands Government during the year 1st January-31st December, 1953. It is also understood that the following additional quotas will be made available by the Netherlands Government during the same period :

Smoking pipes	£ 3,000
Plasterboard	£20,000
Toys	£ 3,000

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the

¹ Came into force on 1 January 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 272 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT NÉERLANDAIS PROROGÉANT À NOUVEAU
L'ACCORD COMMERCIAL DU 29 OCTOBRE 1951².
DUBLIN, 30 JANVIER 1953

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre des Pays-Bas à Dublin

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

Le 30 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'Irlande et les Pays-Bas au sujet du commerce entre les deux pays et de confirmer que le Gouvernement irlandais est prêt à considérer l'Accord sur les relations commerciales entre les Gouvernements irlandais et néerlandais qui a été conclu par l'échange de notes du 29 octobre 1951² comme étant prorogé pendant un an (jusqu'au 31 décembre 1953), sous réserve qu'il ne soit pas ultérieurement remplacé par un accord de caractère plus permanent et général.

Le Gouvernement irlandais considère qu'il est entendu que le Gouvernement néerlandais, par suite de la prorogation de l'Accord, établira pendant l'année comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1953 des contingents pour l'importation aux Pays-Bas des marchandises irlandaises énumérées à l'annexe des notes du 29 octobre 1951. Il est également entendu que le Gouvernement néerlandais établira pour la même période les contingents additionnels suivants :

	<i>En livres</i>
Pipes	3 000
Plaques en plâtre	20 000
Jouets	3 000

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement néerlandais approuve l'exposé ci-dessus des résultats des négociations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 273 de ce volume.

results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MACAOGÁIN
Minister for External Affairs

II

*From the Minister of the Netherlands at Dublin
to the Minister for External Affairs of Ireland*

LEGATION OF THE NETHERLANDS

30th January, 1953

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, regarding the prolongation of the Trade Agreement between the Governments of the Netherlands and Ireland, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government accepts the foregoing statement of the results of the discussions and is prepared to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE
Minister of the Netherlands

III

*From the Minister of the Netherlands at Dublin
to the Minister for External Affairs of Ireland*

LEGATION OF THE NETHERLANDS

30th January, 1953

Excellency,

Allow me to bring to your notice that the application of the present Trade Agreement between our countries, as prolonged by our Exchange of Notes of today's date, to Surinam and the Netherlands Antilles shall be subject to the

Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGÁIN
Ministre des affaires extérieures

II

Le Ministre des Pays-Bas à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

LÉGATION DES PAYS-BAS

Le 30 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la prorogation de l'Accord sur les relations commerciales entre les Gouvernements néerlandais et irlandais, et qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte l'exposé ci-dessus des résultats des négociations et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Snouck HURGRONJE
Ministre des Pays-Bas

III

Le Ministre des Pays-Bas à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

LÉGATION DES PAYS-BAS

Le 30 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

Permettez-moi d'appeler votre attention sur le fait que l'application à Surinam et aux Antilles néerlandaises de l'Accord commercial actuellement en vigueur entre nos deux pays, tel qu'il a été prorogé par notre échange de notes

approval of the respective Governments, which approval shall be understood to have been given if the said Governments have not notified their disapproval within three months from today.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Snouck HURGRONJE
Minister of the Netherlands

IV

*From the Minister for External Affairs of Ireland
to the Minister of the Netherlands at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

30th January, 1953

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note III]

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MACAOGÁIN
Minister for External Affairs

en date de ce jour, est subordonnée à l'approbation des Gouvernements respectifs, laquelle sera considérée comme ayant été donnée si lesdits Gouvernements n'ont pas notifié leur intention contraire dans les trois mois à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Snouck HURGRONJE
Ministre des Pays-Bas

IV

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande
au Ministre des Pays-Bas à Dublin*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 30 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note III*]

Veillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGÁIN
Ministre des affaires extérieures

No. 8147

**IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin,
6 February 1952**

Official texts: Irish and Portuguese.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin,
6 février 1952**

Textes officiels irlandais et portugais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8147. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL. DUBLIN, 6 FEBRUARY 1952

Nº 8147. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. DUBLIN, 6 FÉVRIER 1952

I

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

Ó Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann chun Chargé d'Affaires na Portaingéile ag Baile Átha Cliath

6 Feabhra, 1952

A Dhuine Uasail,

Tá sé d'onóir agam tagairt don Chonradh Tráchtála agus Loingseoireachta a síníodh i mBaile Átha Cliath an 24ú Deireadh Fómhair, 1929, agus do na cainteanna a bhí ar siúl le gairid i dtaobh cúrsaí trádála idir Éire agus an Phortaingéil agus a dheimhniú go dtángthas, i gcúrsa na gcainteanna sin, ar chomh-aontú maidir leis na pointí seo a leanas :

1. Is é miantoil Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Portaingéile, do réir bhrí agus éirime an Choinbhinsiúin um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip, cómalairtíú earraí agus seirbhísí d'fhorbairt, agus, go háirithe, malairtíú earraí a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamachta a dtíortha faoi seach a chothú.

2. Leis an intinn sin, gabhann Rialtas na hÉireann orthú féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Portaingéileach, nach bhfuil comhscaoilte, a ligint isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharach iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na Portaingéile tábhacht ar leith lena n-onnmhuiú.

3. Gabhann Rialtas na Portaingéile orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Éireannach, nach bhfuil comhscaoilte, a ligint isteach sa Phortaingéil agus, go sonrach, breithneoid go fábharach iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith lena n-onnmhuiú.

4. (a) Aithníonn an dá Rialtas an tábhacht atá le honnmhuiú prátaí síl as Éirinn go dtí an Phortaingéil, trácht atá ar siúl le fada, agus gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin cabhrú le honnmhuiú prátaí síl go dtí an Phortaingéil agus gabhann Rialtas na Portaingéile orthu féin gach saoráid allmhuirithe is féidir a thabhairt chun prátaí síl a cheannach ó Éirinn.

(b) Faoi réir aon ainmniúcháin eile a dhéanfas Rialtas na hÉireann ó am go ham, is é Comhlucht Margaíochta Prátaí na hÉireann, Tta., Baile Átha Cliath, an t-aon onnmhuiritheoir prátaí síl as Éirinn go dtí an Phortaingéil.

¹ Came into force on 6 February 1952 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1952 par l'échange desdites notes.

5. (a) Gabhann gach Rialtas acu orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoraíde is féidir chun ábhair a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamachta faoi seach.

(b) Dá réir sin, gabhann Rialtas na Portaingéile orthu féin cabhair a thabhairt d'fhonn go leanfar de phioraoid a sholáthar le haghaidh na hÉireann, 20,000 tonna sa bhliain di ar a laghad, agus geallann Rialtas na hÉireann nach ndéanfar athonnmhuiriú ar aon phioraoid a soláthrófar amhlaidh.

(c) Bheireann Rialtas na Portaingéile dá n-aire, freisin, gur mhaith le Rialtas na hÉireann tuilleadh olachácaí agus mine éisc d'allmhuiriú go hÉirinn, agus cabhróid, a mhéid is féidir é, lena n-onnmhuiriú sin go hÉirinn.

(d) Má tharlaíonn go mbeidh grán buí nó forphospráidí ar fáil lena n-onnmhuiriú as an bPortaingéil, cuirfidh Rialtas na Portaingéile é sin in iúl láithreach do Rialtas na hÉireann agus bhéarfaidh aird ar leith ar riachtanais na hÉireann.

6. Beidh comhtheideal ag loingear marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

7. Is ar an modh a ndéantar focaíochta idir an Phortaingéil agus comhaltaí eile an líomatáiste sterling a déanfar focaíochta i leith trádála agus eadarbhearta dofheicse idir Éire agus an Phortaingéil.

8. Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile, d'fhonn go dtiocfadh tuilleadh foráis faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanfadh gnóluchta Éireannacha agus gnóluchta Portaingéileacha a ngnó leis an bPortaingéil agus le hÉirinn faoi seach a sheoladh, a mhéid is féidir sin, trí ghníomhairí atá ina gcónaí sna tíortha sin féin.

9. Féadfadh ceachtar Rialtas, aon tráth, a iarraidh dul i gcomhchomhairle leis an Rialtas eile i dtaobh na bprionsabal agus na gcomhshocraíocht atá leagtha amach sa Chomhaontú seo.

10. Cnún críche an Chomhaontuithe seo foláinn na focail “ an Phortaingéil ” an Phortaingéil Chathartha (idir Thír Mór agus Oileáin) agus na Cúigí thar lear; tagrann na focail “ Éire ” agus “ Éireannach ” do na críocha atá laistigh de dhlínse Rialtas na hÉireann.

11. Tíocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm láithreach agus fanfaidh sé i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaigh de bhliain. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorcannadh le fógra sé mhí roimh ré.

Beidh mé buíoch díot má chuireann tú in iúl dom an nglacann Rialtas na Portaingéile leis an ráiteas sin roimhe seo ar thoradh na gcainteanna. Má ghlacann, mholfainn an Nóta seo agus do fhreagra air a bheith mar Chomhaontú idir an dá Rialtas ar na pointí lena mbaineann.

Glacaim an caoi seo chun méid mo dhea-mheasa ort, a Dhuine Uasail, a dhearbhuí.

Proinsias MAC AOGÁIN
Aire Gnóthaí Eachtracha

[TRANSLATION¹]

*From the Minister for External Affairs
of Ireland to the Chargé d'Affaires of
Portugal at Dublin*

6th February, 1952

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce and Navigation signed at Dublin on the 24th October, 1929, and to the discussions which have recently taken place concerning trade relations between Ireland and Portugal and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

1. In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² the Governments of Ireland and of Portugal desire to develop the mutual interchange of goods and services and to foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

2. With this object in view the Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Portuguese origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Portuguese Government attach particular importance.

3. The Portuguese Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Portugal of products of Irish origin which have not been liberalised and will more especially consider favourable applications for the admission

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires extérieures d'Ir-
lande au Chargé d'affaires du Portugal
à Dublin*

Le 6 février 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de commerce et de navigation signé à Dublin le 24 octobre 1929 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et le Portugal et de confirmer qu'au cours de ces entretiens, un accord a été réalisé sur les points suivants :

1. Conformément à l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement portugais désirent intensifier les échanges réciproques de biens et de services et favoriser, en particulier, l'échange de marchandises qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.

2. À cette fin, le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission en Irlande des produits d'origine portugaise qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement portugais attache une grande importance.

3. Le Gouvernement portugais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission au Portugal des produits d'origine irlandaise qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à

¹ Translation by the Government of Ireland.

² United States of America : Department of State publication 3145.

of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

4. (a) Both Governments recognising the importance of the traditional export trade in seed potatoes from Ireland to Portugal, the Irish Government undertake to facilitate the export of seed potatoes to Portugal and the Portuguese Government undertake to afford all possible import facilities for the purchase of seed potatoes from Ireland.

(b) Subject to any other nomination which may be made from time to time by the Irish Government, the sole exporter of Irish seed potatoes to Portugal shall be the Irish Potato Marketing Co. Ltd., Dublin.

5. (a) Each Government undertakes to consider favourably the grant of all possible facilities for the supply of materials essential to the other's economy.

(b) In pursuance of this policy the Portuguese Government undertake to facilitate the continued supply of pyrites to Ireland to the extent of not less than 20,000 tons a year and the Irish Government undertake that pyrites so supplied shall not be re-exported.

(c) The Portuguese Government also note the interest of the Irish Government in securing increased imports of oil cakes and fish meal and will facilitate as far as possible exports of these products to Ireland.

(d) In the event of either maize or superphosphates becoming available for export from Portugal, the Portuguese Government will inform the Irish Government forthwith and will give special consideration to Ireland's requirements.

l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une grande importance.

4. a) Les deux Gouvernements reconnaissant l'importance du commerce traditionnel d'exportation de pommes de terre de semence d'Irlande à destination du Portugal, le Gouvernement irlandais s'engage à faciliter l'exportation de pommes de terre de semence au Portugal et le Gouvernement portugais s'engage à accorder toutes les facilités d'importation possibles en vue de l'achat de pommes de terre de semence en Irlande.

b) Sous réserve de toute autre désignation que pourrait faire de temps à autre le Gouvernement irlandais, l'exportateur exclusif de pommes de terre de semence irlandaises au Portugal sera la Irish Potato Marketing Co. Ltd. de Dublin.

5. a) Chaque Gouvernement s'engage à envisager avec bienveillance toutes mesures propres à faciliter les livraisons de matières premières essentielles à l'économie de l'autre pays.

b) À cette fin, le Gouvernement portugais s'engage à faciliter la livraison ininterrompue de pyrites en Irlande à raison de 20 000 tonnes par an au moins et le Gouvernement irlandais s'engage à ne pas réexporter ces livraisons.

c) Prenant note également du désir exprimé par le Gouvernement irlandais de voir s'accroître les importations de tourteaux et de farine de poisson, le Gouvernement portugais facilitera dans la mesure possible l'exportation de ces produits à destination de l'Irlande.

d) Au cas où le Portugal serait en mesure d'exporter du maïs ou des superphosphates, le Gouvernement portugais en avisera immédiatement le Gouvernement irlandais et accordera une attention particulière aux besoins de l'Irlande.

6. The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

7. Payments in respect of trade and invisible transactions between Ireland and Portugal shall be effected in the same manner as payments between Portugal and other members of the sterling area.

8. Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the further development of direct commercial relations between the two countries, Irish and Portuguese firms should, as far as possible, conduct their business with Portugal and Ireland respectively through agents resident in either of the countries.

9. Either Government may, at any time, seek consultation with the other regarding the principles and arrangements set out in this Agreement.

10. For the purpose of this Agreement : the word "Portugal" includes Metropolitan Portugal (Continental and Insular) and Overseas Provinces; the word "Ireland" and "Irish" refer to the territory within the jurisdiction of the Government of Ireland.

11. The present Agreement shall enter into force immediately and shall remain in force for an initial period of one year. Unless on or before the expiry of the initial period either Government notifies the other of its desire to the contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government with six months prior notice.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Portuguese Government accept

6. Les marines marchandes des deux pays pourront l'une et l'autre assurer le transport des marchandises entre les deux pays.

7. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre l'Irlande et le Portugal s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre le Portugal et les autres pays de la zone sterling.

8. Les deux Gouvernements ont pris note de leur désir mutuellement exprimé de développer davantage les relations commerciales directes entre les deux pays, et à cette fin, de voir les entreprises commerciales irlandaises et portugaises traiter, dans toute la mesure possible, avec le Portugal et l'Irlande respectivement par l'intermédiaire de leurs agents dans l'un et l'autre pays.

9. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment consulter l'autre Gouvernement au sujet des principes et des arrangements énoncés dans le présent Accord.

10. Aux fins du présent Accord : le terme «Portugal» désigne le Portugal métropolitain (continental et insulaire) et les provinces d'outre-mer; les termes «Irlande» et «Irlandais» s'appliquent au territoire placé sous la juridiction du Gouvernement irlandais.

11. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et le demeurera pendant une première période d'un an. À moins qu'à l'expiration de la période initiale ou antérieurement l'un des deux Gouvernements n'informe l'autre qu'il désire qu'il en soit autrement, l'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement le dénonce, moyennant préavis de six mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement portugais approuve l'exposé

the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN
Minister for External Affairs

ci-dessus des résultats des entretiens; dans l'affirmative, je proposerai de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points traités.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN
Ministre des affaires extérieures

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

*Ó Chargé d'Affaires na Portaingéile ag Baile Átha Cliath chun Aire Gnóthai
Eachtracha na hÉireann*

LEGAÇÃO DE PORTUGAL

6 de Fevereiro de 1952

Excelencia,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de V. Exa. de hoje, cujos termos são os seguintes :

« Tenho a honra de me reportar ao Tratado de Comércio e Navegação assinado em Dublin a 24 de Outubro de 1929 e às negociações que recentemente tiveram lugar àcerca das relações comerciais entre a Irlanda e Portugal, e confirmar que no decurso dessas negociações se chegou a acordo nos seguintes pontos :

« 1. Dentro do espirito da Convenção de Cooperação Económica Europeia, os Governos da Irlanda e de Portugal desejam desenvolver o intercâmbio mútuo de mercadorias e serviços e fomentar em particular a troca de mercadorias de importância para as suas respectivas economias.

« 2. Com este objectivo em vista, o Governo Irlandês compromete-se a conceder todas as facilidades razoáveis à entrada na Irlanda de produtos de origem portuguesa que não tenham sido liberalizados e, em especial, considerará mais favoravelmente a entrada de mercadorias a cuja exportação o Governo Português atribue particular importância.

« 3. O Governo Português compromete-se a conceder todas as facilidades razoáveis à entrada em Portugal de produtos de origem irlandesa que não tenham sido liberalizados e, em especial, considerará mais favoravelmente a entrada de mercadorias a cuja exportação o Governo Irlandês atribue particular importância.

« 4. (a) Reconhecendo os dois Governos a importância do comércio tradicional de exportação de batatas-semente da Irlanda para Portugal, o Governo irlandês compromete-se a facilitar a exportação de batatas-semente para Portugal e o Governo Português compromete-se a conceder todas as possíveis facilidades de importação para as compras de batata-semente da Irlanda.

« (b) Sujeito a qualquer outra designação que de vez em quando o Governo Irlandês possa fazer, o único exportador de batatas-semente irlandesas para Portugal será a « Irish Potato Marketing Co. », de Dublin.

« 5. (a) Ambos os Governos se comprometem a considerar favoravelmente a concessão de todas as facilidades possíveis para o abastecimento de materiais essenciais à economia do outro.

« (b) No prosseguimento desta política, o Governo Português, compromete-se a facilitar o fornecimento de pelo menos 20,000 toneladas de pirites à Irlanda e o Governo Irlandês compromete-se a que essas pirites não serão reexportadas.

« (c) O Governo Português igualmente regista o interesse do Governo Irlandês em assegurar o incremento da importação de « oil-cakes » e farinha de peixe e facilitará até onde fôr possível a exportação destes produtos para a Irlanda.

« (d) No caso de se tornar possível a exportação de Portugal tanto de milho como de superfosfatos, o Governo Português informará imediatamente o Governo Irlandês e dará especial consideração aos pedidos irlandeses.

« 6. Para o transporte de mercadorias entre os dois países serão indistintamente escolhidos os navios mercantes de um ou do outro país.

« 7. Os pagamentos respeitantes ao comércio e às transacções invisíveis entre a Irlanda e Portugal serão efectuados da mesma maneira que os pagamentos entre Portugal e outros membros da área de esterlino.

« 8. Cada um dos Governos registou o desejo do outro de que, com vista a um futuro desenvolvimento de relações comerciais directas entre os dois países, as firmas comerciais irlandesas e portuguesas conduzirão, até onde fôr possível, os seus negócios com Portugal e com a Irlanda através de agentes respectivamente residentes nos dois países.

« 9. Cada um dos Governos, em qualquer altura, pede consultar o outro a respeito dos princípios e disposições estabelecidas neste Acordo.

« 10. Para os fins deste Acordo a expressão « Portugal » inclui Portugal Metropolitano (Continental e Insular) e as Províncias Ultramarinas; as expressões « Irlanda » e « irlandês » referem-se ao território dentro da jurisdição do Governo da Irlanda.

« 11. O presente Acordo entrará imediatamente em vigor e será válido pelo período inicial de um ano, A não ser que antes ou à data de término do período inicial um dos Governos notifique o outro de seu desejo em contrário; o Acordo continuará em vigor até que com prévio aviso de seis meses qualquer dos dois Governos o dê por terminado.

« Ficaria muito grato se dignasse informar-me se o Governo Português aceita o que antecede como resultado das negociações, caso em que me

permito sugerir que esta Nota e a sua resposta sejam consideradas como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos sobre os pontos a que respeitam. »

Tenho a honra de informar V. Exa. que o Governo Português aprovou estes termos, acordando que a nota de V. Exa. e a minha presente resposta constituem um Acordo entre os nossos dois Governos os pontos da Nota de V. Exa. referidos.

Prevaleço-me desta oportunidade para reiterar a V. Exa. os protestos da minha mais alta consideração.

Eduardo BRAZÃO

[TRANSLATION¹]

*From the Chargé d'Affaires of Portugal
at Dublin to the Minister for External
Affairs of Ireland*

PORTUGUESE LEGATION

6th February, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government approve the terms of this letter according to which Your Excellency's note and my present reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on the points covered.

I take this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

Eduardo BRAZÃO

[TRADUCTION]

*Le Chargé d'affaires du Portugal à
Dublin au Ministre des affaires exté-
rieures d'Irlande*

LÉGATION DU PORTUGAL

Le 6 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais accepte, comme il est dit dans la lettre ci-dessus, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur les points traités.

Veillez agréer, etc.

Eduardo BRAZÃO

¹ Translation by the Government of Ireland.

No. 8148

**IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin,
25 June 1949**

Official text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin,
25 juin 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8148. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN. DUBLIN, 25 JUNE 1949

I

From the Minister for External Affairs to the Swedish Chargé d'Affaires

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN

25th June, 1949

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place concerning trade relations between Ireland and Sweden and to confirm that, in the course of these conversations, agreement was reached on the following points :

(1) In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² the Governments of Ireland and of Sweden desire to develop the interchange of goods and services between the two countries and to foster, in particular, the exchange of commodities of importance to their respective economies.

(2) The Irish Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Swedish origin which Ireland has traditionally imported from Sweden. The Irish Government also undertakes to consider favourably applications for the admission to Ireland of the products of Swedish origin to the export of which the Swedish Government attaches particular importance.

(3) The Swedish Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to Sweden of products of Irish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attaches particular importance.

(4) In order to facilitate the application of this Agreement, the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs (2) and (3) and will keep each other informed of any additional items which they desire to include in the trade between their two countries.

(5) It is understood that either Government may at any time seek consultation with the other Government regarding the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government has indicated its wish to have them or any of them modified.

¹ Came into force on 25 June 1949 by the exchange of the said notes.

² United States of America : Department of State publication 3145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8148. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE. DUBLIN, 25 JUIN 1949

I

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Chargé d'affaires de la Suède

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DUBLIN

Le 25 juin 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et la Suède, j'ai l'honneur de confirmer que les représentants de nos deux pays sont convenus des dispositions suivantes :

1) Dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, les Gouvernements irlandais et suédois sont désireux de développer les échanges de biens et de services entre les deux pays et notamment d'encourager les échanges de marchandises présentant de l'importance pour leurs économies respectives.

2) Le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables pour faciliter l'entrée en Irlande de produits d'origine suédoise que l'Irlande a toujours importés de Suède. Le Gouvernement irlandais s'engage également à examiner favorablement les demandes d'admission en Irlande de produits d'origine suédoise à l'exportation desquels le Gouvernement suédois attache une importance particulière.

3) Le Gouvernement suédois s'engage à prendre toutes mesures raisonnables pour faciliter l'entrée en Suède de produits d'origine finlandaise et examinera avec une bienveillance toute spéciale les demandes d'admission concernant des marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une importance particulière.

4) Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes 2 et 3 et se tiendront mutuellement au courant de tous articles supplémentaires qu'ils pourront désirer voir figurer dans les échanges entre leurs deux pays.

5) Il est entendu que chaque Gouvernement peut à tout moment demander à consulter l'autre au sujet des principes et des arrangements énoncés ci-dessus, qui régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait exprimé le désir de les modifier en tout ou en partie.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1949, par l'échange desdites notes.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Swedish Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations, in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MAC BRIDE
Minister for External Affairs

II

From the Swedish Chargé d'Affaires to the Minister for External Affairs

ROYAL SWEDISH LEGATION

DUBLIN

25th June, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 25th June by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and Sweden. These points are as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Swedish Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Oscar THORSING
Chargé d'Affaires, Minister Plenipotentiary

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement suédois approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens. Dans l'affirmative, je proposerai de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points soulevés.

Veillez agréer, etc.

Seán MAC BRIDE
Ministre des affaires extérieures

II

Le Chargé d'affaires de la Suède au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE
DUBLIN

Le 25 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 juin dans laquelle vous avez eu l'obligeance d'énoncer les dispositions dont les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus au cours des récents entretiens concernant les relations commerciales entre l'Irlande et la Suède. Ces dispositions sont les suivantes :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le Gouvernement suédois approuve l'exposé ci-dessus des résultats des entretiens, et est disposé à considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points soulevés.

Veillez agréer, etc.

Oscar THORSING
Chargé d'affaires, Ministre plénipotentiaire

No. 8149

**IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Bern,
26 December 1951**

Official texts: Irish and English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Berne,
26 décembre 1951**

Textes officiels irlandais et anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8149. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND. BERN, 26 DECEMBER 1951

I

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

Ó Aire na hÉireann ag Berne chun Toscaire Chomhairle Chónaidhm na hEilbhéise um Chomhaontuithe Tráchtála.

LEAGÁIDEACHT NA hÉIREANN

Berne, 26adh Nollaig, 1951

A dhuine uasail,

Tá sé d'onóir agam tagairt do na cainteanna a bhí ar siúl i mBaile Átha Cliath ón 29ú Deireadh Fómhair go dtí an 2ú Samhain idir Toscaireacht Éireannach agus Toscaireacht Eilbhéiseach i dtaobh cúrsaí trádála idir Éire agus an Eilbhéis agus a dheimhniú go dtángthas, i gcúrsa na gcainteanna sin, ar chomhaontú maidir leis na pointí seo a leanas :

1. Is é miantoil Rialtas na hÉireann agus Rialtas na hEilbhéise, do réir bhrí agus éirime an Choinbhinsiúin um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip, cómalairtíú cearraí agus seirbhísí d'fhorbairt agus, go háirithe, malairtíú earraí a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamachta a dtíortha faoi seach a chothú.

2. Leis an intinn sin, gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Eilbhéiseach nach bhfuil comhscaoilte a ligint isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharch iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na hEilbhéise tábhacht ar leith le na n-onnmhuiriú.

3. Gabhann Rialtas na hEilbhéise orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Éireannach nach bhfuil comhscaoilte a ligint isteach san Eilbhéis agus, go sonrach, breithneoid go fábharch iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith le na n-onnmhuiriú.

4. Gabhann gach Rialtas acu orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide is gá chun earraí agus ábhair a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamachta faoi seach.

5. Chun cabhrú le hoibriú an Chomhaontuithe seo, tá an dá Rialtas tar éis eolas a mhalairtíú i dtaobh na dtáirgí dá dtagartar i míreanna 2, 3 agus 4 agus cuirfid in iúl dá chéile aon nithe eile is mian leo d'áireamh sa trádáil idir an dá thír.

¹ Came into force on 26 December 1951 by the exchange of the said notes.

6. Beidh comhtheideal ag loingeas marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

7. Is ar an modh a ndéantar íocaíochta idir an Eilbhéis agus comhaltaí eile an líomataíste sterling a déanfar íocaíochta i leith trádála agus eadarbhearta dofheicse idir Éire agus an Eilbhéis.

8. Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile d'fhonn go dtiocfadh tuilleadh foráis faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanfadh gnóluchta Éireannacha agus gnóluchta Eilbhéiseacha a ngnó leis an Eilbhéis agus le hÉirinn faoi seach a sheoladh, a mhéid is féidir sin, tri ghníomhairí atá ina gcónaí sna tíortha sin féin.

9. Féadfaidh ceachtar Rialtas, aon tráth, a iarraidh dul i gcomhchomhairle leis an Rialtas eile i dtaobh na bprionsabal agus na gcomhshocraíocht atá leagtha amach sa Chomhaontú seo.

10. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm láithreach agus fanfaidh sé i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaigh de bhliain. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorceannadh le fógra sé mhí roimh ré.

Beidh mé buíoch díot má chuireann tú in iúl dom an nglacann Rialtas na hEilbhéise leis an ráiteas sin roimhe seo ar thoradh na gcainteanna. Má ghlacann, mholfainn an Nóta seo agus do fhreagra air a bheith mar Chomhaontú idir an dá Rialtas ar na pointí lena mbaineann.

Beir buaidh agus beannacht.

Liam MacGiolla MHEARNÓG
Aire na hÉireann

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*From the Irish Minister at Berne to the Delegate of the Swiss
Federal Council for Commercial Agreements*

IRISH LEGATION

Berne, 26th December, 1951

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place in Dublin from the 29th October to the 2nd November between an Irish and a Swiss Delegation concerning trade relations between Ireland and Switzerland and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

[See note II]

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Swiss Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

William WARNOCK
Minister of Ireland

II

*From the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements to the
Irish Minister at Berne*

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX¹

Berne, 26th December, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and Switzerland. These points are as follows :

1. In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² the Government of Ireland and the Government of Switzerland desire to develop the mutual interchange of goods and services and to foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

2. With this object in view, the Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Swiss origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Swiss Government attach particular importance.

3. The Swiss Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Switzerland of products of Irish origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

4. Each Government undertakes to consider favourably the grant of all necessary facilities for the supply of goods and materials essential to the other's economy.

5. In order to facilitate the operation of this Agreement, the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs 2, 3 and 4 and will keep each other informed of any additional items which they may desire to include in trade between their two countries.

¹ The Delegate for Commercial Agreements.

² United States of America : Department of State publication 3145.

6. The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

7. Payments in respect of trade and invisible transactions between Ireland and Switzerland shall be effected in the same manner as payments between Switzerland and other members of the sterling area.

8. Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the further development of direct commercial relations between the two countries, Irish and Swiss firms should, as far as possible, conduct their business with Switzerland and Ireland respectively through agents resident in either country.

9. Either Government may, at any time, seek consultation with the other regarding the principles and arrangements set out in this Agreement.

10. The present Agreement shall enter into force immediately and shall remain in force for an initial period of one year. Unless on or before the expiry of the initial period either Government notifies the other of its desire to the contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government upon six months' prior notice.

I have the honour to confirm that the Swiss Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

SCHAFFNER
Delegate of the Federal Council
for Commercial Agreements

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8149. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. BERNE, 26 DÉCEMBRE 1951

I

*Le Ministre d'Irlande à Berne au Délégué aux accords commerciaux
du Conseil fédéral suisse*

LÉGATION D'IRLANDE

Berne, le 26 décembre 1951

Monsieur le Délégué,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Dublin du 29 octobre au 2 novembre entre les délégations irlandaise et suisse au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et la Suisse, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les dispositions suivantes :

1. Dans l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, les Gouvernements irlandais et suisse sont désireux de développer les échanges de biens et de services entre les deux pays et notamment d'encourager les échanges de marchandises qui présentent de l'importance pour leurs économies.

2. A cette fin, le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables propres à faciliter l'entrée en Irlande de produits d'origine suisse qui n'ont pas été libérés et à examiner avec bienveillance les demandes d'admission concernant des marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement suisse attache une importance particulière.

3. Le Gouvernement suisse s'engage à prendre toutes mesures raisonnables propres à faciliter l'entrée en Suisse de produits d'origine irlandaise qui n'ont pas été libérés et à examiner avec bienveillance les demandes d'admission concernant des marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une importance particulière.

4. Chaque Gouvernement s'engage à examiner avec bienveillance toutes mesures propres à faciliter les livraisons de marchandises et de matériel essentiels à l'économie de l'autre pays.

5. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes 2, 3 et 4 et se tiendront mutuellement au courant de tous articles supplémentaires qu'ils pourront désirer voir figurer dans les échanges entre leurs deux pays.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1951 par l'échange desdites notes.

6. Les marines marchandes des deux pays pourront l'une et l'autre assurer le transport des marchandises entre les deux pays.

7. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre l'Irlande et la Suisse s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre la Suisse et les autres membres de la zone sterling.

8. Les deux Gouvernements ont pris note de leur désir mutuel d'établir des relations commerciales directes entre les deux pays, et à cette fin d'encourager les entreprises irlandaises et suisses à effectuer autant que possible leurs opérations commerciales avec la Suisse et l'Irlande respectivement, par l'intermédiaire d'agents résidant dans l'un ou l'autre pays.

9. Chaque Gouvernement pourra à tout moment chercher à consulter l'autre au sujet des principes et des arrangements énoncés dans le présent Accord.

10. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et le demeurera pendant une première période d'un an. Sauf au cas où, à l'expiration de la période initiale ou avant cette date, l'un des deux Gouvernements informerait l'autre qu'il désire qu'il en soit autrement, l'Accord demeurera en vigueur par la suite jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement le dénonce, moyennant préavis de six mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement suisse accepte les dispositions énoncées ci-dessus. Dans l'affirmative, je proposerai de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

William WARNOCK
Ministre d'Irlande

II

Le Délégué aux accords commerciaux du Conseil fédéral suisse au Ministre d'Irlande à Berne

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Berne, le 26 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dans laquelle vous avez eu l'obligeance d'énoncer les dispositions dont sont convenus les représentants de nos deux Gouvernements au cours des récents entretiens concernant les relations commerciales entre l'Irlande et la Suisse. Ces dispositions sont les suivantes :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement suisse accepte les dispositions énoncées ci-dessus et qu'il est disposé à considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les points soulevés.

Veillez agréer, etc.

SCHAFFNER
Délégué aux accords commerciaux
du Conseil fédéral suisse

No. 8150

**ROMANIA
and
ITALY**

**Agreement concerning technical and scientific co-operation.
Signed at Bueharest, on 16 June 1964**

Official texts: Romanian and Italian.

Registered by Romania on 2 March 1966.

**ROUMANIE
et
ITALIE**

**Accord de eoopération tcehnique et scientifique. Signé à
Bucarest, le 16 juin 1964**

Textes officiels roumain et italien.

Enregistré par la Roumanie le 2 mars 1966.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8150. ACORD DE COLABORARE TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE
ȘI GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Italiene,

Animate de dorința de a dezvolta colaborarea tehnico-științifică între țările lor,

Au hotărît să încheie prezentul Acord și au numit, în acest scop, împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Excelența Sa prof. arhitect Pompiliu Macovei, adjunct al ministrului Afacerilor Externe,

Guvernul Republicii Italiene pe Excelența Sa dr. Alberto Paveri Fontana, ambasadorul Italiei la București

care, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și legală formă, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul I

Cele două Părți Contractante sînt dispuse să încurajeze și să favorizeze dezvoltarea și extinderea colaborării științifice și tehnice între țările lor, mai ales în sectoarele economice : industria metalurgică și a construcțiilor de mașini, minelor și energiei electrice, industria petrolului și chimiei, industria construcțiilor, comunicații și transporturi, economie forestieră, industria ușoară și alimentară, agricultură, construcții și arhitectură, ca și în organizarea științifică a muncii, precum și în alte sectoare în care cele două Părți vor fi interesate.

Articolul II

În vederea dezvoltării și lărgirii colaborării tehnico-științifice, cele două Părți sînt dispuse să încurajeze și să sprijine, îndeosebi :

- a) vizitele reciproce de specialiști și tehnicieni pentru studii, consultări și schimb de experiență;
- b) acordarea de burse pentru studii, documentare și specializare în instituții de învățămînt superior, institute științifice și pe lângă firme industriale și agricole;
- c) acordarea reciprocă de asistentă tehnică;

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 8150. ACCORDO DI COOPERAZIONE TECNICO-SCIENTIFICA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE ROMENA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Popolare Romena ed il Governo della Repubblica Italiana

Animati dal desiderio di sviluppare la cooperazione tecnico-scientifica tra i loro Paesi,

hanno deciso di concludere il presente Accordo e hanno nominato, a questo scopo, i loro delegati :

Il Governo della Repubblica Popolare Romena, S.E. il Prof. Arch. Pompiliu Macovei, Vice Ministro degli Affari Esteri

Il Governo della Repubblica Italiana, S.E. il Dott. Alberto Paveri Fontana, Ambasciatore d'Italia a Bucarest,

i quali, scambiando i loro pieni poteri, trovati in buona e legale forma, hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Le due parti contraenti sono disposte ad incoraggiare ed a favorire lo sviluppo e l'estensione della cooperazione scientifica e tecnica fra i loro Paesi, specialmente nei settori economici : dell'industria metallurgica e delle costruzioni di macchine, delle miniere e dell'energia elettrica, dell'industria del petrolio e della chimica, dell'industria delle costruzioni, delle comunicazioni e dei trasporti, dell'economia forestale, dell'industria leggera ed alimentare, dell'agricoltura, delle costruzioni e dell'architettura, così come nell'organizzazione scientifica del lavoro, nonchè in altri settori ai quali le due Parti saranno interessate.

Articolo II

Allo scopo di sviluppare ed estendere la cooperazione tecnico-scientifica, le due Parti sono disposte a incoraggiare e appoggiare specialmente :

- a) le visite reciproche di specialisti e tecnici per studi, consultazioni e scambi di esperienza;
- b) l'attribuzione di borse di studio, di documentazione e di specializzazione, nelle istituzioni di insegnamento superiore, negli istituti scientifici e presso ditte industriali ed agricole;
- c) la concessione reciproca di assistenza tecnica;

- d) schimbul de documentație științifică și tehnică și de informații tehnico-științifice, inclusiv publicații tehnico-științifice, filme documentare și fotografii;
- e) elaborarea în comun de proiecte și studii în vederea construirii de întreprinderi industriale, de instalații și secții din întreprinderi sau în vederea modernizării lor;
- f) organizarea de conferințe și seminarii științifice și tehnice;
- g) cedarea de patente și licențe de fabricație în diferite ramuri industriale.

Articolul III

În vederea fixării modalităților de realizare a dispozițiilor prezentului Acord, se va constitui o Comisie mixtă, compusă dintr-un număr egal de reprezentanți.

Comisia mixtă se va întruni alternativ, la București și Roma, în principiu odată pe an.

Comisia va elabora, pe baza prezentului Acord, protocoale periodice și va stabili măsurile ce vor trebui să fie luate de ambele Părți, pentru dezvoltarea și consolidarea colaborării tehnice și științifice între cele două țări.

La întrunirile Comisiei vor putea participa experți ai organismelor economice, reprezentanți ai instituțiilor interesate și persoane de o deosebită competență.

Comisia va supune spre aprobare, guvernelor celor două țări, principalele probleme privind colaborarea științifică și tehnică între cele două țări, precum și problemele referitoare la activitatea Comisiei.

Articolul IV

Prezentul Acord va fi ratificat, în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți.

El va intra în vigoare în ziua când ambele Părți își vor comunica aprobarea lui de către organele constituționale competente.

Articolul V

Prezentul Acord va fi încheiat pe o perioadă de 5 ani.

Valabilitatea sa va putea fi prelungită în mod automat, din an în an, dacă nici una din cele două Părți nu-l va denunța cu 6 luni înainte de expirare.

INTOCMIT ȘI SEMNAT la București, la 16 iunie 1964, în două exemplare originale, în limbile română și italiană, ambele texte avînd putere egală.

Pentru Guvernul
Republicii Populare Romîne :

P. MACOVEI

Pentru Guvernul
Republicii Italiene :

A. PAVERI FONTANA

- d) lo scambio di documentazione scientifica e tecnica e di informazione tecnico-scientifica, incluse le pubblicazioni tecnico-scientifiche, i films documentari e le fotografie;
- e) l'elaborazione in comune di progetti e studi per la costituzione di imprese industriali, di installazioni e reparti di imprese o per la loro modernizzazione;
- f) l'organizzazione di conferenze e seminari scientifici e tecnici;
- g) le cessione di patenti e licenze di fabbricazione in diversi settori industriali.

Articolo III

Per precisare le modalità di realizzazione delle disposizioni del presente Accordo, sarà costituita una commissione mista composta da un numero uguale di rappresentanti.

La commissione mista si riunirà alternativamente a Bucarest ed a Roma, in principio una volta all'anno.

La commissione elaborerà, in base al presente Accordo, dei protocolli periodici, e stabilirà le misure che dovranno essere prese da ambedue le Parti per lo sviluppo e il consolidamento della cooperazione tecnica e scientifica tra i due Paesi.

Alle riunioni della Commissione potranno partecipare esperti degli organismi economici, rappresentanti delle istituzioni interessate e persone con particolari competenze.

La Commissione sottoporrà ai Governi dei due Paesi, affinché siano approvati, i principali problemi riguardanti la cooperazione scientifica e tecnica tra i due Paesi, nonché le questioni concernenti l'attività della Commissione.

Articolo IV

L'Accordo sarà ratificato in conformità con la legislazione interna di ogni Parte.

Esso entrerà in vigore il giorno in cui le due Parti faranno conoscere la sua approvazione da parte degli organi costituzionali competenti.

Articolo V

Il presente Accordo sarà concluso per un periodo di 5 anni.

La sua validità potrà essere prolungata automaticamente, di anno in anno, se nessuna delle due Parti le denuncerà sei mesi prima della sua scadenza.

FATTO E FIRMATO a Bucarest il 16 giugno 1964 in due esemplari originali, in lingua romena e italiana, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Popolare Romena :

P. MACOVEI

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

A. PAVERI FONTANA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8150. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 16 JUNE 1964

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Italian Republic,

Desiring to develop technical and scientific co-operation between their two countries,

Have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : His Excellency Prof. Pompiliu Macovei, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Italian Republic : His Excellency Dr. Alberto Paveri Fontana, Ambassador of Italy at Bucharest;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The two Contracting Parties are prepared to encourage and promote the development and expansion of scientific and technical co-operation between their countries, particularly in such economic sectors as the basic metal industries and manufacture of machinery, mining and electric energy, the petroleum and chemical industries, the construction industry, communications and transport, forestry, light industry and the food industry, agriculture, construction and architecture, and also in the scientific organization of labour and in other sectors in which the two Parties may be interested.

Article II

With a view to developing and expanding technical and scientific co-operation, the two Parties are prepared to encourage and support, in particular :

¹ Came into force on 30 March 1965 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8150. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 16 JUIN 1964

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de développer la coopération technique et scientifique entre leurs pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : Son Excellence Monsieur Pompiliu Macovei, Adjoint au Ministre des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République italienne : Son Excellence Monsieur Alberto Paveri Fontana, Ambassadeur d'Italie à Bucarest;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes sont disposées à encourager et à favoriser le développement et l'élargissement de la coopération technique et scientifique entre les deux pays, notamment dans les secteurs économiques suivants : industrie métallurgique et construction mécanique, extraction minière et énergie électrique, industrie pétrolière et chimique, industrie du bâtiment, communications et transport, économie forestière, industrie légère et alimentaire, agriculture, construction immobilière et architecture, ainsi que dans l'organisation scientifique du travail et dans tous autres secteurs auxquels les deux Parties s'intéressaient.

Article II

Afin de développer et d'élargir la coopération technique et scientifique entre les deux pays, les deux Parties sont disposées à encourager et à appuyer tout particulièrement :

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1965 par l'échange des instruments de ratification, conformément l'article IV.

- (a) Reciprocal visits by specialists and technicians for purposes of study, consultation and exchange of experience;
- (b) The award of scholarships and of fellowships for research and specialization in institutions of higher education and scientific institutes and with industrial and agricultural undertakings;
- (c) The reciprocal provision of technical assistance;
- (d) The exchange of scientific and technical documents and information, including technical and scientific publications, documentary films and photographs;
- (e) The joint preparation of plans and studies for the construction of industrial enterprises, installations and sections of enterprises or for their modernization;
- (f) The organization of scientific and technical conferences and seminars;
- (g) The issue of manufacturing licenses and patents in various branches of industry.

Article III

A Joint Commission, composed of an equal number of representatives, shall be established for the purpose of determining the procedures for the application of the provisions of this Agreement.

The Joint Commission shall meet alternately at Bucharest and Rome, in principle once a year.

The Commission shall periodically draw up protocols on the basis of this Agreement and shall determine the measures to be taken by both Parties for the development and strengthening of technical and scientific co-operation between the two countries.

Experts of economic agencies, representatives of the institutions concerned and specially qualified persons may take part in the meetings of the Commission.

The Commission shall submit to the Governments of the two countries, for approval, the principal questions relating to scientific and technical co-operation between the two countries and questions concerning the activities of the Commission.

Article IV

This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of each Party.

- a) L'organisation, sur une base de réciprocité, de visites de spécialistes et de techniciens aux fins d'études, de consultations et d'échange de données d'expérience;
- b) L'attribution de bourses permettant aux intéressés de faire des études, de se documenter ou de se spécialiser dans des établissements d'enseignement supérieur ou des instituts scientifiques, ou auprès d'entreprises industrielles ou agricoles;
- c) L'octroi d'une assistance technique sur une base de réciprocité;
- d) L'échange de documentations et d'informations scientifiques et techniques, notamment de publications technico-scientifiques, de films documentaires et de photographies;
- e) L'élaboration en commun de projets et d'études concernant la création ou la modernisation d'entreprises industrielles, ou d'installations ou services particuliers de ces entreprises;
- f) L'organisation de conférences et de cycles d'études scientifiques et techniques;
- g) La cession de brevets et licences de fabrication intéressant divers secteurs de l'industrie.

Article III

En vue de fixer les modalités d'exécution des dispositions du présent Accord, il sera constitué une commission mixte composée d'un nombre égal de représentants de chacune des Parties.

La Commission mixte se réunira alternativement à Bucarest et à Rome, en principe une fois par an.

Sur la base du présent Accord, la Commission élaborera des rapports périodiques et arrêtera les mesures à prendre par les deux Parties pour développer et renforcer la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Pourront participer aux réunions de la Commission les experts appartenant à des organismes économiques, des représentants des institutions intéressées et des personnes possédant une compétence particulière.

La Commission soumettra à l'approbation des Gouvernements des deux pays les principaux problèmes concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays ainsi que les questions relatives à l'activité de la Commission.

Article IV

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation interne de chacune des Parties.

It shall enter into force on the date on which the two Parties notify one another of its approval by the competent constitutional authorities.

Article V

This Agreement shall be concluded for a period of five years.

It shall continue in force from year to year unless it is denounced by either Party six months before the expiry of any such yearly period.

DONE AND SIGNED at Bucharest on 16 June 1964 on two copies in the Romanian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

P. MACOVEI

For the Government
of the Italian Republic :

A. PAVERI FONTANA

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties se seront mutuellement notifié son approbation par les organes constitutionnels compétents.

Article V

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans.

La validité du présent Accord sera automatiquement prolongée d'année en année si aucune des deux Parties ne l'a dénoncé six mois avant son expiration.

FAIT ET SIGNÉ à Bucarest, le 16 juin 1964, en double exemplaire, en langues roumaine et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

P. MACOVEI

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

A. PAVERI FONTANA

